Derbi HALUAA KIITTÄÄ SINUA

siitä, että valitsit tuotteemme. Tämä opas on tehty ajoneuvon parhaan mahdollisen käytön takaamiseksi. Lue opas huolellisesti ennen ajoneuvon käyttöönottoa. Opas sisältää ajoneuvon käyttöön liittyviä tietoja, neuvoja ja varoituksia, sekä tietoa sen ominaisuuksista, erityistoiminnoista ja käyttötavoista. Tulet varmasti olemaan tyytyväinen valitsemaasi ajoneuvoon. Olemme myös varmoja, että tämän oppaan tietojen avulla opit helposti käyttämään uutta ajoneuvoasi ja käytät sitä tyytyväisenä pitkään. Tämä opas on osa ajoneuvoa. Mikäli ajoneuvo vaihtaa omistajaa, opas on toimitettava sen mukana.

DERBI SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Avant d'utiliser votre cyclomoteur pour la première fois, nous vous recommandons de lire avec attention ce manuel. Celui-ci contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule et vous permettra de vous familiariser avec toutes ses différentes caractéristiques. Il vous aidera donc à obtenir des résultats optimaux en termes de satisfaction de votre achat et vous confirmera, une fois de plus, que vous avez fait le bon choix. Ce livret est à considérer comme faisant partie intégrante du véhicule et devra donc être remis au nouveau propriétaire si jamais celui-ci devait être vendu.

SENDA 50 DRD RACING - X-TREME - LIMITED EDITION

DERBI

Ed. 01_04/2014

Opas on tarkoitettu helppolukuiseksi ja selkeäksi ja se kattaa myös ajoneuvolle säännöllisin väliajoin **Derbi edustusliikkeissä tai valtuutetuissa huoltoliikkeissä** suoritettavat pienet huoltotyöt ja tarkastukset. Tämän lisäksi oppaassa annetaan yksinkertaisten korjaustoimenpiteiden ohjeet. Ne toimenpiteet, joita tässä oppaassa ei ole kuvailtu, vaativat erityisten välineiden käyttöä ja/tai erityistä ammattitaitoa. Niiden suorittamiseksi suosittelemme kääntymään **Derbi edustusliikkeiden tai valtuutettujen huoltoliikkeiden puoleen**.

Les instructions de ce manuel ont été conçues comme un mode d'emploi simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés Derbi**. Le livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans ce livret, exigent des moyens particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés Derbi**.

Henkilöturvallisuus

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain voi aiheuttaa vaarallisia henkilöturvallisuusriskejä

Sécurité des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

Ympäristönsuojelu

Antaa oikean käyttötavan ohjeet, jotta ajoneuvon käyttäminen ei vahingoita luontoa millään tavalla.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.

Ajoneuvon eheys

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain aiheuttaa vakavia ajoneuvon vaurioitumisvaaroja ja joissakin tapauksissa myös takuun raukeamisen.

Bon état du véhicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie

Yllä olevat merkit ovat tärkeitä. Ne osoittavat sellaiset oppaan kohdat, joihin tulee kiinnittää erityistä huomiota. Jokainen merkki muodostuu erilaisesta graafisesta symbolista, jonka avulla eri alueiden aiheet ovat helposti hahmotettavissa. Lue tämä opas huolellisesti ennen moottorin käynnistämistä. Tutustu erityisen tarkasti lukuun "TURVALLINEN AJO". Sekä henkilökohtaiseen turvallisuuteesi että muiden tiellä liikkujien turvallisuuteen vaikuttaa reaktiokyvyn ja muiden kykyjen lisäksi myös ajoneuvon tuntemus, sen tehokkuus sekä TURVALLISEN AJON keskeisten sääntöjen tunteminen. Suosittelemme tutustumaan ajoneuvoon niin perusteellisesti, että tiellä liikkumisesta tulee hallittua ja turvallista kaikissa ajotilanteissa. TÄRKEÄÄ Tämä opas kuuluu ajoneuvoon ja se tulee toimittaa myytäessä sen mukana.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans toutes les situations de conduite avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

SISÄLLYSLUETTELO
INDEX

YLEISET SÄÄNNÖT 9
Johdanto 10
Hiilimonoksidi 10
Polttoaine 11
Kuumat osat 12
Jäähdytys 12
Käytetty moottori- ja vaihteistoöljy 14
Jarru- ja kytkinneste 14
Akun elektrolyytti ja vetykaasu 15
Tukijalka 17
Turvallisuuteen vaikuttavien vikojen viestintä 17
AJONEUVO 19
Pääosien sijoitus 21
Kojelauta 23
Analoginen mittaritaulu 24
Sytytysmuuntaja 27
Ohjauslukon kytkentä 28
Ohjauslukon poiskytkentä 29
Äänimerkin painike 30
Vilkkuvalojen kytkin 30
Etujarruvipu 31
Kaasukahva 31
Takajarrupoljin 32
Vaihdepoljin 32
Kytkin 33
Valokytkin 33
Käsikäynnistin 34
2 T-öljysäiliö 34
Istuimen avaus 35
Avaimet 36
Tunnistus 37

RÈGLES GÉNÉRALES 9
Prémisses 10
Monoxyde de carbone 10
Carburant 11
Composants chauds 12
Liquide de refroidissement 12
Huile moteur et huile boîte de vitesses usées 14
Liquide de freins et d'embrayage 14
Électrolyte et gaz hydrogène de la batterie 15
Béquille 17
Communication des défauts qui influent sur la sécurité 17
VÉHICULE 19
Emplacement composants principaux 21
Tableau de bord 23
Instruments de bord analogiques 24
Commutateur d'allumage 27
Activation verrou de direction 28
Desactivation verrou de direction 29
Poussoir du klaxon 30
Contacteur des clignotants 30
Commande frein avant 31
Commande des gaz 31
Pédale frein arrière 32
Pédale de la boîte de vitesses 32
Commande d'embrayage 33
Commutateur d'éclairage 33
Commande starter manuel 34
Réservoir d'huile mélangeur 34
Ouverture de la selle 35
Les cles 36
L'identification 37

KÄYTTÖ ... 39
Tarkastukset ... 40
Täytöt ... 42
Kytkinkahvan säätäminen ... 43
Sisäänajo ... 44
Moottorin käynnistys ... 46
Varotoimet ... 49
Ongelmallinen käynnistys ... 50
Ajoon lähtö/ohjaus ... 51
Moottorin sammutus ... 55
Pysäköinti ... 56
Tukijalka ... 58
Voimansiirto ... 58
Ohjeita varkauksien estämiseksi ... 59
Turvallinen ajo ... 61
HUOLTO ... 67
Öljysekoitin ... 68
Vaihteistoöljytaso ... 68
Renkaat ... 71
Hehkutulpan irrotus ... 74
Ilmansuodattimen irrotus ... 75
Ilmansuodattimen puhdistus ... 76
Jäähdytysnestetaso ... 77
Jäähdytysnesteen tarkastus ... 80
Jäähdytysnesteen lisäys ... 80
Jarrunestetason tarkistus ... 82
Nesteen lisäys jarrujärjestelmään ... 84
Akku ... 85
Akun irrottaminen ... 86
Uuden akun käyttöönotto ... 86
Elektrolyyttitason tarkistus ... 87
Akun lataus ... 88
Pitkä seisonta-aika ... 89
Varokkeet ... 91
Lamput ... 92
Lähi/kaukovalon lampun vaihto ... 92
Valojen säätö ... 94
Etusuuntavilkut ... 96
Takavaloryhmä ... 96

L'UTILISATION ... 39
Contrôles ... 40
Ravitaillements ... 42
Réglage levier d'embrayage ... 43
Rodage ... 44
Demarrage du moteur ... 46
Précautions ... 49
Démarrage difficile ... 50
Départ / conduite ... 51
Arret du moteur ... 55
Stationnement ... 56
Béquille ... 58
Transmission ... 58
Conseils contre le vol ... 59
Une conduite sûre ... 61
L'ENTRETIEN ... 67
Huile mélangeur ... 68
Niveau d'huile boîte de vitesse ... 68
Les pneus ... 71
Dépose de la bougie ... 74
Démontage du filtre a air ... 75
Nettoyage du filtre à air ... 76
Niveau liquide de refroidissement ... 77
Contrôle du liquide de refroidissement ... 80
Remplissage du liquide de refroidissement ... 80
Contrôle du niveau de l'huile des freins ... 82
Appoint liquide systeme de freinage ... 84
Batterie ... 85
Dépose de la batterie ... 86
Mise en service d'une batterie neuve ... 86
Vérification du niveau de l'électrolyte ... 87
Charge de la batterie ... 88
Longue inactivité ... 89
Les fusibles ... 91
Éclairage ... 92
Remplacement de l'ampoule feu de route / feu de croissement ... 92
Réglage du phare avant ... 94
Clignotants avant ... 96

Takasuuntavilkut..... 98
Tyhjäkäynnin säätö..... 98
Etu- ja takalevyjarru..... 99
jarrujen tarkastus..... 100
Ajoneuvon seisonta-aika..... 103
Ajoneuvon puhdistus..... 104
Voimansiirtoketju..... 108
Ketjun välyksen tarkastus..... 109
Ketjun voitelu ja puhdistus..... 110
TEKNISET TIEDOT..... 111
Tarvikkeet..... 117
MÄÄRÄAIKAISHUOLTO..... 119
Määräaikaishuoltotaulukko..... 120
Suositeltujen tuotteiden taulukko..... 126
Groupe optique arrière..... 96
Clignotants arrière..... 98
Réglage du ralenti..... 98
Frein à disque avant et arrière..... 99
Contrôle des freins..... 100
Inactivité du véhicule..... 103
Nettoyage du véhicule..... 104
Chaîne de transmission..... 108
Contrôle du jeu de la chaîne..... 109
Lubrification et nettoyage de la chaîne..... 110
DONNÉES TECHNIQUES..... 111
Trousse a outils..... 117
ENTRETIEN RECOMMANDÉ..... 119
Tableau d'entretien périodique recommandé..... 120
Tableau des produits preconises..... 126

SENDA 50 DRD RACING - X-TREME - LIMITED EDITION

Luku 01
Yleiset säännöt

Chap. 01
Règles générales

Johdanto

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Prémisses

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Hiilimonoksidi

Mikäli on tarpeen suorittaa toimenpiteitä moottorin käydessä, suorita ne joko avoimessa tilassa tai sellaisessa tilassa, jossa on kunnollinen ilmanvaihto. Älä anna moottorin koskaan käydä suljetussa tilassa. Mikäli on toimittava suljetussa tilassa, tulee käytössä olla pakokaasujen poistojärjestelmä.

HUOMIO

PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON MYRKYLLINEN KAASU JA JOKA VOI AIHEUTTAA TAJUTTOMUUSTILAN JA JOPA KUOLEMAN.

Monoxyde de carbone

S'il faut mettre en marche le moteur pour pouvoir effectuer certaines opérations, veiller à le faire dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. En cas de travail dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION

LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

HUOMIO

HIILIMONOKSIDI ON HAJUTONTA JA VÄRITÖNTÄ, SITÄ EI OLE MAHDOLLISTA HAVAITA HAJUAISTILLA, NÄKÖAISTILLA TAI MUILLA AISTEILLA. ÄLÄ HENGITÄ PAKOKAASUJA MISSÄÄN OLOSUHTEISSA.

ATTENTION

LE MONOXYDE DE CARBONE EST INODORE ET INCOLORE : IL NE PEUT PAS ÊTRE DÉTECTÉ AVEC LE NEZ, LES YEUX OU D'AUTRES ORGANES SENSORIELS. NE RESPIRER LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT EN AUCUNE CIRCONSTANCE.

Polttoaine

HUOMIO

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA. SÄILIÖN TÄYTTÖ JA HUOLTOTOIMENPITEET TULEE TEHDÄ MOOTTORIN OLLESSA SAMMUKSISSA TILASSA, JOSSA ON KUNNOLLINEN ILMANVAIHTO. ÄLÄ TUPAKOI TANKKAUKSEN AIKANA TAI POLTTOAINEHÖYRYJEN LÄHEISYYDESSÄ. VÄLTÄ EHDOTTOMASTI AVOLIEKKIEN, KIPINÖIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN KIPINÄLÄHTEEN LÄHEISYYTTÄ, JOKA VOI

Carburant

ATTENTION

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET LORSQUE LE MOTEUR EST ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTI-

AIHEUTTAA POLTTOAINEEN SYTTYMISEN TAI RÄJÄHTÄMISEN.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

BLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

KAATUMISEN TAI AJONEUVON LIIALLISEN KALLISTAMISEN SEURAUKSENA SAATTAA POLTTOAINETTA VALUA ULOS.

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

Kuumat osat

Moottori ja pakokaasujärjestelmän osat kuumenevat ja pysyvät erittäin kuumina jonkin aikaa moottorin sammutuksen jälkeenkin. Pue lämpöä eristävät käsineet ennen kuin kosket näihin osiin tai odota kunnes moottori ja pakokaasujärjestelmä osat ovat jäähtyneet.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Jäähdytys

Jäähdytysneste sisältä etyleeniglykolia, joka saattaa tietyissä olosuhteissa olla herkästi syttyvää. Palaessaan se

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant,

aiheuttaa näkymättömiä liekkejä, jotka kuitenkin aiheuttavat palovammoja.

HUOMIO

VARO KAATAMASTA JÄÄHDYTYSNESTETTÄ MOOTTORIN JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMILLE OSILLE; JÄÄHDYTYSNESTE VOI SYTTYÄ PALAMAAN.
HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA.
MYRKYLLISYYDESTÄÄN HUOLIMATTA JÄÄHDYTYSNESTE ON MAULTAAN MAKEAA, MIKÄ VOI HOUKUTELLA ELÄIMIÄ. ÄLÄ JÄTÄ JÄÄHDYTYSNESTETTÄ KOSKAAN AVOIMIIN ASTIOIHIN TAI SELLAISIIN PAIKKOIHIN, JOISSA ELÄIMET PÄÄSEVÄT JUOMAAN SITÄ.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ÄLÄ POISTA JÄÄHDYTTIMEN KORKKIA MOOTTORIN OLLESSA VIELÄ KUUMA. JÄÄHDYTYSNESTE ON PAINEEN ALAISTA JA SAATTAA AIHEUTTAA PALOVAMMOJA.

il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

ATTENTION

PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXIQUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POURRAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

Käytetty moottori- ja vaihteistoöljy

HUOMIO

HUOLTOTOIMENPITEITÄ SUORITETTAESSA ON SUOSITELTAVAA KÄYTTÄÄ LÄPÄISEMÄTTÖMIÄ SUOJAKÄSINEITÄ.

MOOTTORI- TAI VAIHDEÖLJY SAATTAA VAHINGOITTAA IHOA MIKÄLI SITÄ KÄSITELLÄÄN PITKÄÄN JA PÄIVITTÄIN.

ON SUOSITELTAVAA PESTÄ KÄDET HUOLELLISESTI ÖLJYN KÄSITTELYN JÄLKEEN.

TOIMITA SE LÄHIMPÄÄN KÄYTETYN ÖLJYN KERÄYSKESKUKSEEN TAI PALAUTA SE ÖLJYN TOIMITTAJALLE.

ÄLÄ PÄÄSTÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS IMPERMÉABLES POUR SE PROTÉGER.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMAGER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES LE PLUS PROCHE, OU BIEN PAR LE FOURNISSEUR.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Jarru- ja kytkinneste

Jarru- ja kytkinneste

Liquide de freins et d'embrayage

Liquide de frein et d'embrayage

JARRU- JA KYTKINNESTEET SAATTAVAT VAURIOITTAA MAALI-, MUOVI- JA KUMIPINTOJA. JARRU- JA KYTKINLAITTEISTOA HUOLTAESSASI SUOJAA TÄLLAISET OSAT PUHTAALLA RIEVULLA. KÄYTÄ AINA SUOJALASEJA LAITTEISTOJA HUOLTAESSASI. JARRU- JA KYTKINNESTEET OVAT SILMILLE ERITTÄIN VAARALLISIA. MIKÄLI NIITÄ JOUTUU SILMIIN, HUUHTELE HETI RUNSAASTI PUHTAALLA KYLMÄLLÄ VEDELLÄ JA OTA HETI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

Akun elektrolyytti ja vetykaasu

HUOMIO

AKKUNESTE ON MYRKYLLISTÄ JA SYÖVYTTÄVÄÄ; IHOKONTAKTISSA SE VOI AIHEUTTAA PALOVAMMOJA, KOSKA SE SISÄLTÄÄ RIKKIHAPPOA.

LE LIQUIDE DE FREIN ET D'EMBRAYAGE PEUT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE OU D'EMBRAYAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. TOUJOURS METTRE DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LE LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE EST EXTRÊMEMENT NOCIF POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Électrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION

L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN

KÄYTÄ SOPIVAN TIUKKOJA KÄSINEITÄ JA SUOJAVAATETUSTA AKKUNESTETTÄ KÄSITELLESSÄSI. JOS AKKUNESTETTÄ JOUTUU IHOLLE, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ. ON ERITYISEN TÄRKEÄÄ SUOJATA SILMÄT, KOSKA PIENIKIN MÄÄRÄ AKKUHAPPOA VOI AIHEUTTAA SOKEUTUMISEN. JOS SITÄ JOUTUU SILMIIN, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ VIIDENTOISTA MINUUTIN AJAN. OTA MAHDOLLISIMMAN PIAN YHTEYS SILMÄLÄÄKÄRIIN. AKUSTA HAIHTUU RÄJÄHDYSALTTIITA KAASUJA, JOTKA EIVÄT SAA JOUTUA KOSKETUKSIIN AVOTULEN, KIPINÖIDEN, SAVUKKEIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN LÄMPÖLÄHTEEN KANSSA. HUOLEHDI RIITTÄVÄSTÄ ILMANVAIHDOSTA AKUN HUOLLON JA LATAUKSEN AIKANA.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

AKKUNESTE ON SYÖVYTTÄVÄÄ. ÄLÄ KAADA TAI ROISKUTA SITÄ. VÄLTÄ SEN JOUTUMISTA KOSKETUKSEEN ERITYISESTI MUOVIOSIEN KANSSA. TARKASTA, ETTÄ AKKUHAPPO SOVELTUU KÄYTETTÄVÄLLE AKULLE.

CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, DANS LA MESURE OÙ UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACIDE DE LA BATTERIE PEUT CAUSER LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. VEILLER À CE QUE L'ÉLECTROLYTE SOIT APPROPRIÉ POUR LA BATTERIE À ACTIVER.

Tukijalka

VARMISTA ENNEN LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT KOKONAAN PAIKALLEEN.

ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN PAINOA SIVUSEISONTATUEN VARAAN.

Béquille

AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Turvallisuuteen vaikuttavien vikojen viestintä

Älä irrota mitään mekaanista tai sähköistä komponenttia ellei näin ole Käyttö- ja huolto-oppaassa nimenomaan kehotettu.

HUOMIO

AJONEUVON ERÄÄT LIITTIMET SAATTAVAT SOPIA TOISIINKIN KOHTIIN JA JOS NE KYTKETÄÄN VÄÄRIN, SAATTAA AJONEUVON NORMAALI TOIMINTAKYKY VAARANTUA.

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

Sauf indication contraire à l'intérieur de ce manuel d'utilisation et d'entretien, ne démonter aucun composant mécanique ou électrique.

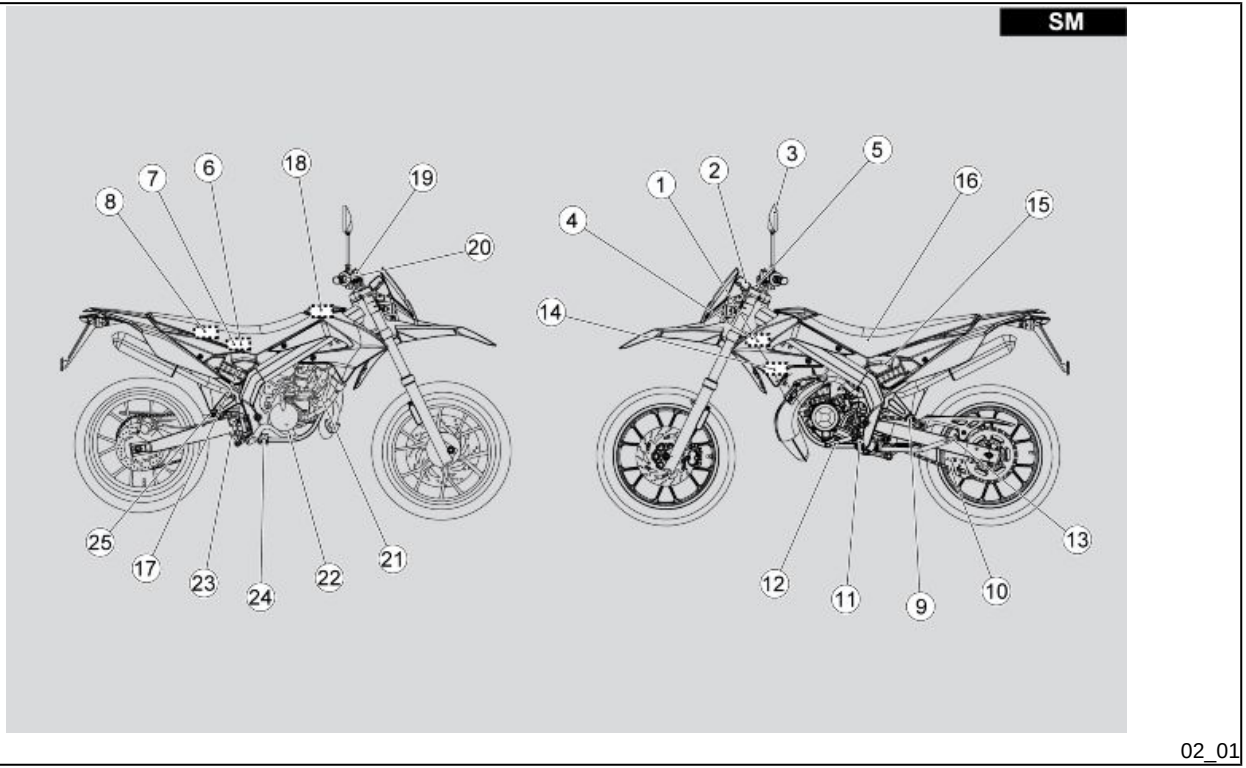
ATTENTION

CERTAINS CONNECTEURS DU VÉHICULE PEUVENT ÊTRE INTERCHANGEABLES, ET S'ILS SONT MONTÉS DE MANIÈRE ERRONÉE, ILS PEUVENT NUIRE AU FONCTIONNEMENT NORMAL DU VÉHICULE.

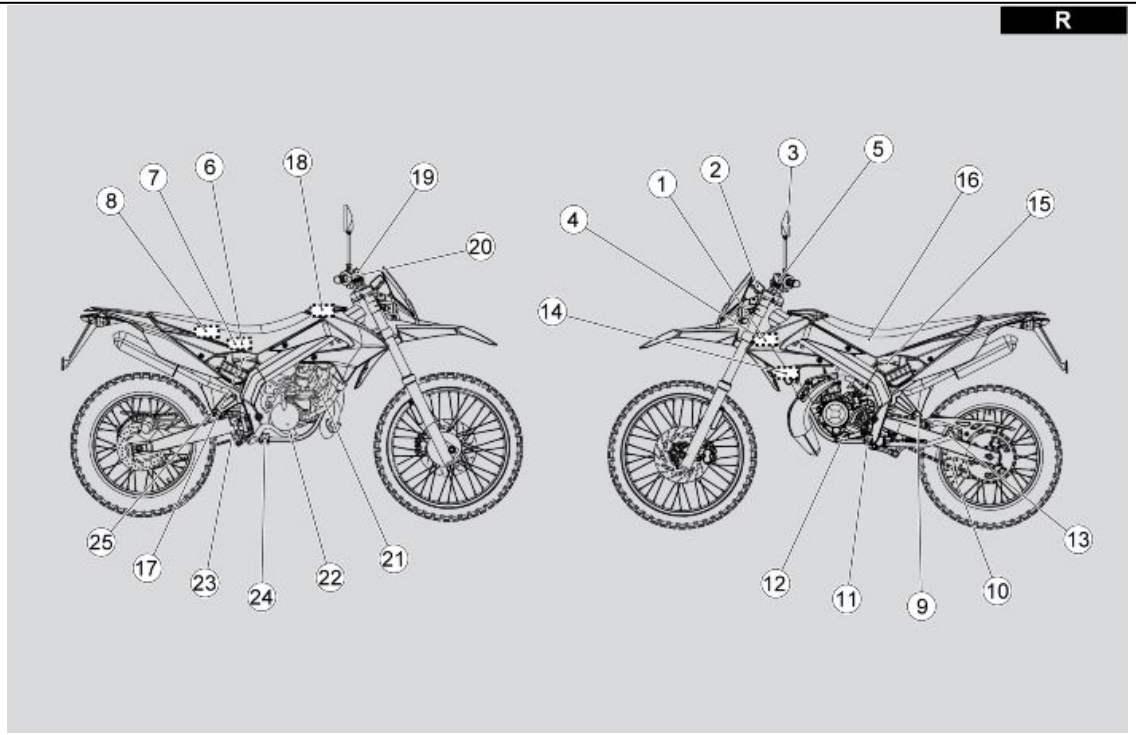
SENDA 50 DRD RACING - X-TREME - LIMITED EDITION

Luku 02
Ajoneuvo

Chap. 02
Véhicule



02_01



02_02

Pääosien sijoitus (02_02)

SELITYKSET

1. Jäähdytysnestesäiliö
2. Kojetaulu
3. Vasen taustapeili

Emplacement composants principaux (02_02)

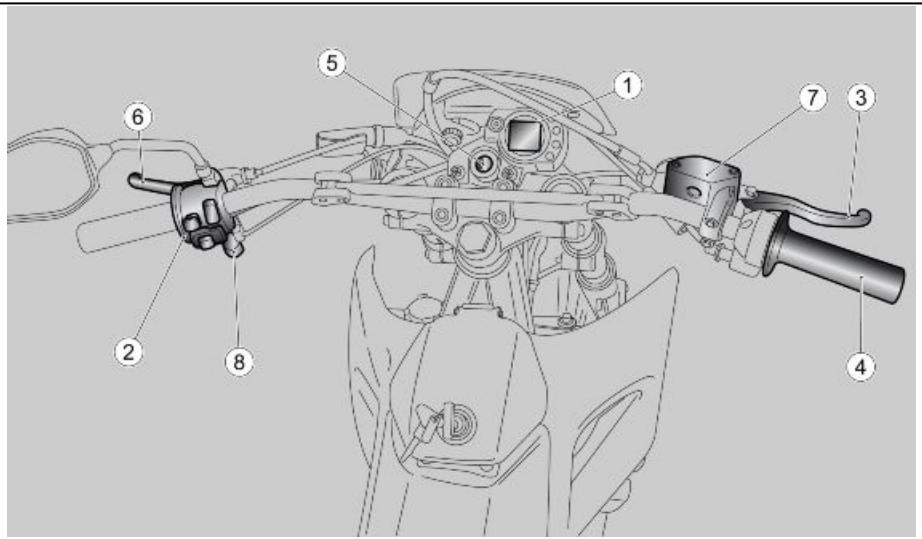
LÉGENDE

1. Réservoir du liquide de refroidissement
2. Tableau de bord

4. Jäähdytysnesteen paisuntasäiliön korkki
5. Virtalukko / ohjauslukko
6. Sulake
7. Akku
8. Hansikas/työkalulokero
9. Matkustajan vasen jalkatuki (taitettava, kiinni / auki)
10. Käyttöketju
11. Kuljettajan vasen jalkatappi (jousella, aina auki)
12. Vaihdevipu
13. Sivuseisontatuki
14. Äänimerkki
15. Sekoittimen säiliö
16. Kuljettajan satula
17. Ilmansuodatin
18. Polttoainesäiliön korkki
19. Etujarrun nestesäiliö
20. Moottorin sammutuspainike
21. Sytytystulppa
22. Takajarruvipu
23. Takajarrupumppu
24. Kuljettajan oikea jalkatappi (jousella, aina auki)
25. Matkustajan oikea jalkatuki (taitettava, auki/kiinni)

3. Rétroviseur gauche
4. Bouchon du vase d'expansion du liquide de refroidissement
5. Commutateur d'allumage/blocage de direction
6. Fusible
7. Batterie
8. Coffre porte-documents / kit d'outils
9. Repose-pieds gauche passager (repliable, fermé / ouvert)
10. Chaîne de transmission
11. Repose-pied gauche du pilote (avec ressort, toujours ouvert)
12. Levier de vitesses
13. Béquille latérale
14. Klaxon
15. Réservoir du mélangeur
16. Selle pilote
17. Filtre à air
18. Bouchon du réservoir de carburant
19. Réservoir de liquide du frein avant
20. Bouton d'arrêt moteur
21. Bougie
22. Levier de commande du frein arrière
23. Pompe du frein arrière
24. Repose-pied droit du pilote (avec ressort, toujours ouvert)
25. Repose-pieds droit du passager (repliable, fermé / ouvert)

Kojelauta (02_03) Tableau de bord (02_03)



02_03

Selitykset:

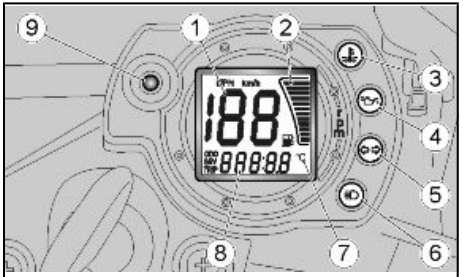
1. Kojetaulu
2. Valojen vaihtokatkaisin, äänimerkki, suuntavilkut
3. Etujarrukahva
4. Kaasukahva
5. Virtalukko, ohjauslukitus
6. Kytkin
7. Etujarrun nestesäiliö

Légende :

1. Tableau de bord
2. Commutateur des feux, klaxon, clignotants
3. Commande du frein avant
4. Commande de l'accélérateur
5. Interrupteur d'allumage, blocage de direction
6. Commande de l'embrayage

8. Kylmäkäynnistysvipu

7. Réservoir de liquide du frein avant
8. Commande du levier de démarrage à froid



02_04

Analoginen mittaritaulu (02_04)

SELITYKSET:

1. Nopeusmittari

2. Moottorin kierroslukumittari

3. Ylikuumenemisen merkkivalo

4. Öljyn varasäiliön merkkivalo

5. Suuntavilkkujen merkkivalo

6. Kaukovalo palaa -merkkivalo

7. Polttoainemittari

8. Monitoimimittari

9. Mode-painike

ODO Ajettu kokonaismatka

KELLO

TRIP Ajettu osittaismatka

SRV Matkaa seuraavaan määräaikaishuoltoon

Instruments de bord analogiques (02_04)

LÉGENDE :

1. Compteur de vitesse

2. Indicateur du nombre de tours moteur

3. Témoin signalant une température excessive

4. Voyant de réserve d'huile

5. Témoin des clignotants

6. Témoin du feu de route allumé

7. Indicateur de réserve de carburant

8. Indicateur multifonction

9. Touche Mode

ODO Distance totale parcourue

HORLOGE

TRIP Distance partielle

SRV Distance jusqu'à la prochaine révision périodique

Toiminnot:

VEDEN LÄMPÖTILA -MERKKIVALO : PUNAINEN, syttyy kun jäähdytysnesteen lämpötila ylittää turvatason.

ÖLJYN MINIMITASO -MERKKIVALO : PUNAINEN, syttyy kun säiliöön jää varalle vain varasäiliön tilavuutta vastaava määrä öljyä.

Tekniset ominaisuudet

öljyn varasäiliö

0,26 l (0.057 gal Uk) 0.069 US gal)

POLTTOAINESÄILIÖN KUVAKE : syttyy kun säiliöön jää varalle vain varasäiliötä vastaava määrä bensiiniä.

Tekniset ominaisuudet

Polttoaineen varasäiliö

1,29 l (0.28 gal Uk) 0.34 US gal)

Aina kun ajoneuvo käynnistetään avaimella, kojetaulu suorittaa tarkastuksen (kaikki osiot syttyvät kolmensekunnin ajaksi).

Fonctions:

VOYANT DE TEMPÉRATURE DE L'EAU : de couleur ROUGE, il s'allume lorsque la température du liquide de refroidissement a franchi la limite de sécurité.

VOYANT DU NIVEAU MIN. D'HUILE : de couleur ROUGE, il s'allume lorsqu'il reste une quantité d'huile égale à la réserve dans le réservoir.

Caractéristiques techniques

Réserve d'huile du mélangeur

0,26 l (0,057 gal CA ; 0,069 gal US)

ICÔNE DE RÉSERVE DE CARBURANT : il s'allume lorsqu'il reste une quantité d'essence égale à la réserve dans le réservoir.

Caractéristiques techniques

Réserve de carburant

1,29 l (0,28 gal CA ; 0,34 gal US)

À chaque tour de clé, le tableau de bord effectue un contrôle (tous les segments s'activent pendant trois secondes).

Terminée la phase de vérification, le tableau de bord affichera la dernière fonction réglée avec le bouton.

Tarkastuksen loputtua kojetaulu näyttää viimeisen toiminnon, joka on asetettu painikkeella.

Painikkeen toimintotila. painamalla painiketta (alle) kolme sekuntia, toiminnot seuraavat toisiaan seuraavalla tavalla:

MATKAMITTARI _ TRIP _KELLO _SERVICE _MATKAMITTARI

TRIP nollataan painamalla painiketta yli kolmen sekunnin ajan toiminnon näkyessä näytöllä.

Kello asetetaan aikaan (toiminnon näkyessä näytöllä):

- paina painiketta yli kolmen sekunnin ajan

- tunnit vilkkuvat

- pidä painiketta painettuna, kunnes haluttu tunti tulee näyttöön

- päästä painike

- minuutit vilkkuvat

- paina kunnes halutut minuutit tulevat näyttöön

- päästä painike

12-MERKKIVIIVAINEN DIGITAALINEN KIERROSLUKUMITTARI

- **Merkkiviiva 1:** 2000 kierr./min (rpm)

Mode de fonctionnement du bouton. En appuyant sur le bouton pendant moins de trois secondes, les fonctions se succèdent de la manière suivante:

ODOMÈTRE _ TRIP _ HORLOGE _ SERVICE _ ODOMÈTRE

Pour réinitialiser le TRIP, le bouton doit être pressé pendant plus de trois secondes au cours de l'affichage de la fonction.

Pour régler l'horloge (lorsque la fonction est visualisée):

- appuyer sur le bouton pendant plus de trois secondes

- les heures clignotent,

- maintenir le bouton pressé jusqu'à apparition de l'heure courante

- relâcher le bouton

- les minutes clignotent

- presser jusqu'à apparition des minutes courantes

- relâcher le bouton.

COMPTE-TOURS NUMÉRIQUE À 12 TRAITS

- **Trait 1 :** 2 000 tours/min (rpm)
- **Trait 2 :** 3 000 tours/min (rpm)
- **Trait 3 :** 4 000 tours/min (rpm)

- **Merkkiviiva 2:** 3000 kierr./min (rpm)
- **Merkkiviiva 3:** 4000 kierr./min (rpm)
- **Merkkiviiva 4:** 5000 kierr./min (rpm)
- **Merkkiviiva 5:** 6000 kierr./min (rpm)
- **Merkkiviiva 6:** 7000 kierr./min (rpm)
- **Merkkiviiva 7:** 8000 kierr./min (rpm)
- **Merkkiviiva 8:** 9000 kierr./min (rpm)
- **Merkkiviiva 9:** 10000 kierr./min (rpm)
- **Merkkiviiva 10:** 11000 kierr./min (rpm)
- **Merkkiviiva 11:** 11500 kierr./min (rpm)
- **Merkkiviiva 12:** 12000 kierr./min (rpm)

- **Trait 4 :** 5 000 tr/min (rpm)
- **Trait 5 :** 6 000 tr/min (rpm)
- **Trait 6 :** 7 000 tours/min (rpm)
- **Trait 7 :** 8 000 tours/min (rpm)
- **Trait 8 :** 9 000 tours/min (rpm)
- **Trait 9 :** 10 000 tours/min (rpm)
- **Trait 10 :** 11 000 tours/min (rpm)
- **Trait 11 :** 11 500 tours/min (rpm)
- **Trait 12 :** 12 000 tr/min (rpm)

Sytytysmuuntaja (02_05)

Virtalukko sijaitsee ohjausakselin ylälevyssä.

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi avainta (yksi vara-avain).

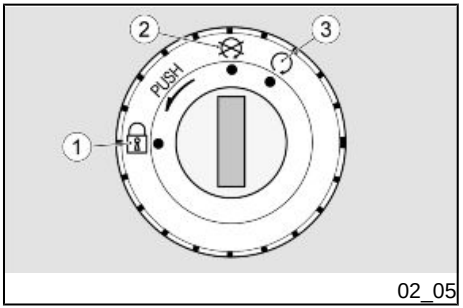
Valojen sammuttaminen on mahdollista vain jos virtalukko on asennossa **OFF**.

Commutateur d'allumage (02_05)

L'interrupteur d'allumage se trouve sur la plaque supérieure du fourreau de la direction.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur **« OFF »**.



02_05

HUOMAUTUS

TAKAVALOT SYTTYVÄT AUTOMAATTISESTI KUN VIRTALUKKO VIEDÄÄN ASENTOON ON.

1. **LOCK:** Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää eikä valoja sytyttää. Avain voidaan poistaa
2. **OFF:** Moottoria tai valoja ei voida kytkeä päälle. Avain voidaan poistaa.
3. **ON**: Moottori voidaan kytkeä päälle. Ei ole mahdollista poistaa avainta

Ohjauslukon kytkentä (02_06)

HUOMIO

ÄLÄ KOSKAAN KÄÄNNÄ AVAINTA «LOCK»-ASENTOON AJON AIKANA, JOTTA VÄLTÄT AJONEUVON HALLINNAN MENETYKSEN.

N.B.

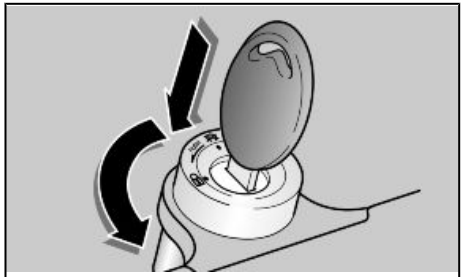
LES FEUX ARRIÈRE S'ALLUMENT AUTOMATIQUEMENT SI ON POSITIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON ».

1. **LOCK :** La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.
2. **OFF :** Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.
3. **ON** : Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

Activation verrou de direction (02_06)

ATTENTION

NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHE, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.



02_06

Lukitaksesi ohjauksen:

• Käännä ohjaustanko kokonaan vasempaan.

• Kierrä avain asentoon «**OFF**».

• Paina avainta, päästä se ja kierrä sitä sitten vastapäivään, käännä ohjaustankoa hitaasti kunnes avain asettuu kohtaan «**LOCK**».

• Ota avain pois.

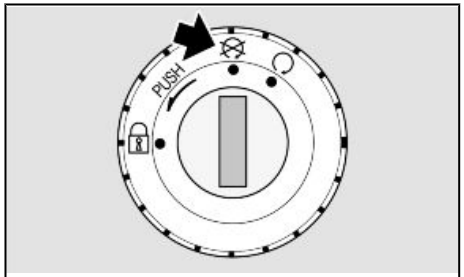
Pour bloquer la direction :

• Tourner complètement le guidon vers la gauche.

• Tourner la clé sur « **KEY OFF** ».

• Appuyer sur la clé, la relâcher et la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur « **LOCK** ».

• Extraire la clé.



02_07

Ohjauslukon poiskytkentä (02_07)

Laita avain uudestaan paikalleen ja kierrä se asentoon «**OFF**».

HUOMIO

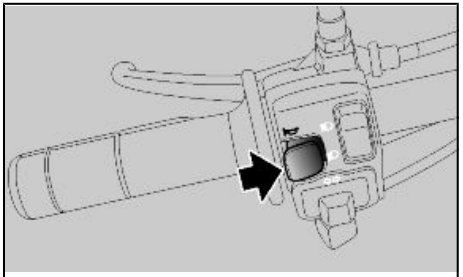
NON RUOTARE LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» OPPURE «OFF» DURANTE LA MARCIA.

Desactivation verrou de direction (02_07)

Réintroduire la clé et la tourner sur « **OFF** ».

ATTENTION

NE PAS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » NI « OFF » PENDANT LA MARCHE.



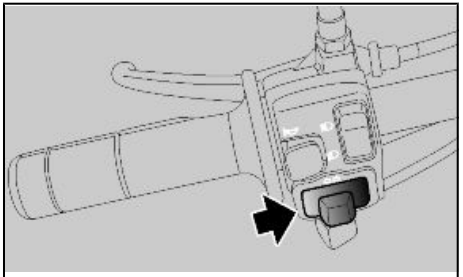
02_08

Äänimerkin painike (02_08)

Äänimerkki käynnistyy painettaessa.

Poussoir du klaxon (02_08)

Sa pression active le klaxon.



02_09

Vilkkuvalojen kytkin (02_09)

Siirrä kytkintä vasemmalle aikoessasi kääntyä vasemmalle; siirrä kytkintä oikealle aikoessasi kääntyä oikealle. Paina kytkintä kytkeäksesi suuntavilkun pois käytöstä.

HUOMIO

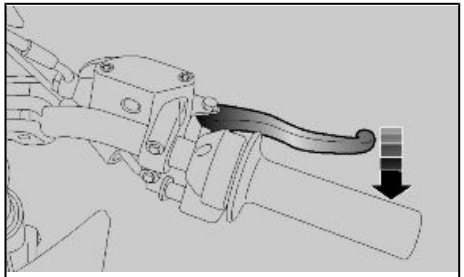
MIKÄLI SUUNTAVILKKUJEN MERKKINUOLI VILKKUU NOPEASTI, TARKOITTAA SE, ETTÄ YKSI TAI USEAMPI SUUNTAVILKKUJEN LAMPUISTA ON PALANUT.

Contacteur des clignotants (02_09)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

ATTENTION

SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU PLUSIEURS AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.



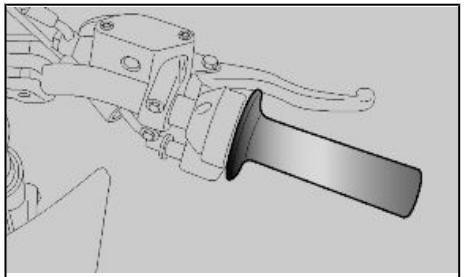
02_10

Etujarruvipu (02_10)

Etujarrukahva sijaitsee ohjaustangon oikealla puolella. Etujarrun käyttöön on kiinnitettävä erityistä huomiota; jarrutus ei saa olla äkkinäistä ja voimaa tulee käyttää asteittain maaston kunnon mukaisesti. Vältä aina pyörän lukittumista.

Commande frein avant (02_10)

La commande du frein avant est située sur le côté droit du guidon. Prêter une attention particulière lors de l'utilisation du frein avant: ne pas freiner brusquement, doser progressivement la force selon l'état du terrain et agir de façon à éviter toujours le blocage de la roue.



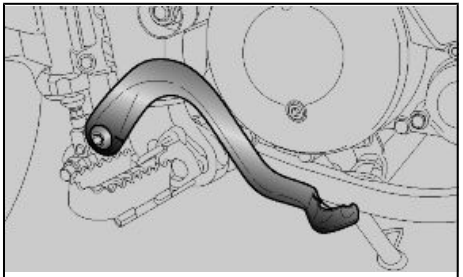
02_11

Kaasukahva (02_11)

Kaasukahva sijaitsee ohjaustangon oikealla puolella. Kun kahvaa pyöritetään alaspäin, kaasuttimen venttiili avautuu.

Commande des gaz (02_11)

La commande de l'accélérateur est située sur le côté droit du guidon. Lorsque la poignée est tournée vers le bas, la vanne du carburateur s'ouvre.



02_12

Takajarrupoljin (02_12)

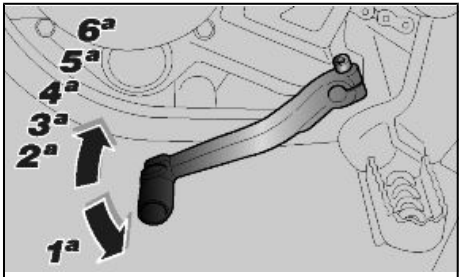
Takajarrupoljin sijaitsee ajoneuvon oikealla puolella, moottorin tasolla. Sitä tulee käyttää asteittaisesti jalkaterällä. Takajarrun käyttö tulee yhdistää etujarrun käyttöön tarpeen mukaisesti: näin jarrutuksesta tulee tehokkaampaa.

Kiinnitä lisäksi huomiota maastoon! Etenkin, jos asfaltoitu ajomaasto on likainen sorasta, öljystä jne.

Pédale frein arrière (02_12)

La pédale de commande du frein arrière est située dans la partie droite du véhicule, au niveau du moteur. Elle doit être actionnée graduellement avec la pointe du pied. Il faut utiliser simultanément les deux freins, avant et arrière, au besoin: de cette façon, les freinages seront plus efficaces.

Attention également à l'état du terrain ! En particulier, s'il est asphalté et mouillé ou couvert de gravier, huile, etc.



02_13

Vaihdepoljin (02_13)

Vaihdepoljin sijaitsee moottorin vasemmalla puolella. Sitä käytetään jalalla päättäväisesti siten, että vaihde kytkeytyy päälle kunnolla. Vaihteen vaihtamisen jälkeen tulee jalka nostaa pois polkimelta, joka palaa automaattisesti alkuasentoonsa. Jos lähdetään vapaavaihteelta, vaihteet vaihdetaan seuraavasti:

- Painamalla poljinta alaspäin, kytkeytyy päälle 1. vaihde.

- Painamalla poljinta ylöspäin, kytkeytyvät päälle 2., 3., 4., 5. ja 6. vaihde.

Vaihde vaihdetaan pienemmälle painamalla vaihdetta alaspäin.

Pédale de la boîte de vitesses (02_13)

La pédale de la boîte de vitesses est située sur le côté gauche du moteur. Elle est actionnée avec le pied en réalisant décidément l'embrayage de la vitesse. Après avoir effectué le changement de rapport, enlever le pied de la pédale et celle-ci retournera automatiquement à sa position initiale. En partant de la position de point mort, les vitesses se sélectionnent de la manière suivante:

- En poussant la pédale vers le bas, la 1e vitesse est passée.

- En poussant la pédale vers le haut, la 2e, la 3e, la 4e, la 5e et la 6e vitesses sont passées.

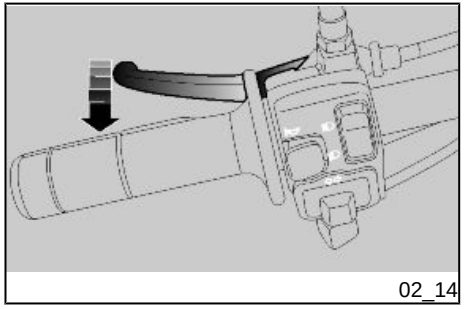
Pour rétrograder, actionner la pédale vers le bas.

HUOMIO

VAIHDEPOLJINTA SAA KÄYTTÄÄ AINOASTAAN SITTEN, KUN KYTKIN ON VAPAUTETTU JA KAASUKAHVA ON PÄÄSTETTY.

ATTENTION

LA PÉDALE DE LA BOÎTE DE VITESSES NE DOIT ÊTRE ACTIONNÉE QU'APRÈS AVOIR DÉBRAYÉ ET RELÂCHÉ LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR.



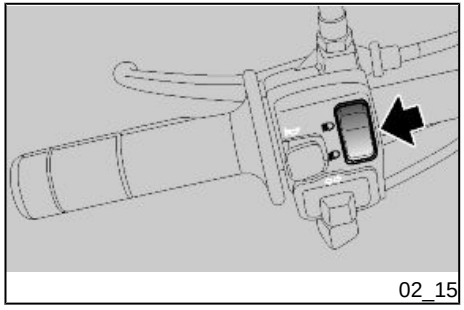
02_14

Kytkin (02_14)

Kytkinvipu on sijoitettu ohjaustangon vasemmalle puolelle. Kun vipu vedetään kokonaan, kytkin vapautuu ja moottorin voimansiirto katkeaa. Kun vipu päästetään hitaasti, kytkin kytketyy, ja vaihteen kautta moottorin vääntö siirtyy takapyörään.

Commande d'embrayage (02_14)

Le levier de commande de l'embrayage est situé sur le côté gauche du guidon. Lorsqu'on actionne complètement le levier, on débraye et la transmission du moteur est libérée. Si on relâche lentement le levier, on embraye et, à travers la boîte de vitesses, le couple du moteur est transmis à la roue arrière.



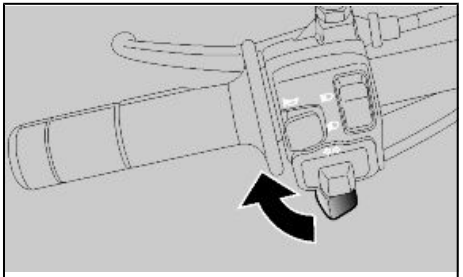
02_15

Valokytkin (02_15)

Vaihtaa valokiilan lähivaloista kaukovaloihin ja päinvastoin.

Commutateur d'éclairage (02_15)

Il permet de commuter le faisceau lumineux de feu de croisement à feu de route et vice-versa.



02_16

Käsikäynnistin (02_16)

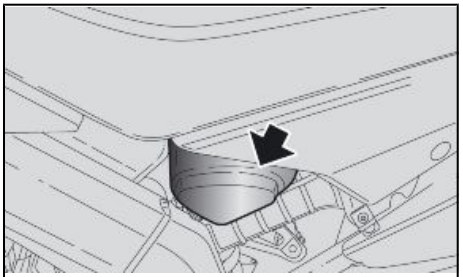
Kylmäkäynnistysvipua käyttämällä käynnistetään käynnistin.

Käynnistin kytketään pois kiertämällä kylmäkäynnistysvipu takaisin alkuasentoon.

Commande starter manuel (02_16)

Agir sur le levier pour démarrer à froid, en déclenchant le starter.

Pour désactiver le starter, reporter le levier de démarrage à froid à sa position initiale.



02_17

2 T-öljysäiliö (02_17)

Ajoneuvo on varustettu erillisellä sekoittimella, joka sekoittaa bensiinin ja öljyn moottorin voitelemista varten.

Varasäiliön käyttö näkyy 2 t-öljyn varasäiliön symbolin syttymisenä monitoiminäytöllä.

TARKASTA AJONEUVON VASEMMASSA SIVUSSA SIJAITSEVASTA TARKASTUSIKKUNASTA ETTÄ SÄILIÖSSÄ ON AINA ÖLJYÄ.

Réservoir d'huile mélangeur (02_17)

Le véhicule est pourvu d'un mélangeur séparé qui autorise le mélange de l'essence avec l'huile, nécessaire à la lubrification du moteur.

L'entrée en réserve est indiquée par l'allumage du logo de réserve d'huile du mélangeur sur l'afficheur multifonctions.

TOUJOURS VÉRIFIER QU'IL Y A DE L'HUILE DANS LE RÉSERVOIR À TRAVERS LE HUBLOT D'INSPECTION SITUÉ SUR LA GAUCHE DU VÉHICULE.

L'UTILISATION DU VÉHICULE SANS HUILE DANS LE MÉLANGEUR CAUSE

AJONEUVON KÄYTTÖ ILMAN 2T-ÖLJYÄ AIHEUTTAA MOOTTORILLE VAKAVIA VAURIOITA.

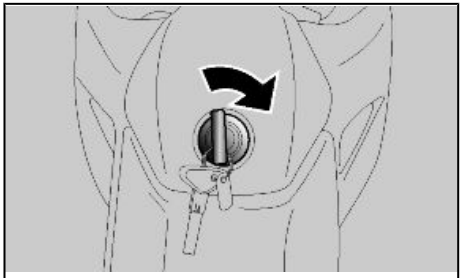
MIKÄLI 2T-ÖLJYSÄILIÖN SISÄLTÄMÄ ÖLJY LOPPUU TAI 2T-ÖLJYPUTKI IRTOAA, TULEE OTTAA YHTEYTTÄ VIRALLISEEN Aprilia-HUOLTOPALVELUUN, JOKA HUOLEHTII ILMAUKSESTA.

TÄMÄ TOIMENPIDE ON VÄLTTÄMÄTÖN, KOSKA MOOTTORIN KÄYTTÖ SILLOIN, KUN 2T-ÖLJYJÄRJESTELMÄSSÄ ON ILMAA, SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA VAURIOITA ITSE MOOTTORILLE.

DE GRAVES DOMMAGES AU MOTEUR.

SI L'HUILE DEVANT SE TROUVER DANS LE RÉSERVOIR DU MÉLANGEUR EST ÉPUISÉE OU QUE LE TUYAU D'HUILE DU MÉLANGEUR A ÉTÉ ENLEVÉ, IL FAUT S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel Derbi, QUI LE PURGERA.

CETTE OPÉRATION EST INDISPENSABLE CAR LE FONCTIONNEMENT DU MOTEUR AVEC D'AIR DANS L'INSTALLATION DE L'HUILE DU MÉLANGEUR POURRAIT CAUSER DE GRAVES DOMMAGES AU MOTEUR.



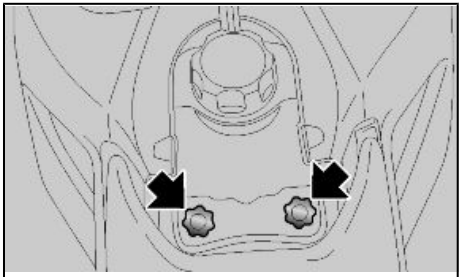
02_18

Istuimen avaus (02_18, 02_19, 02_20)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Vie avain säiliön kannessa olevaan lukkoon.
- Kierrä avainta myötäpäivään.

Ouverture de la selle (02_18, 02_19, 02_20)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé dans la serrure du couvercle du réservoir.
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre.



02_19

- Nosta kantta.
- Kierrä satulan kaksi kiinnitysnuppia auki ja irrota ne.

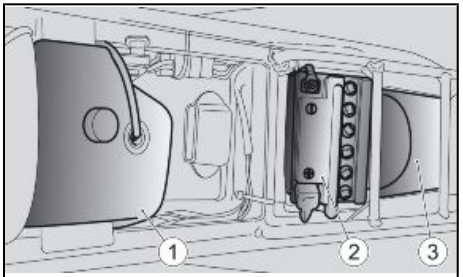
Satulan alle on sijoitettu:

1. 2 T-öljysäiliö,
2. akku,
3. hansikas/työkalulokero.

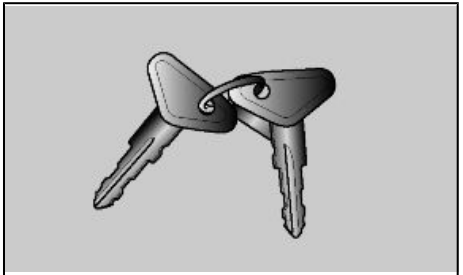
- Relever le couvercle.
- Dévisser et enlever les deux mollettes de fixation de la selle.

Sous la selle, on trouve :

1. le réservoir d'huile du mélangeur,
2. la batterie,
3. le coffre porte-documents/trousse à outils.



02_20



02_21

Avaimet (02_21)

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi avainta, jotka molemmat toimivat sekä virta-avaimena että polttoainesäiliön kannen avaimena.

Avainten kanssa toimitetaan kyltti, johon on painettu tunnusnumero, joka tulee ilmoittaa vara-avaintilauksen yhteydessä.

Les cles (02_21)

Le véhicule est livré avec deux clés servant indifféremment pour la serrure d'allumage et pour le couvercle du réservoir de carburant.

Avec les deux clés, est livrée une étiquette contenant le numéro d'identification estampillé que l'on doit mentionner en cas de demande de doubles.

VAROITUS

NEUVOMME SÄILYTTÄMÄÄN VARA-AVAIMEN YHDESSÄ KYLTIN KANSSA, MUTTA ERILLÄÄN AJONEUVOSTA.

AVERTISSEMENT

NOUS VOUS CONSEILLONS DE CONSERVER LE DOUBLE DE LA CLÉ ACCOMPAGNÉ DE SON ÉTIQUETTE DANS UN ENDROIT AUTRE QUE LE VÉHICULE.

Tunnistus (02_22, 02_23)

On hyvä kirjoittaa runko- ja moottorinumerot muistiin tässä oppaassa niille varattuihin paikkoihin. Runkonumeroa voidaan tarvita varaosia hankkiessa.

HUOMIO

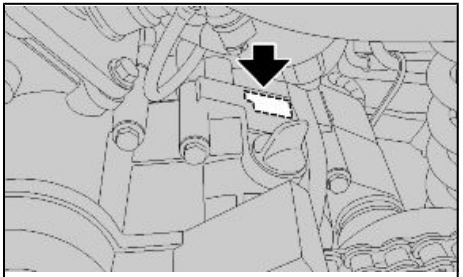
KOODIEN MUOKKAAMINEN ON RANGAISTAVA TEKO, JOLLA VOI OLLA VAKAVIA RIKOSOIKEUDELLISIA SEURAAMUKSIA. LISÄKSI UUSIEN AJONEUVOJEN RAJOITETTU TAKUU RAUKEAA, JOS AJONEUVON TUNNUSNUMEROA (VIN) ON MUUTETTU TAI SITÄ EI VOIDA VÄLITTÖMÄSTI TUNNISTAA.

L’identification (02_22, 02_23)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

ATTENTION

LA MODIFICATION DES CODES D'IDENTIFICATION REPRÉSENTE UNE INFRACTION QUI PEUT ÊTRE PUNIE AVEC DES GRAVES ACCUSATIONS CRIMINELLES. PAR AILLEURS, LA GARANTIE LIMITÉE POUR DE NOUVEAUX VÉHICULES SERA ANNULÉE SI LE NUMÉRO D'IDENTIFICATION DU VÉHICULE (VIN) A ÉTÉ MODIFIÉ OU NE PEUT PAS ÊTRE RAPIDEMENT DÉTERMINÉ.



02_22

MOOTTORINUMERO

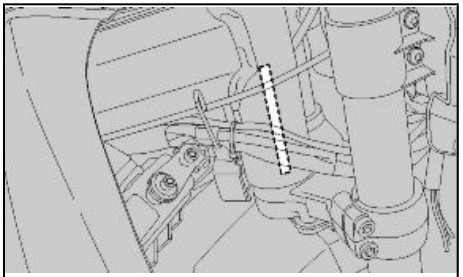
Moottorin numero on painettu öljypohjan yläpuolelle.

Moottori nº.....

NUMÉRO DE MOTEUR

Le numéro de moteur est estampillé sur la partie supérieure du carter.

Moteur nº.....



02_23

RUNKONUMERO

Runkonumero on painettu ohjausakselin oikealle puolelle.

Runko nº.....

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le tube de direction, côté droit.

Cadre n°.....

SENDA 50 DRD RACING - X-TREME - LIMITED EDITION

DERBI

Luku 03
Käyttö

Chap. 03
L’utilisation

Tarkastukset

HUOMIO

TARKASTA AJONEUVON KUNTO JA TURVALLISUUSSEIKAT AINA ENNEN AJON ALOITTAMISTA. NÄIDEN TARKASTUSTEN LAIMINLYÖNTI SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA HENKILÖVAMMOJA SEKÄ VAURIOITTAA AJONEUVOA. ÄLÄ EPÄRÖI OTTAA YHTEYTTÄ Derbin valtuutettuun huoltoliikkeeseen, MIKÄLI ET YMMÄRRÄ JOITAKIN TOIMINTOJA TAI MIKÄLI HAVAITSET TAI EPÄILET TOIMINTAHÄIRIÖITÄ. TARKASTUS VIE ERITTÄIN VÄHÄN AIKAA, JA SE LISÄÄ TURVALLISUUTTA OLEELLISESTI.

Contrôles

ATTENTION

AVANT DE PARTIR, TOUJOURS EFFECTUER UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LA NON-EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DE GRAVES LÉSIONS CORPORELLES OU DE GRAVES DOMMAGES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Derbi SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

ALKUTARKASTUKSET

Etu- ja takalevyjarru	Tarkasta käyttövipujen toiminta ja löysyys, nestetaso ja mahdolliset vuodot. Tarkasta jarrupalojen kuluneisuus.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

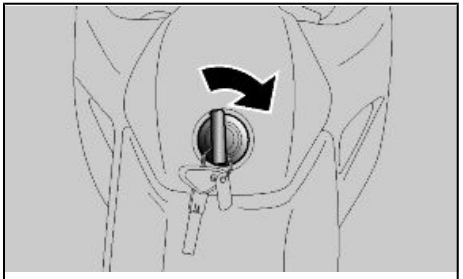
Freins à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes.

Kaasukahva	Tarkasta, että se toimii sulavasti ja että ohjauksen missään kohdassa ei ilmene juuttumisia.
2T-öljy	Tarkasta ja/tai lisää, mikäli tarpeen.
Vaihdeöljy	Tarkasta ja/tai lisää, mikäli tarpeen
Pyörät/renkaat	Tarkasta renkaiden kulutuspintojen kunto, ilmanpaine, kuluneisuus ja mahdolliset ongelmatilanteet. Poista kulutuspinnan uriin mahdollisesti juuttuneet kappaleet.
Jarruvivut	Tarkasta, että ne toimivat sujuvasti.
Ohjaus	Tarkasta, että liike on tasainen, esteetön ja ettei välystä tai löysyyttä ole.
Kytkin	Kytkinvivun päässä olevan välyksen tulee olla 10 - 15 mm (0.40 - 0.60 in) . Kytkimen on toimittava ilman tykyttelyä ja/tai liukumisia.
Sivuseisontatuki	Tarkasta, että se liikkuu sujuvasti ja että jouset palauttavat sen normaaliasentoon. Mikäli tarpeen, voitele liitos- ja nivelkohdat.
Kiinnitysosat	Tarkasta, etteivät kiinnitysosat ole löystyneet.

Accélérateur	Contrôler qu'ils fonctionnent de façon progressive, sans bloquer, sur toutes les positions de la direction.
Huile du mélangeur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Huile de la boîte de vitesses	Contrôler et / ou remplir, si nécessaire.
Roues / pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuelles anomalies. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent progressivement.
Direction	Veiller à ce que la rotation soit homogène, fluide et exempte de jeux ou desserrages.
Embrayage	La course à vide aux extrémités du levier de commande de l'embrayage doit être de 10 -,15 mm (0,40 - 0,60 in). L'embrayage doit fonctionner sans broutages ni patinages.
Béquille latérale	Contrôler son glissement et vérifier si la tension des ressorts la ramène en position normale. Lubrifier les

	Mikäli tarpeen, säädä tai kiristä niitä.
Käyttöketju	Tarkasta välys.
Polttoainesäiliö	Tarkasta polttoaineen määrä ja lisää, mikäli tarpeen. Tarkasta, onko piirissä vuotoja tai tukoksia. Tarkasta, että polttoainesäiliön korkki on suljettu oikein.
Valot, merkkivalot, äänimerkki, takajarruvalon ja sähkölaitteiden katkaisimet	Tarkasta, että äänimerkit sekä näkyvät merkit toimivat oikein. Vaihda lamput tai huolehdi niiden korjaamisesta, mikäli niissä on vikaa.

	joints et articulations, si nécessaire.
Éléments de fixation	Vérifier si les éléments de fixation sont bien serrés. Le cas échéant, régler ou serrer.
Chaîne de transmission	Contrôler le jeu.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler au besoin. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la fermeture correcte du bouchon de carburant.
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs du feu stop arrière et dispositifs électriques	Contrôler le bon fonctionnement des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.



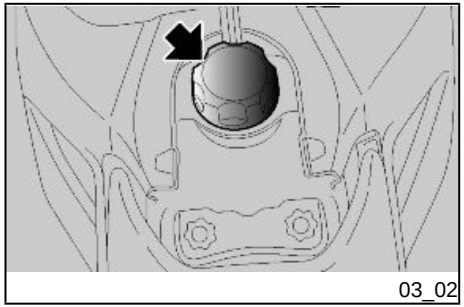
03_01

Täytöt (03_01, 03_02)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Vie avain säiliön kannessa olevaan lukkoon.
- Kierrä avainta myötäpäivään.

Ravitaillements (03_01, 03_02)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé dans la serrure du couvercle du réservoir.
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre.



03_02

- Nosta kantta.
- Kierrä auki ja poista polttoainesäiliön korkki.
- Tankkaa.

Tekniset ominaisuudet

Polttoainesäiliö

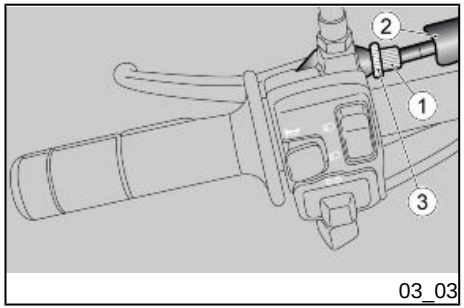
6,75 l (1.48 gal Uk) 1.78 US gal)

- Relever le couvercle.
- Dévisser et enlever le bouchon du réservoir de carburant.
- Ravitailler.

Caractéristiques techniques

Réservoir de carburant

6,75 l (1,48 UK gal ; 1,78 US gal)



03_03

Kytkinkahvan säätäminen (03_03)

Kytkin tulee säätää jos moottori pysähtyy tai ajoneuvo pyrkii jatkamaan matkaansa vaikka kytkintä on painettu ja vaihde on päällä tai jos kytkin "liukuu" aiheuttaen moottorin kiihdytysnopeuden hidastumista kierroslukuun verrattuna.

Hienovaraisia säätöjä voidaan suorittaa säätöruuvista (1):

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Liu'uta suojahuppu (2) paikaltaan.
- Löysennä vastamutteria (3).
- Kierrä säätöruuvista (1), kunnes joustovara kytkinvivun päässä on noin 10 - 15 mm (0.39 - 0.59 in) (ks. kuvaa).
- Säätämisen jälkeen kiristä vastamutteri (3), lukitsemalla säädin (1).

Réglage levier d'embrayage (03_03)

Régler l'embrayage lorsque le moteur s'arrête ou le véhicule tend à avancer avec le levier d'embrayage actionné et la vitesse enclenchée, ou bien si l'embrayage « patine », en causant un retard dans l'accélération par rapport au nombre de tours du moteur.

Les réglages de faible importance peuvent être effectués à l'aide du régulateur (1) :

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Extraire la coiffe de protection (2).
- Desserrer le contre-écrou (3).
- Tourner le régulateur (1) jusqu'à ce que la course à vide à l'extrémité du levier d'embrayage soit d'environ 10 - 15 mm (0.39 - 0.59 in) (voir figure).

- Tarkasta kytkinvivun pään joustovara.
- Liu'uta suojakuori (2) uudelleen paikalleen.

HUOMIO

MIKÄLI ET ONNISTU SÄÄTÄMÄÄN KYTKINTÄ OIKEIN TAI SEN TOIMINNASSA ON EPÄSÄÄNNÖLLISYYTTÄ, OTA YHTEYTTÄ valtuutettuun Derbi-huoltopalveluun.

HUOMAUTUS

TARKASTA, ETTÄ KYTKIMEN JOHTO ON EHJÄ: SEN PÄÄLLYKSESSÄ EI SAA OLLA LITISTYNEITÄ TAI KULUNEITA KOHTIA.

- Voitele kytkimen kuoppa säännöllisesti sopivalla voiteluaineella ennenaikaisen kulumisen sekä korroosion välttämiseksi.

Sisäänajo

Moottorin sisäänajo on oleellista sen kestävyyden ja oikean toiminnan takaamiseksi.

- Après le réglage, serrer le contre-écrou (3) et bloquer le régulateur (1).
- Contrôler la course à vide à l'extrémité du levier d'embrayage.
- Repositionner la coiffe de protection (2).

ATTENTION

S'IL EST IMPOSSIBLE D'OBTENIR UN BON RÉGLAGE OU EN CAS DE FONCTIONNEMENT IRRÉGULIER DE L'EMBRAYAGE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Derbi.

N.B.

CONTRÔLER L'INTÉGRITÉ DU CÂBLE D'EMBRAYAGE : LA GAINE NE DOIT PAS ÊTRE ÉCRASÉE OU USÉE SUR TOUTE SA LONGUEUR.

- Lubrifier périodiquement le câble de l'embrayage avec un lubrifiant approprié, pour éviter son usure prématurée et sa corrosion.

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement.

Aja, jos mahdollista, hyvin mutkikkaita ja/tai kumpuilevia teitä, jolloin moottori, jousitukset ja jarrut tulevat ajettua sisään tehokkaasti. Vaihtele ajonopeutta sisäänajon aikana. Tällä tavalla osien kuormitus "latautuu" ja vuorostaan "purkautuu" jäähdyttäen moottorin osat. Vaikka moottorin osien rasitus sisäänajossa onkin tärkeää, varo liioittelemasta.

HUOMIO

AJONEUVON PARHAAT OMINAISUUDET JA KORKEIN SUORITUSKYKY ILMENEVÄT VASTA SISÄÄNAJON JA SITÄ SEURAAVIEN TARKASTUSTEN SUORITTAMISEN JÄLKEEN.

Seuraa seuraavia ohjeita:

- Älä kiihdytä äkillisesti tai loppuun asti moottorin käydessä alhaisilla kierroksilla, tapahtuipa se sitten sisäänajon aikana tai sen jälkeen.
- Käytä jarruja varoen ensimmäisten 100 kilometrin (62 mi) aikana, vältä äkkinäisiä ja pitkäkestoisia jarrutuksia. Tällä tavoin jarrupalojen kitkapinta mukautuu oikein jarrulevyille.

Parcourir, si possible, des routes sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins seront soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et de le « décharger » par la suite en refroidissant les pièces du moteur. Bien qu'il soit important de solliciter les composants du moteur pendant le rodage, faire très attention à ne pas exagérer.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Suivre les indications suivantes :

- Ne pas accélérer brusquement et complètement quand le moteur fonctionne à bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un ajustement correct du matériel de frottement des plaquettes sur les disques de frein.

ILMOITETUN KILOMETRIMÄÄRÄN JÄLKEEN KÄÄNNY valtuutetun Derbi-huoltopalvelun PUOLEEN MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKON "SUUNNITELTU HUOLTO"-OSIOSSA MAINITTUJEN TARKASTUSTEN SUORITTAMISTA VARTEN. TARKOITUKSENA ON VÄLTTÄÄ KULJETTAJAAN ITSEENSÄ, MUIHIN IHMISIIN SEKÄ AJONEUVOON KOHDISTUVIA VAHINKOJA.

AU KILOMÉTRAGE PRÉVU, FAIRE EXÉCUTER LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LE TABLEAU D'« ENTRETIEN PERIODIQUE » DE LA SECTION « ENTRETIEN PROGRAMMÉ » PAR UN Concessionnaire Officiel Derbi, AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

Moottorin käynnistys (03_04, 03_05, 03_06)

HUOMIO

ÄLÄ ASETA ESINEITÄ TUULISUOJAN SISÄPUOLELLE (OHJAUSTANGON JA KOJETAULUN VÄLIIN), ETTET ESTÄ OHJAUSTANGON KÄÄNTÄMISTÄ JA PEITÄ KOJETAULUA.

Demarrage du moteur (03_04, 03_05, 03_06)

ATTENTION

NE PAS PLACER D'OBJETS À L'INTÉRIEUR DE LA BULLE (ENTRE LE GUIDON ET LE TABLEAU DE BORD), AFIN DE NE PAS GÊNER LA ROTATION DU GUIDON NI LA VISION DU TABLEAU DE BORD.

HUOMIO

PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON HENGITETTYNÄ ERITTÄIN MYRKYLLISTÄ. VÄLTÄ KÄYNNISTÄMÄSTÄ AJONEUVOA SULJETUISSA TILOISSA SEKÄ TILOISSA, JOISSA EI OLE RIITTÄVÄÄ TUULETUSTA.

MIKÄLI TÄTÄ OHJETTA EI NOUDATETA, TÄMÄ VOI AIHEUTTAA PYÖRTYMISEN JA JOPA TUKEHTUMISEN.

ÄLÄ NOUSE AJONEUVON PÄÄLLE SEN KÄYNNISTÄMISEKSI. ÄLÄ KÄYNNISTÄ MOOTTORIA SILLOIN, KUN SKOOTTERI ON SIVUSEISONTAJALAN VARASSA.

ATTENTION

LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME. ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR DANS DES ESPACES FERMÉS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS.

L'INOBSERVANCE DE CETTE RECOMMANDATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT PAR ASPHYXIE.

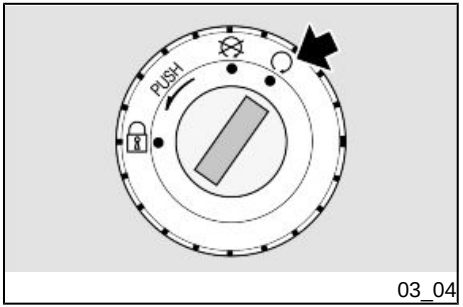
NE PAS MONTER SUR LE VÉHICULE POUR LE DÉMARRER. NE PAS DÉMARRER LE MOTEUR LORSQUE LE VÉHICULE EST EN APPUI SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

HUOMIO

ÄLÄ KÄYTÄ KÄYNNISTYSPOLJINTA SEN JÄLKEEN KUN MOOTTORI ON KÄYNNISTETTY.

ATTENTION

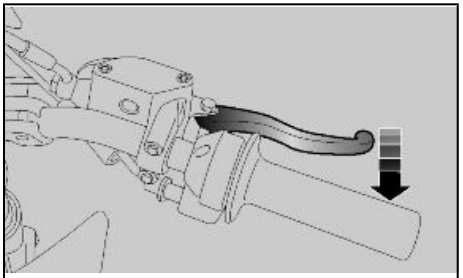
NE PAS AGIR SUR LA PÉDALE DE DÉMARRAGE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE.



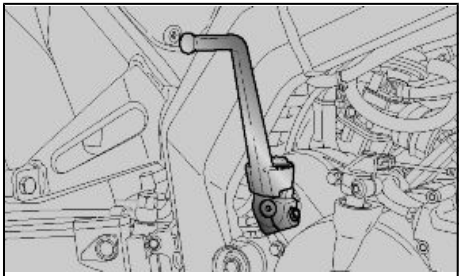
03_04

- Varmista, että vaihde on vapaalla.
- Varmista, että valonvaihdin on asennossa "lähivalot".
- Kierrä avain asentoon **"KEY ON"**.
- Lukitse etupyörä vetämällä etujarruvivusta.

- S'assurer que la boîte de vitesses se trouve au point mort
- S'assurer que l'inverseur de feux se trouve sur « feux de croisement ».
- Tourner la clé sur "**KEY ON"**.
- Bloquer la roue avant en agissant sur le levier du frein avant.



03_05



03_06

- Paina voimakkaasti käynnistyspoljinta ja päästä se välittömästi.
- Mikäli tarpeen, toista toimenpide kunnes moottori käynnistyy.
- Pidä etujarruvipu painettuna, äläkä käytä kaasua ennen liikkeelle lähtöä.

- Agir fermement sur la pédale de démarrage, puis la relâcher immédiatement.
- Répéter, si nécessaire, l'opération jusqu'au démarrage du moteur.
- Garder le levier du frein avant appuyé et ne pas accélérer avant le départ.

HUOMIO

VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ LIIKKEELLELÄHTÖJÄ MOOTTORIN OLLESSA KYLMÄ.

HAITALLISTEN PÄÄSTÖJEN JA POLTTOAINEEN LIIALLLISEN KULUTUKSEN RAJOITTAMISEKSI ON HYVÄ LÄMMITTÄÄ MOOTTORI AJAMALLA RAJOITETULLA NOPEUDELLA ENSIMMÄISET AJOKILOMETRIT.

Varotoimet

- ÄLÄ KÄYTÄ KAASUA TÄYSILLÄ PITKIÄ AIKOJA. KÄYTÄ MOOTTORIA KORKEINTAAN 3/4:LLA SEN MAKSIMISUORITUSKYVYSTÄ. NÄIN SÄÄSTÄT BENSIINIÄ JA PIDENNÄT MOOTTORIN KÄYTTÖIKÄÄ.

- KUN JARRUTAT, PÄÄSTÄ KAASUKAHVA.

- JARRUTA HILLITYSTI JA OTTAEN AINA HUOMIOON MAASTON, JOSSA AJAT. JOS AJAT ASFALTILLA, ALOITA JARRUTUS ETUJARRULLA JA PÄÄTÄ SE KUMPAAKIN JARRUA KÄYTTÄEN. MÄRÄLLÄ MAALLA,

ATTENTION

NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

POUR LIMITER L'ÉMISSION DE SUBSTANCES POLLUANTES DANS L'AIR ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.

Précautions

- NE PAS ACCÉLÉRER AU MAXIMUM TROP LONGTEMPS. UTILISEZ LE MOTEUR JUSQU'AUX 3/4 DE LA PUISSANCE MAXIMUM. VOUS ÉCONOMISEREZ DE L'ESSENCE ET VOUS PROLONGEREZ LA DURÉE DE VIE DU MOTEUR.

- LORS DU FREINAGE, DÉCÉLÉRER.

- FREINER AVEC MODÉRATION, EN FONCTION DU TYPE DE TERRAIN SUR LEQUEL VOUS CONDUISEZ. SUR ASPHALTE, COMMENCER À FREINER AVEC LE FREIN AVANT ET TERMINER AVEC LES DEUX FREINS.

HIEKASSA TAI SORASSA, ÄLÄ KÄYTÄ KOSKAAN ETUJARRUA JA VARAA AJONEUVOLLE PIDEMPI JARRUTUSMATKA.

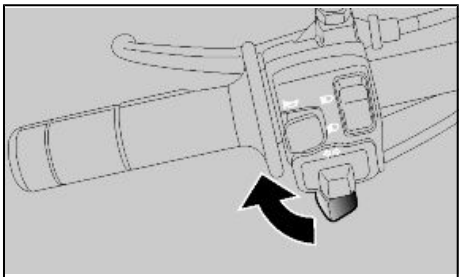
- LÄHTIESSÄSI ANNA KAASUA HILLITYSTI JA HILJALLEEN; PÄÄSTÄ KYTKIN ASTEITTAISESTI.

- ÄLÄ KALLISTA LIIKAA MUTKISSA.

SUR TERRAIN MOUILLÉ, SABLEUX OU GRAVELEUX, NE JAMAIS UTILISER LE FREIN AVANT ET MAINTENIR UNE DISTANCE DE FREINAGE SUPÉRIEURE POUR POUVOIR ARRÊTER LE VEHICULE.

- AU DÉPART ACCÉLÉRER MODÉRÉMENT ET PROGRESSIVEMENT, EN RELÂCHANT GRADUELLEMENT L'EMBRAYAGE.

- DANS LES VIRAGES NE PAS TOURNER EXCESSIVEMENT.



03_07

Ongelmallinen käynnistys (03_07)

KYLMÄKÄYNNISTYS

Moottorin käynnistäminen ensimmäisellä kerralla saattaa olla vaikeaa, jos ympäristön lämpötila on alhainen (noin 0° C - 32°F - tai sitä alhaisempi).

Tässä tapauksessa:

- Käytä kylmäkäynnistysvipua.
- Paina käynnistyspoljinta ja käännä samanaikaisesti hieman kaasukahvaa.

Jos moottori käynnistyy.

- Päästä kaasukahva.
- Vie kylmäkäynnistysvipu takaisin edelliseen asentoon.

Démarrage difficile (03_07)

DÉMARRAGE À FROID

En cas de basse température ambiante (proche ou inférieure à 0 °C/32 °F), on pourrait rencontrer des difficultés au premier démarrage.

Dans un tel cas :

- Agir sur le levier pour démarrer à froid.
- Agir sur la pédale de démarrage tout en tournant légèrement la poignée de l'accélérateur.

Si le moteur démarre.

- Relâcher la poignée d'accélérateur.
- Replacer le levier de démarrage à froid sur la position précédente.

Mikäli tyhjäkäynti tuntuu epävakaalta, pyöritä kevyesti useamman kerran kaasukahvaa.

Jos moottori ei käynnisty.

- Odota muutamia sekunteja ja toista kylmäkäynnistystoimenpiteet.

Si le ralenti est instable, agir sur la poignée d'accélérateur par petites et fréquentes rotations.

Si le moteur ne démarre pas.

- Attendre quelques secondes et réessayer le démarrage à froid.

Ajoon lähtö/ohjaus

VARMISTA ENNEN LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT KOKONAAN PAIKALLEEN.

ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN PAINOA SIVUSEISONTATUEN VARAAN.

HUOMIO

TUTUSTU SIVUPEILIEN KÄYTTÖÖN AJONEUVON OLLESSA PYSÄHDYKSISSÄ. PEILIN PINTA ON KUPERA, JOTEN KOHTEET NÄYTTÄVÄT OLEVAN LÄHEMPÄNÄ KUIN NE TODELLISUUDESSA OVAT. TÄLLAISET LAAJAKULMAPEILIT

Départ / conduite

AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

ATTENTION

LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OF-

NÄYTTÄVÄT LAAJAN ALUEEN, JA AINOASTAAN KOKEMUS OPETTAA ARVIOIMAAN PERÄSSÄ KULKEVIEN AJONEUVOJEN VÄLIMATKAN.

ÄLÄ KIIHDYTÄ TAI JARRUTA TOISTUVASTI TAI JATKUVASTI, KOSKA TÄLLÖIN SAATAT MENETTÄÄ YHTÄKKIÄ AJONEUVON HALLINNAN.

KUN JARRUTAT, HILJENNÄ VAUHTIA JA KÄYTÄ MOLEMPIA JARRUJA, JOTTA JARRUTUS ON TASAISTA. TÄLLÖIN JARRUPAINE KOHDISTUU TASAISESTI MOLEMPIIN JARRUIHIN.

PELKÄN ETU- TAI TAKAJARRUVIVUN KÄYTTÖ PIENENTÄÄ HUOMATTAVASTI JARRUTUSTEHOA, JA VAARANA ON, ETTÄ JOMPIKUMPI PYÖRISTÄ LUKKIUTUU. TÄMÄ AIHEUTTAISI PIDON MENETYKSEN.

JOS PYSÄHDYT YLÄMÄESSÄ, HILJENNÄ NOPEUS TÄYSIN JA KÄYTÄ AINOASTAAN JARRUJA AJONEUVON PAIKALLAAN PITÄMISEKSI.

MOOTTORIJARRUTUKSEN KÄYTTÄMINEN AJONEUVON PAIKALLAAN PITÄMISEKSI VOI

FRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.

NE PAS ACCÉLÉRER NI DÉCÉLÉRER À PLUSIEURS REPRISES ET EN CONTINU, PUISQU'ON POURRAIT PERDRE ACCIDENTELLEMENT LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGE, DÉCÉLÉRER ET ACTIONNER LES DEUX FREINS POUR OBTENIR UNE DÉCÉLÉRATION UNIFORME, EN DOSANT LA PRESSION SUR LES DISPOSITIFS DE FREINAGE DE MANIÈRE APPROPRIÉE.

EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT L'EFFORT DE FREINAGE, ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE CONSÉCUTIVE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.

L'UTILISATION DU MOTEUR POUR MAINTENIR IMMOBILISÉ LE VÉHICU-

AIHEUTTAA KYTKIMEN YLIKUUMENEMISEN.

ENNEN KAARTEESEEN AJAMISTA VÄHENNÄ NOPEUTTA TAI JARRUTA SITEN, ETTÄ AJAT KAARTEEN SOPIVALLA JA TASAISELLA VAUHDILLA TAI HIUKAN KIIHDYTTÄEN; VÄLTÄ JARRUTTAMASTA TÄYDELLÄ TEHOLLA: VAARA JOUTUA SIVULUISTOON ON SUURI.

JARRUJEN KÄYTTÖ JATKUVASTI ALAMÄISSÄ VOI JOHTAA JARRUJEN KITKAOSIEN YLIKUUMENEMISEEN, MIKÄ PUOLESTAAN HEIKENTÄÄ JARRUTUSTEHOA. KÄYTÄ MOOTTORIJARRUTUSTA HYVÄKSI JA VAIHDA ALEMMILLE VAIHTEILLE JARRUTTAEN SAMALLA MOLEMMILLA JARRUILLA AJOITTAISESTI.

ÄLÄ AJA MOOTTORI SAMMUKSISSA ALAMÄESSÄ.

MÄRÄLLÄ ALUSTALLA TAI MUULLA VÄHÄPITOISELLA ALUSTALLA AJAESSASI (LUMI, JÄÄ, MUTA, JNE.) AJA SOPIVALLA NOPEUDELLA JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JARRUTUKSIA TAI SUUNNANMUUTOKSIA, JOTKA VOIVAT AIHEUTTAA PIDON MENETYKSEN. TÄMÄPUOLESTAAN VOI JOHTAA KAATUMISEEN.

OTA HUOMIOON KAIKKI ESTEET JA MUUT AJOALUSTAN MUUTOKSET.

LE PEUT CAUSER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE.

AVANT D'AMORCER UN VIRAGE, RÉDUIRE LA VITESSE OU FREINER EN TOURNANT À VITESSE MODÉRÉE ET CONSTANTE OU EN LÉGÈRE ACCÉLÉRATION ; ÉVITER DE FREINER AU MAXIMUM : LES PROBABILITÉS DE DÉRAPAGE SERAIENT ÉLEVÉES.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES DESCENTES, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA VITESSE CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS.

DANS LES DESCENTES, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE ET ÉVITER LES FREINAGES OU MANŒUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET DONC LA CHUTE.

FAIRE ATTENTION À TOUT OBSTACLE OU TOUTE VARIATION DANS LA GÉOMÉTRIE DE LA CHAUSSÉE.

EPÄYHTENÄISET TIENPINNAT, RAITEET, KAIVOT, TEIDEN AJORATAMERKINNÄT JA TYÖMAIDEN METALLISET LAATAT OVAT LIUKKAITA VESISATEELLA. NE TULEE SIKSI YLITTÄÄ MAHDOLLISIMMAN VAROVASTI ÄKKINÄISIÄ LIIKKEITÄ JA AJONEUVON KALLISTUSTA VÄLTTÄEN.

KUN VAIHDAT KAISTAA TAI KÄÄNNYT, NÄYTÄ AINA MERKKIÄ SUUNTAVILKUILLA TARPEEKSI AIKAISIN JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JA VAARALLISIA LIIKKEITÄ. KYTKE VILKUT POIS PÄÄLTÄ HETI KUN OLET KÄÄNTYNYT.

OLE AINA ERITYISEN VAROVAINEN OHITTAESSASI MUITA TAI MUIDEN OHITTAESSA SINUA.

VESISATEELLA SUURITN AJONEUVOJEN AIHEUTTAMA VESISUMU HEIKENTÄÄ NÄKYVYYTTÄ; ILMAVIRTAUS VOI AIHEUTTAA SKOOTTERIN HALLINNAN MENETYKSEN.

LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES RAILS DE CHEMIN DE FER, LES BOUCHES D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDICATEURS PEINTS SUR LA SURFACE ROUTIÈRE, LES PLAQUES MÉTALLIQUES DES CHANTIERS, DEVIENNENT GLISSANTES PAR TEMPS DE PLUIE. POUR CETTE RAISON, ILS DOIVENT ÊTRE TRAVERSÉS AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE, EN CONDUISANT DE FAÇON MESURÉE ET EN INCLINANT LE VÉHICULE LE MOINS POSSIBLE.

SIGNALER TOUJOURS LES CHANGEMENTS DE VOIE OU DE DIRECTION AVEC LES DISPOSITIFS RESPECTIFS ET SUFFISAMMENT À L'AVANCE, ET ÉVITER LES MANŒUVRES BRUSQUES OU DANGEREUSES. DÉSACTIVER CES DISPOSITIFS UNE FOIS LE CHANGEMENT DE DIRECTION EFFECTUÉ.

PRENDRE TOUTES LES PRÉCAUTIONS NÉCESSAIRES LORS D'UN DÉPASSEMENT.

EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU LAISSÉ PAR LES GRANDS VÉHICULES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉPLACEMENT D'AIR PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

MIKÄLI MONITOIMINÄYTÖLLÄ SYTTYY 2 T-ÖLJYN VARASÄILIÖN MERKKIVALO, TARKOITTAA SE, ETTÄ 2 T-ÖLJY ON LASKENUT VARASÄILIÖN PUOLELLE; HUOLEHDI 2T-ÖLJYN TÄYTÖSTÄ.

SI LE VOYANT DE RÉSERVE D'HUILE DU MÉLANGEUR S'ALLUME SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTIONS, LE NIVEAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST EN RÉSERVE. DANS CE CAS, REMPLIR D'HUILE LE MÉLANGEUR.

Moottorin sammutus (03_08, 03_09)

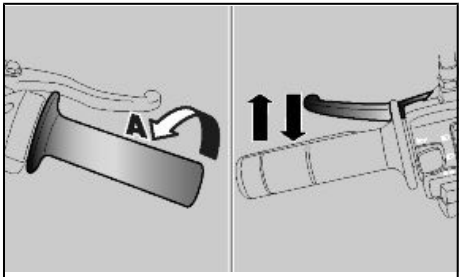
HUOMIO

VÄLTÄ MOOTTORIN ÄKKINÄISTÄ SAMMUTUSTA, ÄKKINÄISTÄ JARRUTUSTA TAI JARRUJEN TÄYTTÄ KÄYTTÖÄ AINA KUN VAIN MAHDOLLISTA.

Arret du moteur (03_08, 03_09)

ATTENTION

ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.



03_08

- Vapauta kaasukahva (**Asento** A), paina asteittain jarruja ja laske samanaikaisesti vaihdetta nopeuden hidastamiseksi.

Nopeuden laskettua ja ennen ajoneuvon täydellistä pysäyttämistä:

- Vedä kytkinvivusta estääksesi moottoria sammumasta.

Ajoneuvon pysähdyttyä:

- Laita vaihdevipu vapaavaihteelle.
- Vapauta kytkinvipu.
- Lyhytaikaisen pysähdyksen aikana käytä ainakin toista jarruista.

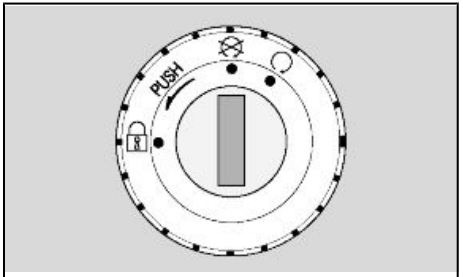
- Relâcher la poignée d'accélérateur (**Pos. A**), actionner graduellement les freins et rétrograder simultanément les vitesses pour ralentir.

Réduire l'allure, avant d'arrêter totalement le véhicule :

- Actionner le levier d'embrayage pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté :

- Placer le levier de vitesses au point mort.
- Relâcher le levier d'embrayage
- Pendant un arrêt momentané, maintenir au moins un des freins en activité.



03_09

- Käännä avaimesta ja vie virtalukko asentoon 'key off'.
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Lukitse ohjaus ja ota avain pois.

- Tourner la clé et positionner l'interrupteur d'allumage sur "KEY OFF".
- Placer le véhicule sur la béquille.
- Bloquer la direction et extraire la clé.

Pysäköinti

Pysäköintipaikan valinta on erittäin tärkeää ja pysäköitäessä tulee noudattaa

Stationnement

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signa-

liikennemerkkejä sekä alla olevia neuvoja.

HUOMIO

PYSÄKÖI AJONEUVO VAKAALLE JA TASAISELLE ALUSTALLE SITEN, ETTÄ SE EI PÄÄSE KAATUMAAN

ÄLÄ NOJAA AJONEUVOA SEINÄÄ VASTEN ÄLÄKÄ LASKE SITÄ MAKAAMAAN MAAHAN.

VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO JA VARSINKAAN SEN KUUMAT OSAT EIVÄT OLE VAARAKSI KENELLEKÄÄN, EI MYÖSKÄÄN LAPSILLE. ÄLÄ JÄTÄ KÄYNNISSÄ OLEVAA AJONEUVOA TAI AVAINTA VIRTAKYTKIMEEN ILMAN VALVONTAA.

HUOMIO

KAATUMISEN TAI AJONEUVON LIIALLISEN KALLISTAMISEN SEURAUKSENA SAATTAA POLTTOAINETTA VALUA ULOS.

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA.

lisation routière et les indications reportées ci-après.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NI LE POSER AU SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER SES PARTIES BRÛLANTES, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF DANS CERTAINES CONDITIONS.

Tukijalka

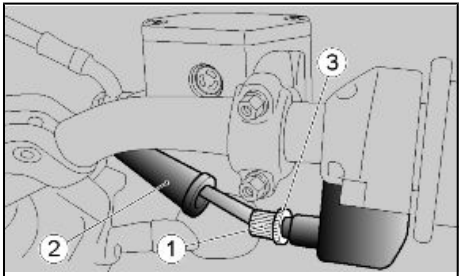
Ajoneuvon asettamiseksi seisontatuen varaan tulee:

- Nouse pois ajoneuvosta vasemmalta puolelta
- Pitämällä kiinni ajoneuvon kahvasta ja satulasta, koske tukijalkaan oikealla jalalla ja vedä se ulos kokonaan
- Kallista ajoneuvoa niin, että tukijalka nojaa maahan
- Käännä ohjaustanko kokonaan vasempaan
- Tarkista ajoneuvon vakaus

Béquille

Pour placer le véhicule sur la béquille il faut :

- descendre du véhicule par le côté gauche
- tenir solidement le véhicule par le guidon et la selle, agir sur le béquille avec le pied droit et la tirer complétement dehors
- incliner le véhicule afin de poser la béquille au sol
- braquer complètement le guidon vers la gauche
- s'assurer de la stabilité du véhicule



03_10

Voimansiirto (03_10)

KAASUKAHVAN SÄÄTÄMINEN

Kaasukahvan joustovaran tulee olla 4 mm (0.157 in), itse kahvan reunasta mitattuna.

Jos näin ei ole:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Liu'uta suojahuppu (2) paikaltaan.
- Löysennä vastamutteria (3).
- Palauta määrätty arvo kiertämällä säädintä (1).
- Kiristä vastamutteri (3) säädön lopuksi ja tarkasta, että

Transmission (03_10)

RÉGLAGE DE LA COMMANDE D'ACCÉLÉRATEUR

La course à vide de la poignée d'accélérateur doit être de 4 mm (0.157 in), mesurée sur le bord de la poignée.

Dans le cas contraire :

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Extraire la coiffe de protection (2).
- Desserrer le contre-écrou (3).
- Tourner le régulateur (1) de façon à rétablir la valeur prescrite.

joustovara on säädetty sopivaksi.
- Liu'uta suojakuori (2) uudelleen paikalleen.

HUOMIO

TARKASTA SÄÄDÖN JÄLKEEN, ETTÄ OHJAUSTANGON KIERTÄMINEN EI VAIKUTA MOOTTORIN MINIMIKIERROKSIIN JA ETTÄ KAASUKAHVA PALAA ITSESTÄÄN JA HILJALLEEN LEPOASENTOON SEN JÄLKEEN KUN SE ON PÄÄSTETTY.

Ohjeita varkauksien estämiseksi

HUOMIO

JOS KÄYTÄT LEVYLUKKOA, MUISTA IRROTTAA SE AINA ENNEN AJAMISEEN RYHTYMISTÄ. JOS NÄIN EI TEHDÄ, SAATTAA SEURAUKSENA OLLA JARRUJÄRJESTELMÄN VAKAVAT VAURIOT, NIISTÄ JOHTUVAT ONNETTOMUUDET, FYYSISET VAURIOT JA JOPA KUOLEMANTAPAUKSET.

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta lukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa. Pysäköi ajoneuvo varmaan paikkaan,

- Après le réglage, serrer le contre-écrou (3) et contrôler de nouveau la course à vide.
- Replacer la coiffe de protection (2).

ATTENTION

APRÈS AVOIR COMPLÉTÉ LE RÉGLAGE, VÉRIFIER QUE LA ROTATION DU GUIDON NE MODIFIE PAS LE RALENTI DU MOTEUR ET QUE LA POIGNÉE D'ACCÉLÉRATEUR, UNE FOIS RELÂCHÉE, REVIENNE PROGRESSIVEMENT ET AUTOMATIQUEMENT EN POSITION DE REPOS.

Conseils contre le vol

ATTENTION

EN CAS D'UTILISATION D'UN DISPOSITIF DE BLOCAGE DU DISQUE, VEILLER À LE DÉPOSER AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE NON-RESPECT DE CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Ne JAMAIS laisser la clé de démarrage insérée et toujours utiliser le blocage de direction. Stationner le véhicule dans un

mahdollisesti autotalliin tai valvotulle alueelle. Käytä mahdollisuuksien mukaan lisävarustetta varkauden estoon. Tarkasta, että ajoneuvon kaikki asiakirjat ja verot ovat järjestyksessä. Kirjoita tälle sivulle henkilötietosi ja puhelinnumerosi, joiden avulla omistaja on helppo löytää, mikäli ajoneuvo löydetään mahdollisen varkauden jälkeen.

SUKUNIMI: .....

NIMI: .....

OSOITE: .....

PUHELINNUMERO: .....

VAROITUS

MONISSA TAPAUKSISSA VARASTETUT AJONEUVOT TUNNISTETAAN KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OPPAASEEN KIRJOITETTUJEN TIETOJEN AVULLA.

endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier si les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

PRÉNOM : .....

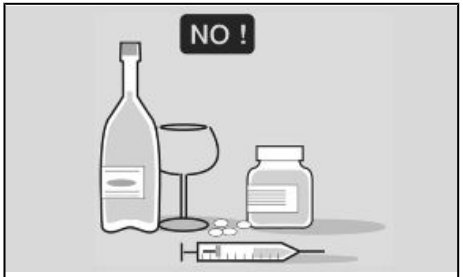
NOM : .....

ADRESSE : .....

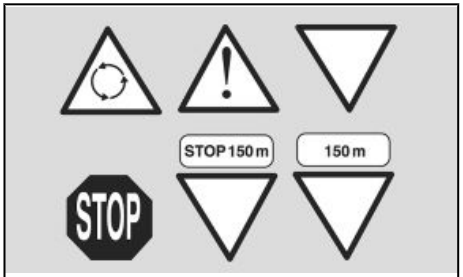
N° DE TÉLÉPHONE : .....

AVERTISSEMENT

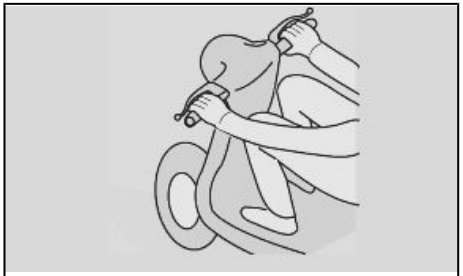
DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.



03_11



03_12



03_13

Turvallinen ajo (03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15, 03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22)

TÄRKEÄT TURVALLISUUSSÄÄNNÖT

Ajoneuvon ajaminen edellyttää, että kaikki lakivaatimukset täyttyvät (ajokortti, ikä, psykofyysinen kunto, vakuutus, hallinnolliset verot, rekisteröinti, rekisterikilpi, jne.).

On suositeltavaa tutustua ja totutella ajoneuvoon alueilla, joissa liikenne on vähäistä ja/tai yksityisillä alueilla.

Joidenkin lääkkeiden, alkoholin ja huumeiden tai psyykelääkkeiden nauttiminen lisää huomattavasti onnettomuusvaaraa.

Varmista, että psyykkinen ja fyysinen kuntosi on riittävän hyvä ajamiseen, ota erityisesti huomioon fyysinen väsyneisyys ja unisuus.

Suurin osa onnettomuuksista johtuu kuljettajan kokemattomuudesta.

ÄLÄ KOSKAAN lainaa ajoneuvoa aloittelijoille, ja joka tapauksessa varmista, että kuljettaja täyttää kaikki ajamiseen tarvittavat vaatimukset.

Noudata tarkasti kansallisia ja paikallisia liikennemerkkejä ja -sääntöjä.

Vältä äkkinäisiä ja kaikille tiellä liikkujille vaarallisia liikkeitä (esimerkiksi: takapyörällä ajo, nopeusrajoitusten

Une conduite sûre (03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15, 03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22)

RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ

Pour conduire le véhicule, il est nécessaire de répondre à toutes les exigences imposées par la législation (permis de conduire, âge minimum, aptitude psychophysique, assurance, taxes gouvernementales, immatriculation, plaque d'immatriculation, etc.).

Il est conseillé de se familiariser avec le véhicule et de gagner confiance dans des zones à faible circulation et/ou dans des propriétés privées.

L'ingestion de certains médicaments, d'alcool et de substances stupéfiantes ou psychotropes, augmente sensiblement le risque d'accident.

S'assurer que vos conditions psychophysiques sont aptes à la conduite et faire particulièrement attention à l'état de fatigue physique et à la somnolence.

L'inexpérience du conducteur est la première cause d'accident.

Ne JAMAIS prêter le véhicule à des débutants et, dans tous les cas, s'assurer que le conducteur possède les qualités requises indispensables à la conduite.

noudattamatta jättäminen, jne.), arvioi ja huomioi aina myös tieolosuhteet, näkyvyys, jne.

Vältä törmäämästä esteisiin, jotka voivat aiheuttaa vaurioita ajoneuvoon tai johtaa sen hallinnan menetykseen.

Älä aja toisten ajoneuvojen imussa oman ajoneuvosi nopeuden lisäämiseksi.

HUOMIO

AJA AINA MOLEMMAT KÄDET OHJAUSTANGOSSA JA JALAT ASTINLAUDALLA (TAI KULJETTAJAN JALKATAPEISSA), OIKEASSA AJOASENNOSSA.

Respecter rigoureusement la signalisation et les normes de circulation nationales et locales.

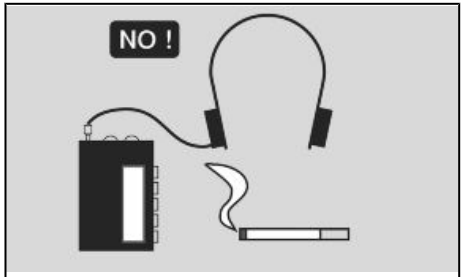
Éviter les manœuvres brusques et dangereuses pour soi-même et pour les autres (exemple : cabrages, inobservance des limites de vitesse, etc.). En outre, évaluer et tenir toujours dûment en considération l'état de la chaussée, les conditions de visibilité, etc.

Ne pas heurter d'obstacles qui pourraient endommager le véhicule ou mener à la perte de contrôle de ce dernier.

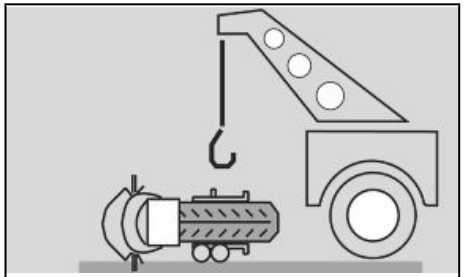
Ne pas rester dans le sillage des véhicules qui précèdent dans le seul but d'augmenter sa propre vitesse.

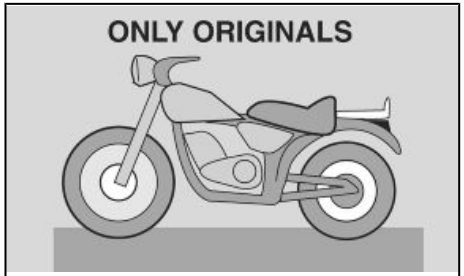
ATTENTION

CONDUIRE TOUJOURS AVEC LES DEUX MAINS SUR LE GUIDON ET LES PIEDS SUR LA PLATE-FORME REPOSE-PIEDS (OU SUR LES REPOSE-PIEDS DU CONDUCTEUR) ET DANS LA POSITION CORRECTE DE CONDUITE.



03_14


03_15



03_16

Ajon aikana on ehdottomasti kiellettyä nousta seisomaan tai oikaista jäseniä.

Kuljettajan on oltava aina tarkkaavainen. Muut ihmiset, asiat, toimenpiteet (älä tupakoi, syö, juo, lue, jne.) eivät saa vaikuttaa ajon aikana.

Käytä ajoneuvolle tarkoitettua erityistä polttoainetta ja voiteluaineita, jotka on luetteloitu "VOITELUAINETAULUKOSSA". Tarkasta polttoaineen, öljyn ja jäähdytysnesteen määrät usein.

Jos ajoneuvo on joutunut osalliseksi onnettomuuteen tai jos se on törmännyt tai kaatunut, varmista, etteivät ohjauksen osat, putket, johdot, jarrutusjärjestelmä ja tärkeimmät osat ole vaurioituneet.

Tarvittaessa tarkastuta ajoneuvo Derbin valtuutetussa huoltoliikkeessä. Siellä voidaan kiinnittää erityistä huomiota runkoon, ohjaustankoon, jousituksiin, turvavarusteisiin ja laitteisiin, joiden kuntoa käyttäjä ei voi arvioida.

Ilmoita kaikki mahdolliset toimintahäiriöt huoltoliikkeen henkilökunnan työn helpottamiseksi.

Älä koskaan aja ajoneuvolla, mikäli vaurioituminen on vaikuttanut sen turvallisuuteen.

Älä muuta koskaan seuraavien osien asentoa, suuntausta tai väriä: rekisterikilpi, suuntavilkut, merkkivalot ja äänimerkit.

Éviter absolument de se mettre débout ou de s'étirer pendant la conduite.

Le conducteur ne doit pas se distraire, se laisser distraire ou influencer par des personnes, choses, actions (ne pas fumer, manger, boire, lire, etc.) durant la conduite du véhicule.

Utiliser le carburant et les lubrifiants spécifiques au véhicule, du type reporté dans le « TABLEAU DES LUBRIFIANTS ». Contrôler régulièrement la présence des niveaux prescrits d'essence, d'huile et de liquide de refroidissement.

Si le véhicule a été impliqué dans un accident ou bien a subi des chocs ou des chutes, s'assurer que les leviers de commande, les tuyaux, les câbles, le système de freinage et les parties essentielles ne soient pas endommagés.

Faire éventuellement contrôler le véhicule par un Concessionnaire Officiel Derbi, notamment le cadre, le guidon, les suspensions, les organes de sécurité et les dispositifs, dont l'utilisateur ne peut estimer l'état.

Signaler tout mauvais fonctionnement afin de faciliter l'intervention des techniciens et/ou des mécaniciens.

Ne conduire sous aucun prétexte le véhicule si les dégâts subis en compromettent la sécurité.

Ne modifier sous aucun prétexte la position, l'inclinaison et la couleur : de la pla-

Ajoneuvon muuttaminen aiheuttaa takuun raukeamisen.

Kaikki ajoneuvoon tehdyt muutokset tai alkuperäisten osien poistamiset voivat vaikuttaa ajoneuvon suorituskykyyn eli vähentää sen turvallisuutta tai jopa tehdä ajoneuvosta laittoman.

Kansallisia ja paikallisia lakeja ja säännöksiä tulee aina noudattaa ajoneuvon varusteiden osalta.

Erityisesti on vältettävä teknisiä muutoksia, joiden tarkoituksena on lisätä ajoneuvon suorituskykyä tai muuttaa sen alkuperäisiä ominaisuuksia.

On ehdottomasti vältettävä ajamasta kilpaa muiden ajoneuvojen kanssa.

Vältä ajamasta maastossa.

que d'immatriculation, des clignotants, des dispositifs d'éclairage et des klaxons.

Les modifications apportées au véhicule entraînent l'annulation de la garantie.

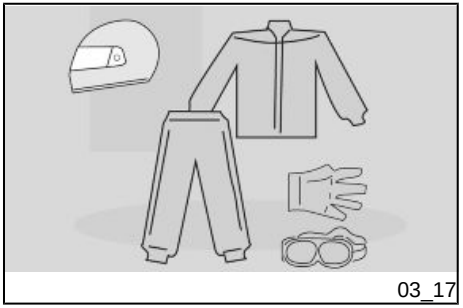
Toute modification éventuelle apportée au véhicule et la dépose des pièces d'origine peuvent compromettre les performances de celui-ci, diminuer le niveau de sécurité, même le rendre illégal.

Il est recommandé de respecter toujours les dispositions légales et les réglementations nationales et locales en matière d'équipement du véhicule.

Éviter en particulier les modifications techniques visant à en améliorer les performances ou altérant les caractéristiques originales du véhicule.

Éviter absolument de rivaliser avec les autres véhicules.

Éviter la conduite tout-terrain.



03_17

VAATETUS

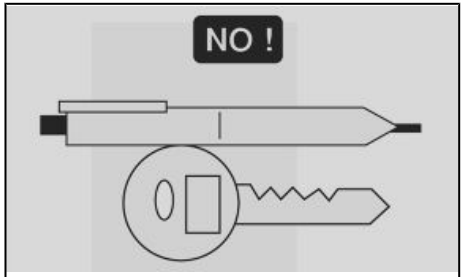
Ennen liikkeellelähtöä on muistettava aina varmistaa, että päässä on kypärä ja että se on kunnolla kiinni. Varmista, että se kypärä on yhtenäinen, ehjä, oikean kokoinen ja että visiiri on puhdas.

Käytä suojavaatetusta, mahdollisesti vaaleita ja/tai heijastavia vaatteita. Tällä tavoin parannat näkyvyyttäsi liikenteessä ja vähennät huomattavasti päälleajovaaraa ja suojaudut myös

VÊTEMENTS

Avant de se mettre en marche, ne pas oublier de toujours mettre et boucler le casque correctement. S'assurer qu'il est homologué, en bon état, à la bonne taille, et que la visière est propre.

Mettre des vêtements protecteurs, de préférence de couleur claire et/ou réfléchissante. De cette manière, on se rendra plus visible des autres conducteurs, réduisant sensiblement le risque d'être



03_18

paremmin mahdollisen kaatumisen sattuessa.

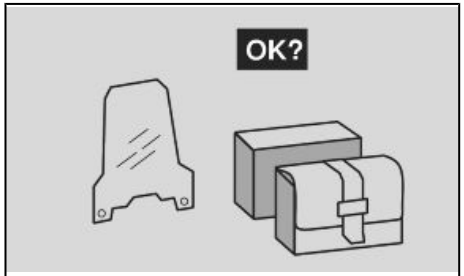
Vaatteiden tulee olla hyvin myötäileviä eikä vaatteissa saa olla vapaana lepattavia osia; hihnat, vyöt ja solmiot eivät saa heilua vapaasti; vältä näiden ja muiden kappaleiden vaikutusta ajamiseen, esimerkiksi niiden tarttumista esineisiin tai ajoneuvon osiin ajon aikana.

Älä pidä taskuissa tavaroita, jotka voivat olla vaarallisia mahdollisen kaatumisen sattuessa, esimerkiksi: teräviä esineitä kuten avaimia, kyniä, lasipurkkeja jne. (samat suositukset koskevat myös mahdollista matkustajaa).

renversé, et on pourra jouir d'une meilleure protection en cas de chute.

Les vêtements doivent être bien adhérents et fermés aux extrémités ; les cordons, les ceintures et les cravates ne doivent pas pendre ; éviter que ceux-ci ou d'autres objets puissent interférer avec la conduite, en s'accrochant dans les pièces en mouvement ou les autres organes de conduite.

Ne pas conserver dans les poches des objets potentiellement dangereux en cas de chute, comme par exemple : des objets pointus comme des clés, des stylos, des récipients en verre, etc. (ces recommandations restent valables pour le passager).



03_19

LISÄVARUSTEET

Käyttäjä on henkilökohtaisesti vastuussa mahdollisten lisävarusteiden asennuksesta ja käytöstä.

On suositeltavaa, että lisävarustetta ei asenneta äänimerkkien tai merkkien päälle tai ettei se estä niitä toimimasta. Älä myöskään rajoita lisävarustein jousitusten liikettä tai ohjauskulmaa, äläkä estä hallintalaitteiden käyttöä tai pienennä maavaraa tai kallistuskulmaa kaarteissa.

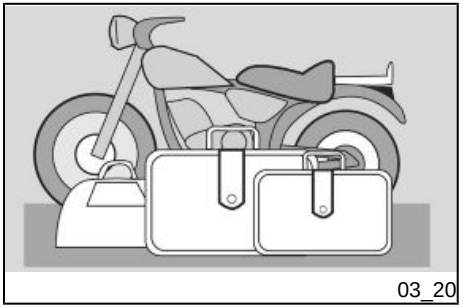
Vältä käyttämästä lisävarusteita, jotka haittaavat hallintalaitteiden käyttöä, sillä tämä voi pidentää reaktioaikaa hätätilanteissa.

ACCESSOIRES

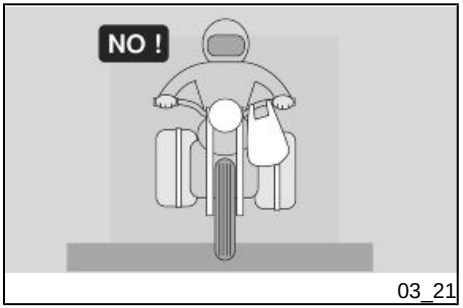
L'utilisateur est personnellement responsable du choix d'installation et d'utilisation des accessoires.

Lors du montage, il est recommandé que l'accessoire ne couvre pas les dispositifs de signalisation sonore et visuelle ni n'en compromette le fonctionnement, ne limite pas la course des suspensions et l'angle de braquage, qu'il ne gêne pas l'actionnement des commandes ni ne réduise pas la distance au sol et l'angle d'inclinaison dans les virages.

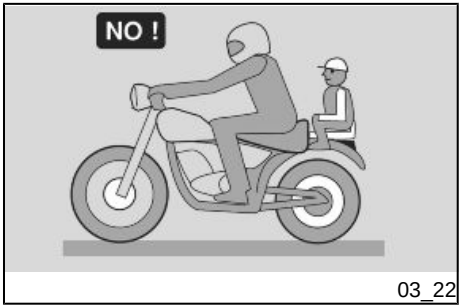
Éviter l'utilisation d'accessoires qui gênent l'accès aux commandes, dans la



03_20



03_21



03_22

Ajoneuvoon asennetut suojat ja suurikokoiset tuulilasit voivat aiheuttaa aerodynaamisia voimia niin, että vaarana on ajoneuvon ajovakauden menetys, varsinkin kovilla nopeuksilla ajettaessa.

Varmista, että lisävaruste kiinnitetään ajoneuvoon kunnolla niin, ettei se aiheuta vaaratilanteita ajon aikana.

Älä lisää tai muuta sähkölaitteita, jotka ylittävät ajoneuvon sähköjärjestelmän kuormitusrajan, sillä tällöin moottori voi yllättäen sammua tai seurauksena voi olla vaarallinen äänimerkkeihin ja merkkivaloihin liittyvä virranpuute.

Derbi suosittelee alkuperäisten lisävarusteiden käyttöä (aidot **Derbi**-lisävarusteet).

mesure où cela peut rallonger les temps de réaction en cas d'urgence.

Les carénages et les pare-brises de grandes dimensions, montés sur le véhicules, peuvent créer des forces aérodynamiques pouvant compromettre la stabilité du véhicule pendant la marche, surtout à grande vitesse.

S'assurer que l'accessoire est solidement ancré au véhicule et qu'il ne comporte pas un danger pour la conduite.

Ne pas ajouter ou modifier des équipements électriques excédant la capacité du véhicule, parce que cela pourrait provoquer l'arrêt soudain de ce dernier ou un manque dangereux du courant nécessaire au fonctionnement des dispositifs de signalisation sonore et visuelle.

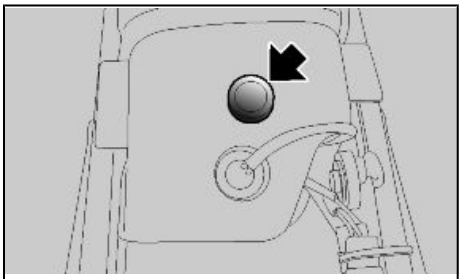
Derbi recommande l'utilisation d'accessoires originaux (**Derbi** genuine accessories).

SENDA 50 DRD RACING - X-TREME - LIMITED EDITION

DERBI

Luku 04
Huolto

Chap. 04
L’entretien



04_01

Öljysekoitin (04_01)

2T-öljyn kaataminen säiliöön:

- Poista kuljettajan satula.
- Poista korkki.

Tekniset ominaisuudet

öljysäiliö

1,04 l (0.23 gal Uk) 0.27 US gal)

öljyn varasäiliö

0,26 l (0.057 gal Uk) 0.069 US gal)

Huile mélangeur (04_01)

Pour introduire de l'huile du mélangeur dans le réservoir:

- Déposer la selle du pilote.
- Déposer le bouchon.

Caractéristiques techniques

Réservoir d'huile du mélangeur

1,04 l (0,23 gal CA ; 0,27 gal US)

Réserve d'huile du mélangeur

0,26 l (0,057 gal CA ; 0,069 gal US)

Vaihteistoöljytaso (04_02, 04_03)

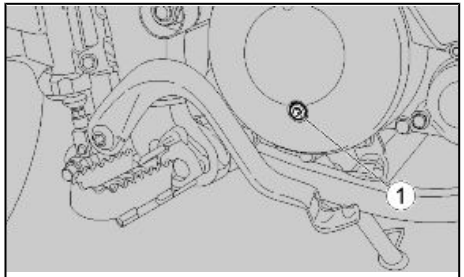
HUOMAUTUS

ASETA SKOOTTERI TASAISELLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.

Niveau d'huile boîte de vitesse (04_02, 04_03)

N.B.

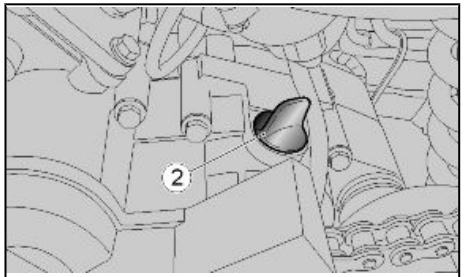
PLACER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.



04_02

- Avaa varovaisesti tarkastusruuvi (1), joka sijaitsee moottorin oikeanpuoleisessa kuoressa.
- Varmista että öljyn määrä ulottuu kierteitettyyn reikään asti.

- Dévisser délicatement la vis de contrôle (1) située dans le couvercle droit du moteur.
- Vérifier que l'huile soit au niveau du trou fileté.



04_03

Täyttö

Tarpeen vaatiessa lisääminen suoritetaan seuraavalla tavalla:

- Kierrä auki ja ota pois täyttöaukon korkki (2).
- Kaada sisään pieni määrä suositusten mukaista öljyä ja odota noin minuutin ajan, jotta öljy ehtii valua tasaisesti öljypohjaan.
- Varmista että öljyn määrä ulottuu kierteitettyyn aukkoon (1) asti.
- Jos näin ei tapahdu, lisää suositusten mukaista öljyä hieman kerrallaan ja seuraa aukosta (1), kunnes määrätty määrä saavutetaan.
- Kierrä toimenpiteen lopuksi tarkastusruuvi (1) ja täyttökorkki (2) kiinni ja kiristä ne.

REMPLISSAGE

Effectuer le remplissage si nécessaire :

- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (2).
- Verser une petite quantité de l'huile recommandée et attendre environ une minute afin que l'huile coule uniformément à l'intérieur du carter.
- Vérifier que l'huile soit au niveau du trou fileté (1).
- Si ce n'est pas le cas, verser à nouveau de petites quantités d'huile recommandée et contrôler à travers le trou (1) que le niveau prescrit soit atteint.
- À la fin de l'opération, visser et serrer la vis de contrôle (1) ainsi que le bouchon de remplissage (2).

SULJE TÄYTTÖAUKKO HYVIN JA VARMISTA, ETTÄ ÖLJYÄ EI PÄÄSE VUOTAMAAN.

TARKASTA SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN, ETTÄ KAMPIKAMMION TIIVISTEESSÄ EI OLE VUOTOJA.

ÄLÄ KÄYTÄ SKOOTTERIA SILLOIN, KUN VOITELU ON RIITTÄMÄTÖN TAI VOITELUAINEET OVAT LIKAANTUNEET TAI VÄÄRÄNLAISET, KOSKA TÄMÄ KIIHDYTTÄÄ LIIKKUVIEN OSIEN KULUMISTA JA AIHEUTTAA PYSYVIÄ VAURIOITA.

Suositellut tuotteet

AGIP GEAR 10W-40

Vaihteistoöljy
API GL-4

SERRER CORRECTEMENT LE BOUCHON DE REMPLISSAGE ET S'ASSURER QUE L'HUILE NE SUINTE PAS.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT L'ABSENCE DE FUITES AU NIVEAU DU JOINT DU COUVERCLE DU CARTER.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE SANS LUBRIFICATION SUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU IMPROPRES, PARCE QUE CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PIÈCES EN MOUVEMENT ET PEUT PROVOQUER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES.

Produits conseillés

AGIP GEAR 10W-40

Huile pour boîte de vitesses
API GL-4

Renkaat

TARKASTA RENGASPAINEET SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILASSA.

JOS RENKAAT OVAT KUUMAT, MITTAUSTULOS ON VIRHEELLINEN.

SUORITA MITTAUS AINA ENNEN PITKÄÄ AJOMATKAA JA SEN JÄLKEEN.

JOS RENGASPAINE ON LIIAN KORKEA, MAASTON EPÄTASAISUUDET EIVÄT VAIMENNU VAAN NE VÄLITTYVÄT OHJAUSTANKOON, MIKÄ PUOLESTAAN VÄHENTÄÄ AJOMUKAVUUTTA SEKÄ PITOA KAARTEISSA.

JOS TAAS RENGASPAINE ON RIITTÄMÄTÖN, RENKAIDEN SIVUOSAT JOUTUVAT KOVEMMAN RASITUKSEN ALAISIKSI, MIKÄ PUOLESTAAN VOI AIHEUTTAA RENGASKUMIN LIUKUMISEN VANTEEN PÄÄLLE TAI SEN IRTOAMISEN JA TÄSTÄ JOHTUVAN HALLINNAN MENETYKSEN.

ÄKKIJARRUTUKSISSA RENKAAT VOIVAT IRROTA VANTEILTA.

Les pneus

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE.

EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS.

SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.

INVERSEMENT, SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES FLANCS DES PNEUS TRAVAILLENT DAVANTAGE ET LE PNEU POURRAIT ALORS PATINER SUR LA JANTE OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT AINSI LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES.

DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.

KAARTEISSA AJONEUVO VOI MÖS LÄHTEÄ SIVULUISUUN.

TARKASTA RENKAIDEN KULUTUSPINTOJEN KUNTO JA NIIDEN KULUNEISUUS, SILLÄ RENKAIDEN HUONO KUNTO HEIKENTÄÄ PITOA JA AJONEUVON OHJATTAVUUTTA.

VAIHDA RENGAS, JOS SE ON KULUNUT TAI JOS KULUTUSPINNASSA ON YLI 5 MM:N (0,197 IN) KOKOINEN REIKÄ.

RENKAAN KORJAUKSEN JÄLKEEN PYÖRÄ ON TASAPAINOTETTAVA. KÄYTÄ AINOASTAAN VALMISTAJAN SUOSITTELEMIA RENGASKOKOJA.

TARKASTA, ETTÄ RENGASVENTTIILEISSÄ ON AINA SUOJAHATUT, JOTTA VÄLTÄT RENKAIDEN YLLÄTTÄVÄN TYHJENTYMISEN. VAIHTO-, KORJAUS-, HUOLTO- JA TASAPAINOITUSTOIMENPITEET OVAT HYVIN TÄRKEITÄ. NE TULEE SUORITTAA SOPIVILLA VÄLINEILLÄ JA TARVITTAVALLA KOKEMUKSELLA.

TÄMÄN VUOKSI SUOSITTELEMME KÄÄNTYMÄÄN Derbin valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN TAI EDELLÄ MAINITTUIHIN TOIMENPITEISIIN ERIKOISTUNEEN RENGASLIIKKEEN PUOLEEN. JOS RENKAAT OVAT UUDET, NIIDEN PINNASSA VOI OLLA

CONTRÔLER L'ÉTAT DE LA SURFACE ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANŒUVRABILITÉ DU VÉHICULE.

REMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm (0,197 in).

APRÈS AVOIR RÉPARÉ UN PNEU, FAIRE ÉQUILIBRER LES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDIQUÉES PAR LE CONSTRUCTEUR.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT. LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel Derbi OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES. SI LES PNEUS SONT

LIUKAS KERROS: AJA ENSIMMÄISET KILOMETRIT VAROEN. ÄLÄ VOITELE RENKAITA NESTEELLÄ, JOKA EI NIILLE SOVI. JOS RENKAAT OVAT VANHAT MUTTA EIVÄT KUITENKAAN TÄYSIN KULUNEET, NE SAATTAVAT KOVETTUA EIVÄTKÄ NE TÄLLÖIN TAKAA HYVÄÄ PITOA.

TÄSSÄ TAPAUKSESSA VAIHDA RENKAAT UUSIIN.

RENGAS TULEE VAIHTAA SILLOIN, KUN KULUTUSPINTA SAAVUTTAA LAISSA MÄÄRÄTYN RAJAN.

NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PATINE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME S'ILS NE SONT PAS COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE.

DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.

IL FAUT REMPLACER LE PNEU LORSQUE SA BANDE DE ROULEMENT ATTEINT LA LIMITE D'USURE PRÉVUE PAR LES NORMES EN VIGUEUR.

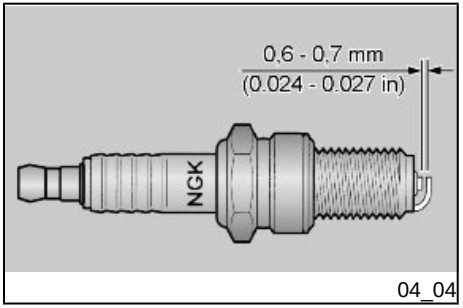
PYÖRÄT JA RENKAAT

Pyörä	Ajoneuvo	Paine vain kuljettaja	Paine kuljettaja + matkustaja
Etu:	Senda SM	1,7 bar (170 Kpa) (24.6 PSI)	1,8 bar (180 Kpa) (26.1 PSI)
Taka:	Senda SM	2,0 bar (200 Kpa) (29 PSI)	2,1 bar (210 Kpa) (30.5 PSI)
Etu:	Senda R	1,3 bar (130 Kpa) (18.8 PSI)	1,4 bar (140 Kpa) (20.3 PSI)

Pyörä	Ajoneuvo	Paine vain kuljettaja	Paine kuljettaja + matkustaja
Taka:	Senda R	1,5 bar (150 Kpa) (21.7 PSI)	1,6 bar (160 Kpa) (23.2 PSI)

ROUES ET PNEUS

Roue	Véhicule	Pression (pilote uniquement)	Pression (pilote + passager)
Avant	Senda SM	1,7 bar (170 kPa) (24,6 PSI)	1,8 bar (180 kPa) (26,1 PSI)
Arrière	Senda SM	2,0 bar (200 kPa) (29 PSI)	2,1 bar (210 kPa) (30,5 PSI)
Avant	Senda R	1,3 bar (130 kPa) (18,8 PSI)	1,4 bar (140 kPa) (20,3 PSI)
Arrière	Senda R	1,5 bar (150 kPa) (21,7 PSI)	1,6 bar (160 kPa) (23,2 PSI)



04_04

Hehkutulpan irrotus (04_04)

Irrota sytytystulppa säännöllisin väliajoin sekä tarkasta sen elektrodit ja kuluminen. Käytä paksuustulkkia ja tarkasta, että elektrodien väli on oikea. Vaihda sytytystulpat uusiin käyttäen määräaikaistaulukossa ilmoitettuja tuotemerkkejä.

SOPIMATTOMAN SYTYTYSTULPAN KÄYTTÖ SAATTAA VAURIOITTAA MOOTTORIA VAKAVASTI.

Tekniset ominaisuudet

Sytytystulppa

Dépose de la bougie (04_04)

Démonter périodiquement la bougie, vérifier ses électrodes et son état d'usure. Utiliser une jauge d'épaisseur et contrôler que l'espace entre les électrodes ait une valeur correcte. Remplacer les bougies par celles de la marque conseillée, aux termes indiqués dans le tableau d'entretien du véhicule.

NE PAS UTILISER LA BOUGIE APPROPRIÉE POURRAIT PROVOQUER DE LOURDS DÉGATS SUR LE MOTEUR.

NGK BR8 ES

Sytytystulpan elektrodien etäisyys

0,6 - 0,7 mm (0.024 - 0.027 in)

SYTYTYSTULPAN SAA POISTAA AINOASTAAN KYLMÄSTÄ MOOTTORISTA. LÄMPÖARVOLTAAN TAI KIERTEILTÄÄN ERILAISEN SYTYTYSTULPAN KÄYTTÖ SAATTAA VAURIOITTAA MOOTTORIA VAKAVASTI.

Caractéristiques techniques

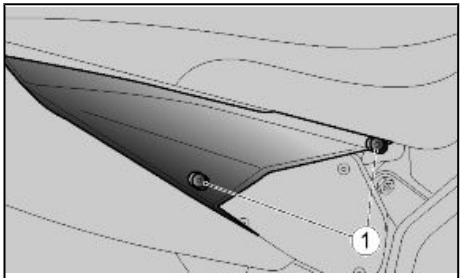
Bougie

NGK BR8 ES

Distance entre les électrodes de la bougie

0,6 - 0,7 mm (0,024 - 0,027 in)

LA BOUGIE DOIT ÊTRE REMPLACÉE AVEC LE MOTEUR FROID. SI ON UTILISE UNE BOUGIE D'UN DEGRÉ THERMIQUE DIFFÉRENT DE CELUI QUI EST PRÉCONISÉ OU AVEC UN FILETAGE INAPPROPRIÉ, ON RISQUE D'ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.



04_05

Ilmansuodattimen irrotus (04_05, 04_06)

Tarkasta suodattimen puhtaustilanne ja kunto huoltotaulukossa ilmoitetuin väliajoin sekä aina kun ajoneuvoa käytetään maastoajoon. Tee seuraavalla tavalla:

- Poista satula.

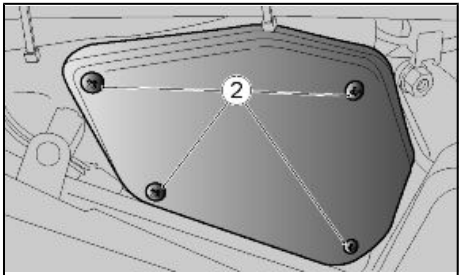
Démontage du filtre a air (04_05, 04_06)

Contrôler l'état et la propreté du filtre aux intervalles prévus dans le tableau d'entretien, ainsi que toutes les fois où le véhicule est utilisé en tout terrain. Procéder de la façon suivante :

- Déposer la selle.

- Irrota oikea kate kiinnitysruuveista (1).

- Déposer le carénage droit en agissant sur les deux vis de fixation (1).



04_06

- Kierrä ilmansuodattimen kotelon neljä kiinnitysruuvia (2) auki ja irrota kansi.

- Irrota suodattava osa.

- Dévisser les quatre vis de fixation (2) du boîtier du filtre à air et extraire son couvercle.

- Déposer l'élément filtrant.

JOS SUODATIN ON TUKOSSA, SYÖTTÖÖN KOHDISTUVA VASTUSTUS KASVAA, MISTÄ PUOLESTAAN SEURAA TEHON LASKUA JA POLTTOAINEEN KULUTUKSEN NOUSUA.

SI LE FILTRE EST OBSTRUÉ, LA RÉSISTANCE D'ADMISSION AUGMENTERA, ENTRAÎNANT UNE PERTE DE PUISSANCE ET UNE AUGMENTATION DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT.

Asentaessasi sientä takaisin paikalleen, ole tarkkana ja asenna se tarkalleen paikalleen kotelossa, siten että sieni peittää täysin koko tiivistekehän. Kierrä suodattimen kannen neljä kiinnitysruuvia uudelleen kiinni (2).

Au remontage, faire très attention à bien remettre la mousse dans son logement, de façon à ce que tout le pourtour de la lèvre d'étanchéité embrasse la mousse. Revisser les quatre vis de fixation du couvercle du filtre (2).

Ilmansuodattimen puhdistus

- Irrota ilmansuodatin.
- Pese suodattava osa puhtailla liuottimilla, jotka eivät syty tai haihdu herkästi ja anna sen kuivua hyvin.

Nettoyage du filtre à air

- Déposer le filtre à air.
- Laver l'élément filtrant avec des solvants propres, non inflammables ou très volatils, et le faire sécher soigneusement.

- Levitä koko pinnalle suodattimille tarkoitettu öljy, purista sitten liika öljy pois.

SUODATTAVAN OSAN TULEE OLLA KUNNOLLA KASTELTU, MUTTA SE EI SAA TIPUTELLA.

Suositellut tuotteet

AGIP OIL FILTER

Öljy sienimäisille suodattimille
-

Jäähdytysnestetaso (04_07)

Älä käytä ajoneuvoa, mikäli jäähdytysnesteen taso on laskenut alle minimitason.

HUOMIO

JÄÄHDYTYSNESTE ON MYRKYLLISTÄ NIELTYNÄ; SEN KOSKETUS IHOON TAI SILMIIN VOI AIHEUTTAA ÄRSYTYSTÄ. JOS NESTETTÄ PÄÄSEE IHOON TAI SILMIIN, HUUHTELE PITKÄÄN RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. JOS AINETTA NIELLÄÄN, TULEE SE

- Appliquer une huile pour filtres sur toute la surface, puis le tordre pour éliminer l'excès d'huile.

L'ÉLÉMENT FILTRANT DOIT ÊTRE BIEN IMPRÉGNÉ MAIS NE DOIT PAS GOUTTER.

Produits conseillés

AGIP FILTER OIL

Huile pour filtres en éponge
-

Niveau liquide de refroidissement (04_07)

Ne pas utiliser le véhicule si le niveau du liquide de refroidissement est au dessous du niveau minimum.

ATTENTION

LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ. LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET

YRITTÄÄ OKSENTAA. HUUHTELE SUU JA NIELU RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA VÄLITTÖMÄSTI YHTEYS LÄÄKÄRIIN.

ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA BOUCHE ET LA GORGE ET CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

Jäähdytysnesteen koostumus on 70 % vettä ja 30 % jäätymisenestoainetta.

Tämä sekoitussuhde on ihanteellinen useimmissa käyttölämpötiloissa (-18 ° C:n asti / -0.4 °F) sekä takaa hyvän suojan korroosiota vastaan.

On hyödyksi käyttää samaa sekoitussuhdetta myös lämpimänä vuodenaikana, koska se vähentää haihtumisesta johtuvaa hukkaa sekä jatkuvaa lisäystarvetta.

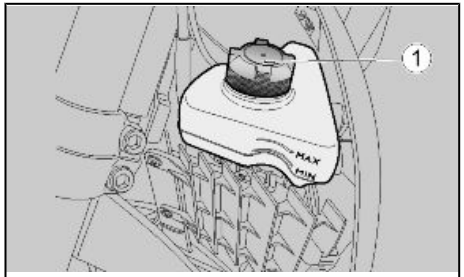
Näin myös vähennetään mineraalisuolokeräymiä, joita haihtuva vesi jättää jäähdyttimiin sekä pidetään huolta jäähdytysjärjestelmän kunnosta.

La solution du liquide de refroidissement est composée d'eau à 70% et de 30 % d'antigel.

Ce mélange est idéal à la majorité des températures de fonctionnement (jusqu'à -18 °C / -0.4 °F) et il garantit une bonne protection contre la corrosion.

Il est souhaitable de conserver le même mélange à la saison chaude car on réduit ainsi les fuites par évaporation et la nécessité de remplissages fréquents.

De cette façon, les dépôts de sels minéraux, laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau, diminuent et l'efficacité du système de refroidissement reste inaltérée.



04_07

Jos ulkolämpötila on alle nolla celsiusastetta, tarkasta jäähdytyskierto usein ja lisää tarvittaessa jäätymisenestoainetta liuokseen (korkeintaan 60 %).

Käytä jäähdytysnesteenä tislattua vettä, jotta moottorin kunto säilyy hyvänä.

HUOMIO

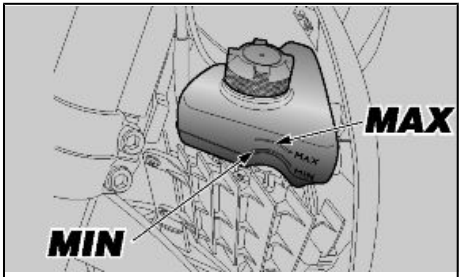
ÄLÄ IRROTA KORKKIA «1» TASAUSSÄILIÖSTÄ MOOTTORIN OLLESSA KUUMA, KOSKA JÄÄHDYTYSNESTE ON TÄLLÖIN PAINEEN ALAISENA JA ERITTÄIN KUUMAA. IHON TAI VAATTEIDEN KANSSA KOSKETUKSISSA AINE VOI AIHEUTTAA VAKAVIA PALOVAMMOJA JA/TAI VAHINKOJA.

Si la température extérieure descend par dessous zéro degré centigrade, contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60 %).

Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.

ATTENTION

NE PAS RETIRER LE BOUCHON « 1 » DU VASE D'EXPANSION LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS PRESSION ET À TEMPÉRATURE ÉLEVÉE. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAUSER DES BRÛLURES ET/OU DES BLESSURES GRAVES.



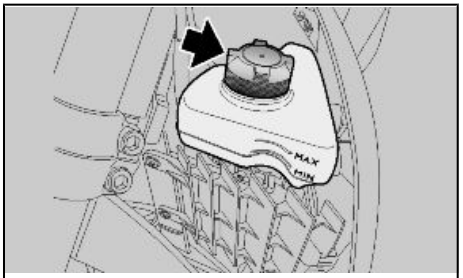
04_08

Jäähdytysnesteen tarkastus (04_08)

- Sammuta moottori ja odota, että se jäähtyy.
- Aseta ajoneuvo vakaalle ja tasaiselle pinnalle.
- Pidä ajoneuvo pystyasennossa ja molemmat pyörät tukevasti maassa.
- Varmista että paisuntasäiliössä olevan nesteen määrä on "**MIN**"- ja "**MAX**"-merkkien välissä.

Contrôle du liquide de refroidissement (04_08)

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Positionner le véhicule sur un terrain solide et plat.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- S'assurer que le niveau de liquide contenu dans le vase d'expansion soit compris entre les repères « **MIN** » et « **MAX** »


04_09

Jäähdytysnesteen lisäys (04_09)

- Mikäli tarkastuksesta ilmenee, että nesteen määrä paisuntasäiliössä on liian alhainen:

- kierrä auki täyttökorkki ja ota se pois.

Täytä jäähdytysnesteellä kunnes nesteen taso ulottuu osapuilleen "**MAX**"-viitteeseen. Älä ylitä sallittua tasoa, ettei neste pursuaisi yli moottorin käydessä.

- Aseta täyttökorkki uudelleen paikalleen.

HUOMIO

JOS JÄÄHDYTYSNESTEEN KULUTUS ON LIIALLISTA JA JOSPAISUNTASÄILIÖ JÄÄ TYHJÄKSI, TARKASTA ESIINTYYKÖ

Remplissage du liquide de refroidissement (04_09)

- Si le niveau du liquide dans le vase d'expansion apparaît trop bas :

- dévisser et enlever le bouchon de remplissage.

- Remplir avec le liquide de refroidissement jusqu'à ce que le niveau atteigne à peu près le repère « **MAX** ». Ne pas dépasser ce niveau, autrement le liquide sortira durant le fonctionnement du moteur.

- Réintroduire le bouchon de remplissage.

JÄRJESTELMÄSSÄ MAHDOLLISESTI MUITA VUOTOJA.

Suositellut tuotteet

AGIP ANTIFREEZE PLUS

Jäähdytysneste
Kyseessä on neste, joka ei sisällä amiineja, nitriittejä eikä fosfaatteja, ja joka on tarkoitettu käytettäväksi sekoitettuna mineraaleista puhdistetun veden kanssa (turkoosin värinen) . Standardin CUNA 956-10 mukainen.

JÄRJESTELMÄN TARKASTUS

- Tarkasta muhvien kunto.

HUOMIO

JÄÄHDYTYSNESTEEN VAIHTAMISTA VARTEN ON KÄÄNNYTTÄVÄ Valtuutetun Derbi-huoltopalvelun PUOLEEN.

ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ET SI LE VASE D'EXPANSION RESTE VIDE, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.

Produits conseillés

AGIP ANTIFREEZE PLUS

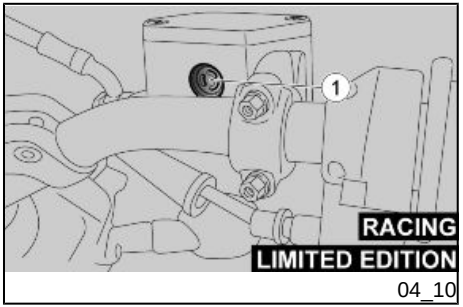
Liquide de refroidissement
Il s'agit d'un liquide exempt d'amines, de nitrites et de phosphates, destiné à être employé mélangé avec de l'eau déminéralisée (couleur turquoise) . Il répond à la norme CUNA 956-10.

CONTRÔLE DE L'INSTALLATION

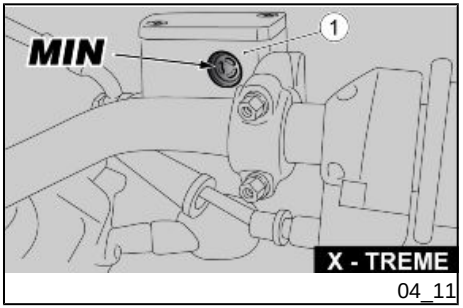
- Vérifier l'état des manchons.

ATTENTION

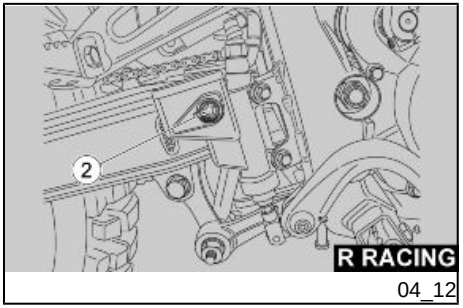
POUR VIDANGER LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Derbi.



04_10



04_11



04_12

Jarrunestetason tarkistus (04_10, 04_11, 04_12, 04_13, 04_14, 04_15)

Tarkasta säännöllisesti jarrunestesäiliöissä olevan nesteen määrä tarkastusikkunoiden kautta (1 - 2), jotka on sijoitettu ohjaustangon oikealle puolelle (etujarru) sekä haarukan oikealle puolelle (takajarru).

Jarrunesteen tulee peittää tarkastusikkuna kokonaan silloin kun säiliö on samansuuntainen maan kanssa.

Mikäli näin ei ole, käänny **valtuutetun Derbi-huoltopalvelun** puoleen täyttämistä varten.

TÄYTTÖÖN SAA KÄYTTÄÄ AINOASTAAN DOT4-LUOKITELTUA JARRUNESTETTÄ.

ERITTÄIN SYÖVYTTÄVÄN JARRUNESTEEN PÄÄSEMISTÄ MAALIPINNOILLE TULEE VÄLTTÄÄ. JOS NÄIN KUITENKIN PÄÄSEE KÄYMÄÄN, PESE VÄLITTÖMÄSTI VEDELLÄ.

VAROITUS

JARRUNESTE IMEE KOSTEUTTA YMPÄRÖIVÄSTÄ ILMASTA. JOS

Contrôle du niveau de l'huile des freins (04_10, 04_11, 04_12, 04_13, 04_14, 04_15)

Vérifier périodiquement le niveau du liquide de frein dans le réservoir, à travers les hublots d'inspection (1 - 2) situés sur la droite du guidon (frein avant) et sur la droite de la fourche (frein arrière).

Le niveau de liquide de frein doit couvrir complètement les hublots d'inspection lorsque le réservoir est parallèle au sol.

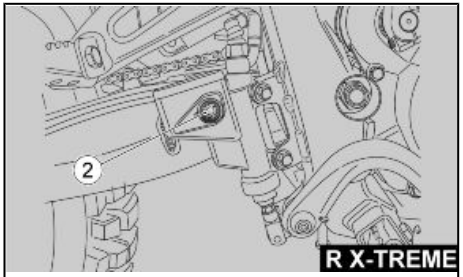
Si ce n'est pas le cas, contacter un **Concessionnaire Officiel Derbi** pour effectuer l'appoint.

TOUT REMPLISSAGE ÉVENTUEL DOIT SE FAIRE EXCLUSIVEMENT AVEC DU LIQUIDE DE FREIN CLASSÉ DOT4.

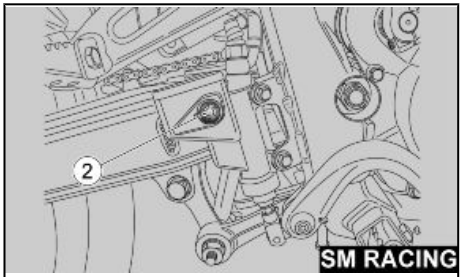
ÉVITER TOUT CONTACT ENTRE LE LIQUIDE DE FREIN ET LES PARTIES PEINTES CAR IL EST PARTICULIÈREMENT CORROSIF. LE CAS ÉCHÉANT, LAVER IMMÉDIATEMENT À L'EAU.

AVERTISSEMENT

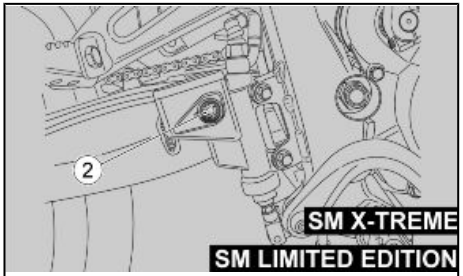
LE LIQUIDE DU CIRCUIT DE FREINAGE EST HYGROSCOPIQUE : IL ABSORBE L'HUMIDITÉ DE L'AIR ENVIRONNANT. SI L'HUMIDITÉ CONTE-



04_13



04_14



04_15

JARRUNESTE SISÄLTÄÄ LIIKAA KOSTEUTTA, SAATTAA ILMESTYÄ HÖYRYKUPLIA TAI JARRUPUMPPU JA JARRUSATULA SAATTAVAT JUUTTUA, MIKÄ PUOLESTAAN VOI AIHEUTTAA JARRUJEN LUKKIUTUMISEN. ÄLÄ KÄYTÄ KOSKAAN JARRUNESTETTÄ, JOTA ON SÄILYTETTY AVOIMISSA TAI OSITTAIN TYHJENNETYISSÄ PAKKAUKSISSA.

NUE DANS LE LIQUIDE DE FREIN FRANCHIT UNE CERTAINE VALEUR, DES BULLES DE VAPEURS POURRAIENT SE FORMER OU BIEN LE MAÎTRE-CYLINDRE ET L'ÉTRIER POURRAIENT SE GRIPPER ET LES FREINS POURRAIENT ALORS SE BLOQUER. NE JAMAIS UTILISER DE LIQUIDE DE FREIN CONTENU DANS DES RÉCIPIENTS DÉJÀ OUVERTS OU PARTIELLEMENT USÉS.

Nesteen lisäys jarrujärjestelmään

HUOMIO

JARRUJÄRJESTELMÄN NESTEIDEN TÄYTTÖ TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun Derbi-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta Derbi-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

HUOMIO

TARKASTA JARRUTUSTEHO.

MIKÄLI JARRUVIPU LIIKKUU LIIKAA TAI JARRUJÄRJESTELMÄ HEIKKENEE, KÄÄNNY Derbin valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN. VOI OLLA, ETTÄ JÄRJESTELMÄ TULEE ILMATA.

Appoint liquide systeme de freinage

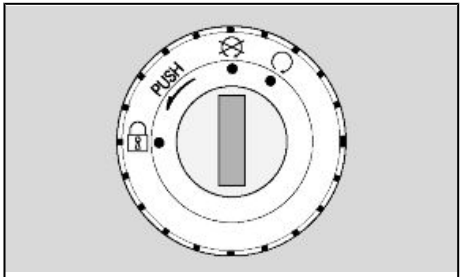
ATTENTION

POUR REMPLIR LE CIRCUIT DES FREINS AVEC LE LIQUIDE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel Derbi, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS REPORTÉES DANS LE MANUEL DE RÉPARATION, QUE VOUS POUVEZ ACHETER CHEZ VOTRE Concessionnaire Officiel Derbi.

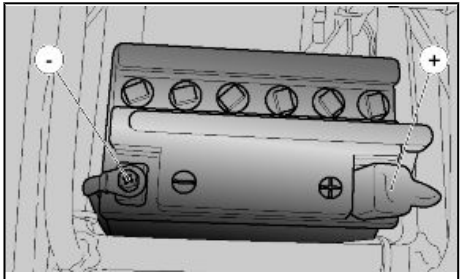
ATTENTION

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

EN CAS DE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU DE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel Derbi, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU CIRCUIT.



04_16



04_17

Akku (04_16, 04_17)

- Poista satula.
- Tarkasta, että akun kaapelien ja liittimien terminaalit ovat:

- hyvässä kunnossa (eivät ruostuneet tai likaiset);-

- rasvattu neutraalilla rasvalla tai vaseliinilla.

Tarvittaessa:

- Varmista, että virtalukko on asennossa "**key off**".
- Irrota ensin negatiivinen (-) ja sitten positiivinen (+) johto.
- Harjaa metallisella harjalla kaikki syöpymismerkit pois.
- Ota akun huohotusputki pois.
- Ota akku pois paikaltaan ja aseta se tasaiselle alustalle viileään ja kuivaan paikkaan.
- Kytke sitten takaisin järjestyksessä ensin positiivinen (+) ja sitten negatiivinen (-) johto.
- Rasvaa navat ja kengät neutraalilla rasvalla tai vaseliinilla.

HUOMAUTUS

AKUN IRROTTAMISESTA SEURAA DIGITAALISEN KELLON JA OSAKILOMETRIEN NOLLAUS.

Batterie (04_16, 04_17)

- Déposer la selle.
- Contrôler que les cosses des câbles et les bornes de la batterie sont :

- en bon état (non rouillés ni couverts de dépôts) ;

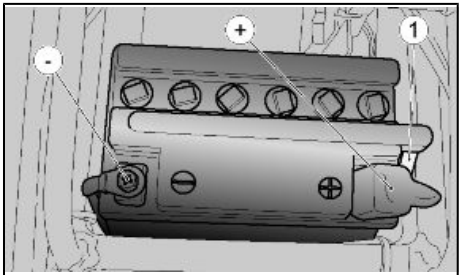
- couverts de graisse neutre ou vaseline.

Si nécessaire :

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur « **KEY OFF** ».
- Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (+).
- Frotter avec une brosse métallique pour éliminer toute trace de corrosion.
- Déposer l'évent de la batterie.
- Déposer la batterie de son logement et la ranger sur une surface horizontale, dans un endroit frais et sec.
- Rebrancher d'abord le câble positif (+) puis le câble négatif (-).
- Recouvrir les cosses et les bornes avec de la graisse neutre ou de la vaseline.

N.B.

LA DÉPOSE DE LA BATTERIE ENTRAÎNE LA REMISE Á ZÉRO DE L'HORLOGE NUMÉRIQUE ET DES KILOMÈTRES PARTIELS.



04_18

Akun irrottaminen

HUOMIO

IRROTETTU AKKU TULEE SÄILYTTÄÄ VARMASSA PAIKASSA JA LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

Uuden akun käyttöönotto (04_18)

- Varmista, että virtalukko on asennossa 'KEY OFF'.
- Poista satula.
- Aseta akku takaisin paikalleen.
- Yhdistä akun huohotusletku (1).

HUOMIO

LIITÄ AINA AKUN HUOHOTUSLETKU, JOTTA ULOSTULEVAT RIKKIHAPPOHÖYRYT EIVÄT SYÖVYTÄ SÄHKÖJÄRJESTELMÄÄ, MAALATTUJA PINTOJA, MUOVISIA OSIA TAI TIIVISTEITÄ.

Dépose de la batterie

ATTENTION

LA BATTERIE DÉPOSÉE DOIT ÊTRE RANGÉE DANS UN ENDROIT SÛR ET HORS DE LA PORTÉE DES ENFANTS.

Mise en service d'une batterie neuve (04_18)

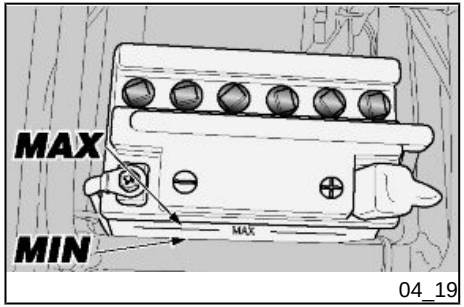
- S'assurer que l'interrupteur d'allumage soit sur « KEY OFF ».
- Déposer la selle.
- Positionner la batterie dans son logement.
- Raccorder le tuyau de mise à l'air libre de la batterie (1).

ATTENTION

BRANCHER TOUJOURS L'ÉVENT DE LA BATTERIE POUR ÉVITER QUE LES VAPEURS D'ACIDE SULFURIQUE, EN SORTANT PAR L'ÉVENT, PUISSENT ROUILLER L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE, LES PARTIES PEINTES, LES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU LES JOINTS.

- Kytke järjestyksessä positiivinen (+) ja negatiivinen (-) kaapeli.
- Rasvaa navat ja kengät neutraalilla rasvalla tai vaseliinilla.
- Kiinnitä satula.

- Brancher dans l'ordre le câble positif (+) puis le négatif (-).
- Recouvrir les cosses et les bornes avec de la graisse neutre ou de la vaseline.
- Bloquer la selle.



04_19

Elektrolyyttitason tarkistus (04_19)

Akkunesteen määrän tarkastaminen:

- Poista satula.
- Pidä ajoneuvo pystyasennossa ja molemmat pyörät tukevasti maassa.
- Tarkasta, että nesteen taso on akun sivuun painettujen "**MIN**" - ja "**MAX**" -merkkien välissä.

Jos näin ei ole:

- Irrota akku.
- Irrota kennojen korkit.

HUOMIO

AKKUNESTEEN LISÄYKSEEN TULEE KÄYTTÄÄ AINOASTAAN TISLATTUA VETTÄ. ÄLÄ YLITÄ «MAX»-MERKKIÄ, KOSKA TASO NOUSEE LATAUKSEN AIKANA.

Vérification du niveau de l'électrolyte (04_19)

Pour le contrôle du niveau d'électrolyte :

- Déposer la selle.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- Contrôler que le niveau du liquide soit compris entre les deux encoches "**MIN**" et "**MAX**", estampillées sur le côté de la batterie.

Autrement :

- Déposer la batterie.
- Retirer les bouchons des éléments.

ATTENTION

POUR LE REMPLISSAGE DE L'ÉLECTROLYTE, UTILISER EXCLUSIVEMENT DE L'EAU DISTILLÉE. NE PAS DÉPASSER LE REPÈRE « MAX »,

- Lisää tislattua vettä kunnes nesteen pinta nousee halutulle tasolle.

Akun lataus

- Irrota akku.
- Irrota kennojen korkit.
- Tarkista akun akkuhapon taso.
- Kytke akku akkulaturiin.
- Suosittelemme latauksen suorittamista 1/10 ampeerimäärällä akun kokonaiskapasiteetista.
- Täytön jälkeen tarkasta akkuhapon määrä ja lisää tarvittaessa tislattua vettä.
- Aseta kennojen korkit takaisin paikalleen.

HUOMIO

ASENNA AKKU TAKAISIN VIIMEISTÄÄN 5-10 MINUUTTIA LATURIN IRROTTAMISEN JÄLKEEN, KOSKA AKKU JATKAA KAASUN TUOTANTOA HETKEN AIKAA.

DANS LA MESURE OÙ LE NIVEAU AUGMENTE DURANT LA RECHARGE.

- Rétablir le niveau de liquide en ajoutant de l'eau distillée.

Charge de la batterie

- Déposer la batterie.
- Retirer les bouchons des éléments.
- Contrôler le niveau de l'électrolyte de la batterie.
- Brancher la batterie à un chargeur de batterie.
- Il est conseillé de recharger en utilisant un ampérage égal à 1/10 de la capacité de la batterie.
- Une fois la recharge terminée, contrôler à nouveau le niveau de l'électrolyte et éventuellement remplir avec de l'eau distillée.
- Remonter les bouchons sur les éléments.

ATTENTION

REMONTER LA BATTERIE UNIQUEMENT 5-10 MINUTES APRÈS AVOIR DÉBRANCHÉ L'APPAREIL DE RECHARGE, CAR LA BATTERIE CONTI-

NUE À PRODUIRE DU GAZ PENDANT UNE BRÈVE PÉRIODE.

Pitkä seisonta-aika

Ajoneuvon pitkän käyttötauon aikana akun suorituskyky laskee.

Tämä johtuu akun varauksen luonnollisesta tyhjenemisestä sekä ajoneuvon niistä komponenteista, jotka kuluttavat virtaa jatkuvasti.

Suorituskyvyn lasku riippuu lisäksi ympäristöolosuhteista sekä napojen puhtaudesta.

Mahdollisilta käynnistysvaikeuksilta ja/tai akun korjaamattomalta vahingoittumiselta voidaan välttyä toimimalla yhdellä seuraavista tavoista:

- **Vähintään kerran kuussa** tulee moottori käynnistää ja sen tulee antaa käydä hieman minimikierrosten yläpuolella 10-15 minuuttia. Näin ylläpidetään akun lisäksi myös moottorin osien kuntoa.
- Akku tulee poistaa ajoneuvon seisonta-ajaksi. Akku tulee puhdistaa, ladata täyteen ja sitä tulee säilyttää kuivassa ja tuuletetussa tilassa. Akku tulee ladata ainakin **joka toinen kuukausi**.

Longue inactivité

Dans le cas d'une inactivité prolongée du véhicule, la batterie peut subir une perte de ses qualités.

Ceci est rendu possible par le phénomène naturel de l'auto-décharge et par des absorptions résiduelles du véhicule, dues aux composants à alimentation pérenne.

La baisse de performance de la batterie a lieu en fonction des conditions ambiantes et de la propreté des pôles.

Pour éviter les possibles difficultés au démarrage et/ou une détérioration irréversible de la batterie, il est conseillé de procéder selon une des deux façons suivants :

- **Au moins une fois par mois**, démarrer le moteur et le faire tourner à une régime légèrement supérieure au ralenti pendant 10-15 minutes. De cette façon, tous les composants du moteur, en plus de la batterie, maintiennent leur efficacité.
- Procéder au remisage du véhicule en déposant la batterie. Cette dernière doit être propre, complètement chargée et conservée en lieu sec et aéré. Re-

HUOMIO

LATAUS TULEE SUORITTAA VIRRALLA, JOKA ON 1/10 NIMELLISKAPASITEETISTA EIKÄ SE SAA KESTÄÄ YLI 8 TUNTIA. TÄMÄN TOIMENPITEEN SUORITTAMISTA VARTEN ON JOKA TAPAUKSESSA SUOSITELTAVAA KÄÄNTYÄ valtuutetun Derbi-huoltopalvelun PUOLEEN.AKKUA ASENNETTAESSA ON PIDETTÄVÄ HUOLTA SIITÄ, ETTÄ LIITTIMET LIITETÄÄN NAPOIHIN OIKEIN.

ÄLÄ IRROTA KAAPELEITA KOSKAAN MOOTTORIN KÄYDESSÄ, JOTTA SÄHKÖJÄRJESTELMÄ EI VAURIOITUISI. AKKUNESTE SISÄLTÄÄ RIKKIHAPPOA: VÄLTÄ SEN JOUTUMISTA SILMIIN, IHOLLE, VAATTEILLE. MIKÄLI NÄIN KUITENKIN TAPAHTUU, HUUHTELE RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. VARO MYÖSKIN KALLISTAMASTA AJONEUVOA LIIKAA, JOTTA AKKUNESTETTÄ EI PÄÄSISI LOISKUMAAN AKUSTA VAARALLISESTI.

charger **au moins une fois tous les deux mois**.

ATTENTION

LA RECHARGE DOIT ÊTRE EFFECTUÉE AVEC UN COURANT ÉGAL À 1/10 DE LA CAPACITÉ NOMINALE DE LA BATTERIE ET PAS PLUS DE 8 HEURES. POUR CETTE OPÉRATION IL EST NÉANMOINS PRÉFÉRABLE DE S'ADRESSER À un Concessionnaire Officel Derbi. AU REMONTAGE DE LA BATTERIE, VÉRIFIER QUE LES BORNES SONT BIEN BRANCHÉES AUX PÔLES.

AFIN D'ÉVITER DE DÉTÉRIORER L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE, NE JAMAIS DÉBRANCHER LES CÂBLES ALORS QUE LE MOTEUR EST EN MARCHE. L'ÉLECTROLYTE CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE : ÉVITER LE CONTACT AVEC LES YEUX, LA PEAU, LES VÊTEMENTS. EN CAS DE CONTACT, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. FAIRE ÉGALEMENT ATTENTION À NE PAS TROP INCLINER LE VÉHICULE AFIN D'ÉVITER DE DANGEREUSES FUITES DE L'ÉLECTROLYTE.

Varokkeet (04_20)

HUOMIO

ÄLÄ KORJAA VIOITTUNEITA SULAKKEITA.

ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ SULAKKEITA, JOITA EI OLE TEKNISESTI MÄÄRITELTY.

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ VOI VAURIOITUA TAI SE VOI JOPA SYTTYÄ PALAMAAN OIKOSULUN TAKIA.

HUOMAUTUS

JOS SULAKE VAURIOITUU USEIN, VOI TAPAHTUA OIKOSULKU TAI YLIKUORMITUS. OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun Derbi-huoltoliikkeeseen.

Les fusibles (04_20)

ATTENTION

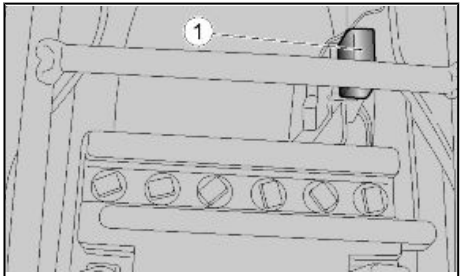
NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.

CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

N.B.

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL EXISTE UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel Derbi.



04_20

Jos jokin sähkölaite ei toimi oikein tai sen toiminta on puutteellista tai jos moottori ei käynnisty, on syytä tarkastaa sulake (1).

Tarkastaminen:

- Aseta virtalukko asentoon 'OFF' oikosulun välttämiseksi.
- Poista satula.
- Irrota sulake (1) ja tarkasta, onko lanka ehjä.
- Ennen sulakkeen vaihtoa yritä paikallistaa häiriön syy.

Au cas où un composant électrique ne fonctionnerait pas ou mal ou que le moteur de démarrerait pas, il faut contrôler le fusible (1).

Pour réaliser le contrôle :

- Positionner l'interrupteur d'allumage sur « KEY OFF » afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Déposer la selle.
- Extraire le fusible (1) et contrôler si le filament est interrompu.

- Vaihda sitten vaurioituneen sulakkeen tilalle saman ampeeriluvun sulake.

- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer alors le fusible endommagé par un autre de même ampérage.

Lamput (04_21)

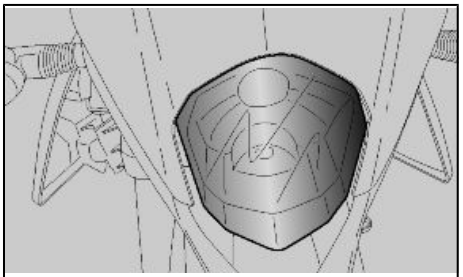
HUOMAUTUS

TARKASTA SULAKE ENNEN LAMPUN VAIHTAMISTA.

Éclairage (04_21)

N.B.

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LE FUSIBLE.



04_21

Etuvaloyksikköön on sijoitettu lähi/kaukovalon lamppu

Tekniset ominaisuudet

Lähivalo / kaukovalo

12 V - 35 / 35 W

L'ampoule du feu de croisement / feu de route est logée dans le feu avant.

Caractéristiques techniques

Feu de croisement/feu de route

12 V - 35/35 W

Lähi/kaukovalon lampun vaihto (04_22, 04_23)

HUOMIO

ENNEN LAMPUN VAIHTAMISTA KIERRÄ VIRTALUKKO ASENTOON

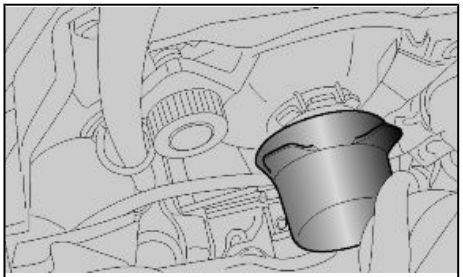
Remplacement de l’ampoule feu de route / feu de croissement (04_22, 04_23)

ATTENTION

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, TOURNER L'INTERRUPTEUR

"OFF". VAIHDA LAMPPU KÄYTTÄMÄLLÄ APUNA PUHTAITA KÄSINEITÄ TAI PUHDASTA JA KUIVAA LIINAA. ÄLÄ JÄTÄLAMPPUUN SORMENJÄLKIÄ, KOSKA NE SAATTAVAT AIHEUTTAA RIKKOUTUMISEEN JOHTAVAA YLIKUUMENEMISTA. JOS KÄSITTELET LAMPPUA PALJAIN KÄSIN, PYYHI MAHDOLLISET SORMENJÄLJET SPRIILLÄ POIS, JOTTA LAMPPU EI VAURIOITUISI.ÄLÄ KÄSITTELE SÄHKÖJOHTOJA KOVAKOURAISESTI.

D'ALLUMAGE SUR "KEY OFF". REMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC. NE PAS LAISSER DES EMPREINTES SUR L'AMPOULE, CAR CELA POURRAIT PROVOQUER SA SURCHAUFFE ET SA CONSÉCUTIVE RUPTURE. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES, POUR ÉVITER QU'ELLE NE SE DÉTERIORE.NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.



04_22

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Irrota kumisuojus.
- Irrota kiinnitysjousi, irrota lamppu ja vaihda sen tilalle toinen yhtä tehokas lamppu.

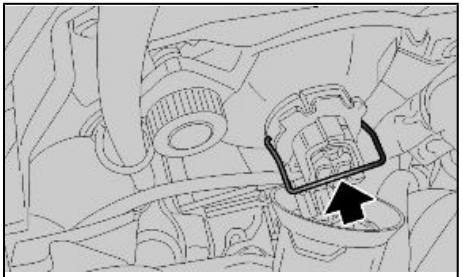
HUOMIO

ASETA LAMPPU LAMPUNKANNATTIMEEN SITEN, ETTÄ ASIANMUKAISET ASETUSKOHDAT OSUVAT KOHDALLEEN.

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Déposer la protection en caoutchouc.
- Décrocher le clip de retenue, extraire l'ampoule et la remplacer par une autre possédant la même intensité.

ATTENTION

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT COÏNCIDER LES LOGEMENTS PRÉVUS.



04_23

Valojen säätö (04_24, 04_25)

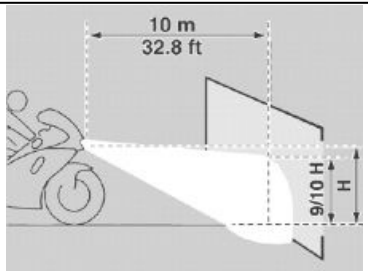
HUOMAUTUS

VALOKIILAN SUUNTAUS TULEE TARKASTAA ERITYISILLÄ TOIMENPITEILLÄ AJONEUVON KÄYTTÖMAASSA VOIMASSA OLEVIEN LAKIEN MUKAISESTI.

Réglage du phare avant (04_24, 04_25)

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.



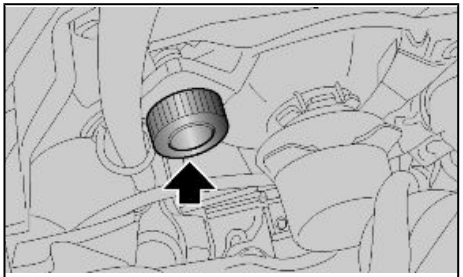
04_24

Eteenpäin suuntautuvan valokiilan suuntaus voidaan tarkastaa nopeasti seuraavalla tavalla:

- Aseta ajoneuvo 10 metrin (32.8 ft) etäisyydelle pystysuorasta seinästä ja varmista, että alusta on tasainen.
- Sytytä lähivalot, istu ajoneuvon päälle ja tarkasta, että etuvalo on suunnattu seinään niin, että valokuvio on hiukan ajovalon vaakasuoran linjan alapuolella (noin 9/10 kokonaiskorkeudesta).

Pour une vérification rapide de l'orientation correcte du faisceau lumineux avant :

- Placer le véhicule à 10 m (32.8 ft) de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat.
- Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier si le faisceau lumineux projeté sur le mur est légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).


04_25

Valokiilan säätö pystysuunnassa:

- suorita säätö etulyhdyn takaosaan sijoitetusta erityisestä säätöruuvista.

HUOMAUTUS

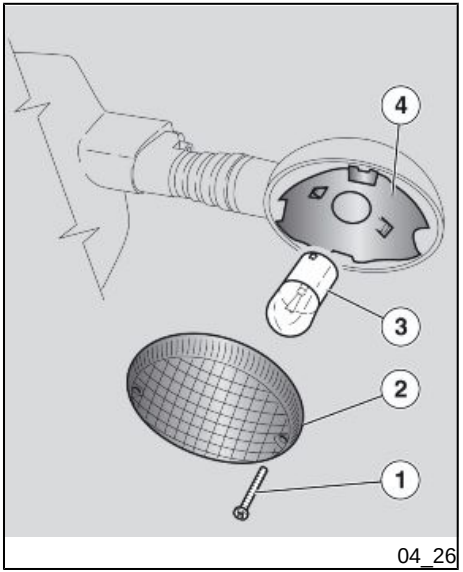
VARMISTA ETTÄ VALOKIILA SUUNTAUTUU OIKEIN PYSTYSUUNNASSA.

Pour effectuer le réglage vertical du faisceau lumineux :

- agir sur la vis de réglage prévue à cet effet, qui se trouve à l'arrière du feu avant.

N.B.

VÉRIFIER LA BONNE ORIENTATION VERTICALE DU FAISCEAU LUMINEUX.



04_26

Etusuuntavilkut (04_26)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (1).
- Irrota pintalasi (2).
- Paina lamppua (3) hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Irrota lamppu (3) paikaltaan.
- Asenna sen tilalle samanlainen lamppu.

VAROITUS

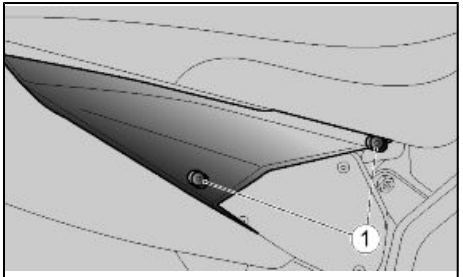
JOS PARAABELI (4) TULEE POIS PAIKOILTAAN, ASETA SE OIKEIN TAKAISIN.

Clignotants avant (04_26)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.



04_27

Takavaloryhmä (04_27, 04_28, 04_29, 04_30)

Mikäli yksi led palaa, tulee koko valoyksikkö vaihtaa.

Takalamppu vaihdetaan seuraavasti:

- Poista satula.

- Irrota kaksi sivukatetta ruuveista (1).

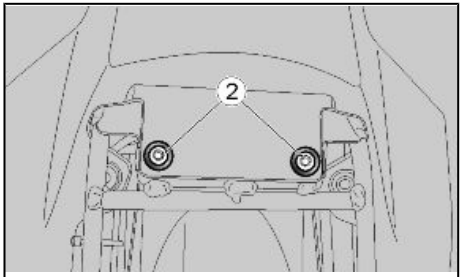
Groupe optique arrière (04_27, 04_28, 04_29, 04_30)

Si une DEL a grillé, il faut remplacer tout le feu.

Pour remplacer le feu arrière, procéder de la façon suivante :

- Déposer la selle.

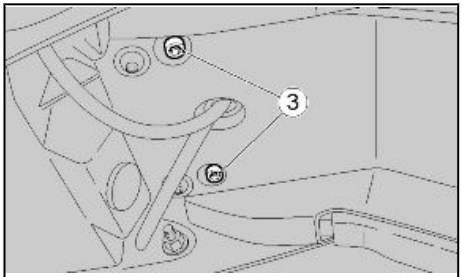
- Retirer les deux carénages latéraux en agissant sur les vis (1).



04_28

- Irrota kaksi ruuvia (2).

- Retirer les deux vis (2).



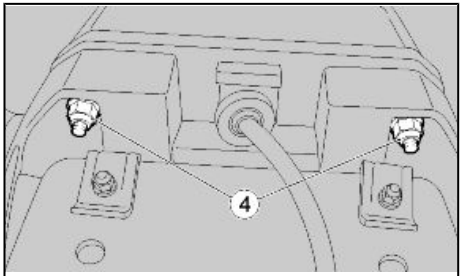
04_29

- Irrota kaksi ruuvia (3) pyörätilan puolelta

- Irrota takakate rungosta.

Retirer les deux vis (3) situées dans le compartiment de roue.

- Extraire la bavette arrière du cadre.



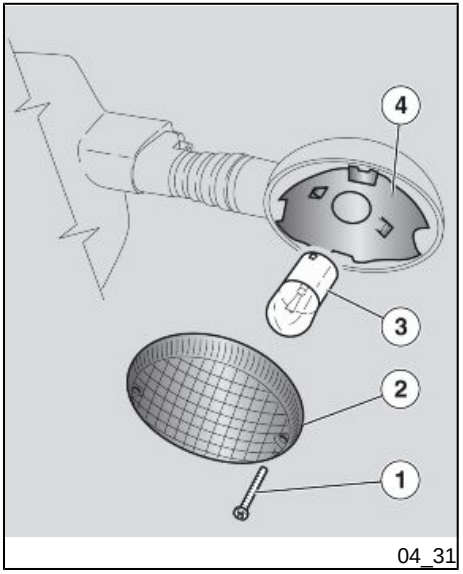
04_30

- Irrota kaksi mutteria (4), jotka kiinnittävät valon runkoon.

- Irrota takavalon kytkennät ja ota se pois.

- Retirer les deux écrou (4) de fixation du feu au cadre

- Déconnecter et déposer le feu arrière.



04_31

Takasuuntavilkut (04_31)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (1).
- Irrota pintalasi (2).
- Paina lamppua (3) hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Irrota lamppu (3) paikaltaan.
- Asenna sen tilalle samanlainen lamppu.

VAROITUS

JOS PARAABELI (4) TULEE POIS PAIKOILTAAN, ASETA SE OIKEIN TAKAISIN.

Clignotants arrière (04_31)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.

Tyhjäkäynnin säätö

Kaasutin

Ongelmaton kaasutus on moottorin tehokkuuden perusta. Kaasutin on säädetty tehtaalla siten, että kaasutus toimii parhaalla mahdollisella tavalla. Älä muuta säätöjä.

Tyhjäkäynnin säätö

Tarkempia säätöjä tai muita kaasutinta koskevia säätöjä varten on käännyttävä **valtuutetun Derbi-huoltopalvelun**

Réglage du ralenti

Carburateur

Une bonne carburation est à la base d'un bon rendement du moteur. Le carburateur a été réglé en usine pour offrir la meilleure carburation. Ne pas modifier ce réglage.

Réglage du ralenti

Pour obtenir un réglage plus précis ou un autre type de réglage du carburateur, contacter un **Concessionnaire Officiel**

puoleen; kokeneet ja pätevät asianharrastajat voivat viitata **valtuutetusta Derbi-huoltopalvelusta** hankittavasta korjaamokäsikirjasta löytyviin ohjeisiin.

Derbi ou, si vous êtes expert et qualifié, vous pouvez consulter les indications reportées dans le manuel de réparation, en vente chez votre **Concessionnaire Officiel Derbi.**

Etu- ja takalevyjarru

JARRUT OVAT OLEELLISIN OSA AJONEUVON TURVALLISUUTTA. SIKSI NIIDEN TULEE AINA TOIMIA TEHOKKAASTI; TARKASTA JARRUT AINA ENNEN MATKAA.

Tämän ajoneuvon etu- ja takajarrut ovat hydrauliset levyjarrut.

Jarrupalojen kitkapintojen kuluessa jarrunesteen taso säiliössä laskee itsekseen kompensoidessaan kulumista.

Etujarrun nestesäiliö on sijoitettu ohjaustangon oikealle puolelle, etujarrukahvan liitännän läheisyyteen.

Takajarrun nestesäiliö on sijoitettu takajarruvivun läheisyyteen ajoneuvon oikealle puolelle.

Frein à disque avant et arrière

LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

Ce véhicule est équipé de freins hydrauliques à disque, avant et arrière.

Avec l'usure des plaquettes de frottement, le niveau du liquide diminue pour en compenser automatiquement l'usure.

Le réservoir de liquide du frein avant est situé sur la partie droite du guidon, à proximité de la fixation du levier du frein avant.

Le réservoir de liquide du frein arrière se trouve près du levier de frein arrière, du côté droit du véhicule.

Tarkasta jarrunesteen määrä säiliöissä säännöllisesti.

HUOMIO

TARKASTA JARRUPALOJEN KULUNEISUUS VARSINKIN ENNEN JOKAISTA MATKAA.

jarrujen tarkastus (04_32, 04_33, 04_34, 04_35, 04_36, 04_37, 04_38)

Levyjarrujen jarrupalojen kulumiseen vaikuttaa niiden käyttö, ajotyyli ja ajopinta.

HUOMIO

TARKASTA JARRUPALOJEN KULUNEISUUS VARSINKIN ENNEN JOKAISTA MATKAA.

Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans les réservoirs.

ATTENTION

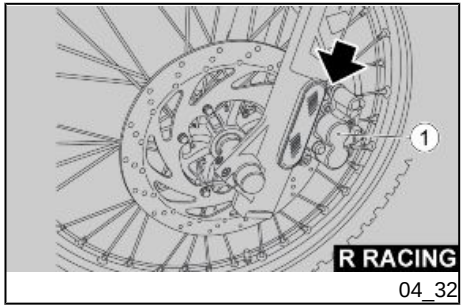
CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

Contrôle des freins (04_32, 04_33, 04_34, 04_35, 04_36, 04_37, 04_38)

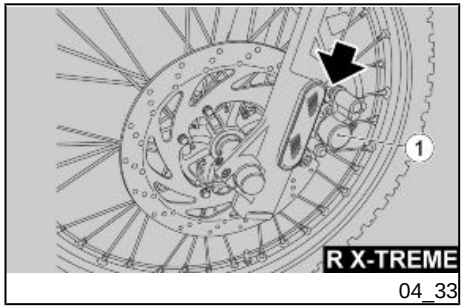
L'usure des plaquettes du frein à disque dépend de leur utilisation et du type de conduite et de route.

ATTENTION

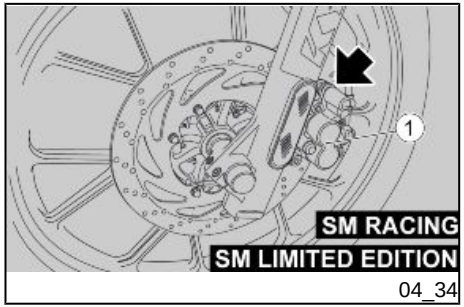
CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.



04_32



04_33



04_34

Jarrupalojen kuluneisuuden nopea tarkastus:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Tarkasta jarrusatulan ja palojen väli silmämääräisesti:

- edestä ja ylhäältä etujarrusatulan suhteen (1);

- takaa ylhäältä takajarrusatulan (2) suhteen.

HUOMAUTUS

KUN KULUNEISUUS YLITTÄÄ KITKAPINNAN RAJA-ARVON, JARRUPALAN METALLINEN TAUSTALEVY KOSKEE LEVYYN, MIKÄ AIHEUTTAA KOVAN METALLISEN ÄÄNEN JA JARRUSATULAN KIPINÖIMISEN; JARRUTUSTEHO JA TURVALLISUUS HEIKKENEVÄT, JA LEVY VAURIOITUU.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

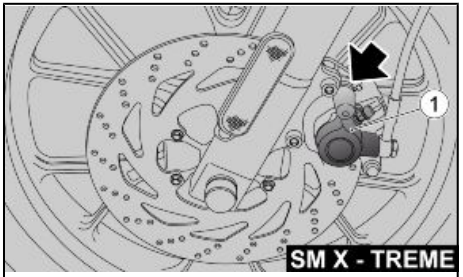
- Placer le véhicule sur la béquille.
- Effectuer un contrôle visuel entre l'étrier de frein et les plaquettes, en agissant :

- du haut et par l'avant, pour l'étrier du frein avant (1) ;

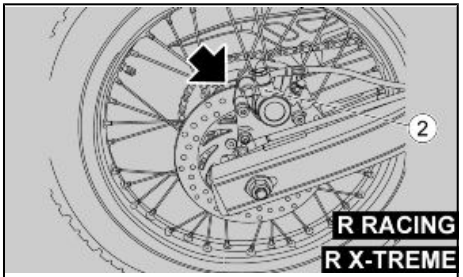
- du haut et par l'arrière, pour l'étrier du frein arrière (2).

N.B.

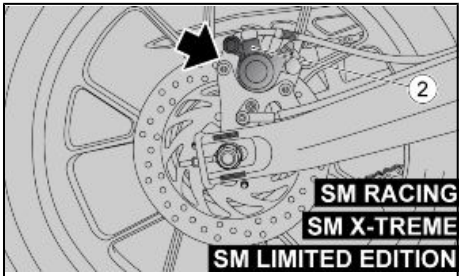
L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIAU DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.



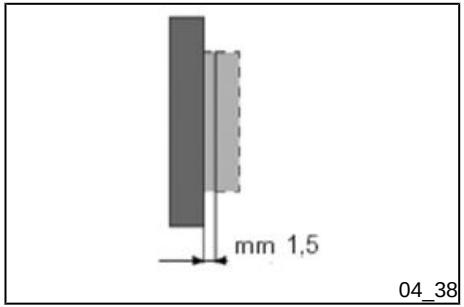
04_35



04_36



04_37



- Jos kitkamateriaalin paksuus (vain yhdenkin jarrupalan) on vähentynyt noin 1,5 mm (0.60 in), vaihda molemmat jarrupalat.

HUOMAUTUS

VAIHDON SUORITTAMISEKSI ON KÄÄNNYTTÄVÄ valtuutetun Derbi-huoltoliikkeen PUOLEEN.

- Si l'épaisseur du matériau de frottement (même d'une seule plaquette) est réduite à une valeur d'environ 1,5 mm (0.60 in), remplacer les deux plaquettes.

N.B.

POUR RÉALISER LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN Concessionnaire agréé Derbi.

Ajoneuvon seisonta-aika

On suositeltavaa suorittaa seuraavat toimenpiteet:
1. Ajoneuvon yleispuhdistus.

2. Moottorin ollessa pysähdyksissä ja männän ollessa alemmassa kuolokohdassa, irrota sytytystulppa ja laita tämän aukkoon1 ÷ 2 cc (0.06 ÷ 0.12 cuin) 2 T-öljyä. Polkaise sitten 3-4 kertaa käynnistyspoljinta siten, että moottori pyörii muutaman kerroksen hitaasti ja asenna tämän jälkeen sytytystulppa paikalleen.

3. Irrota akun kaapelit liittimistä, poista akku ja vie se säiliöön viileään ja kuivaan paikkaan.

4. Täytä renkaat ja aseta ajoneuvon etu- ja takaosa tukipalkeille siten, että renkaat eivät ole kosketuksissa maahan.

Inactivité du véhicule

Il est recommandé d'effectuer les opérations suivantes :
1. Nettoyage général du véhicule.

2. Avec le moteur à l'arrêt et le piston au point mort bas, démonter la bougie et verser dans l'orifice de cette dernière 1 ÷ 2 cc (0.06 ÷ 0.12 cuin) d'huile pour mélangeur. Ensuite, appuyer 3-4 fois sur la pédale de démarrage du moteur, en faisant tourner lentement le moteur de quelques tours, puis remonter la bougie.

3. Débrancher les câbles de la batterie, déposer cette dernière et la remiser dans un endroit frais et sec.

4. Gonfler les pneus et disposer le véhicule sur les béquilles de support avant et arrière, de façon à décoller les pneus du sol.

5. Vider le réservoir d'essence.

5. Tyhjennä polttoainesäiliö.

Ajoneuvon puhdistus (04_39, 04_40)

Puhdista ajoneuvo usein, mikäli sitä käytetään alueilla tai tiloissa, joissa on:

- ilmansaasteita (kaupungit ja teollisuusalueet).
- Suolainen tai kostea ilmasto (meren läheisyydessä, kuumassa tai kosteassa ilmastossa).
- Erityisiä ympäristöön/ vuodenaikaan liittyviä tiloja (suolan käyttö, kemikaalisia aineita jäänestoon talvisin).
- Erityisen tärkeää on huolehtia siitä, että ajoneuvon ulkopinnalle ei jää jäänteitä saastuttavista teollisuuspölyistä, tervatahroja, kuolleita hyönteisiä, lintujen jätöksiä, jne.
- Vältä puiden alle pysäköimistä. joinakin vuodenaikoina puista putoaa epäpuhtauksia, pihkaa, puun antimia tai lehtiä, joissa on kemiallisia, maalille haitallisia aineosia.
- Puhdista kojetaulu pehmeällä ja kostealla rievulla.

Nettoyage du véhicule (04_39, 04_40)

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.
- Nettoyer le tableau de bord avec un chiffon doux et humide.

HUOMIO

ENNEN AJONEUVON PESEMISTÄ TUKI MOOTTORIN ILMANOTTOAUKOT SEKÄ PAKOPUTKEN POISTOAUKKO.

HUOMIO

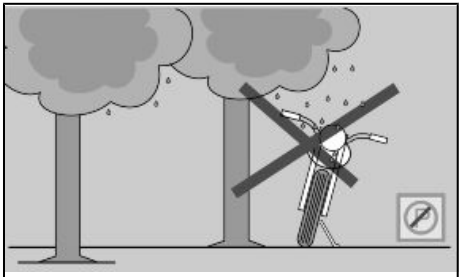
AJONEUVON PESUN JÄLKEEN JARRUTUSTEHO VOI OLLA HEIKENTYNYT VÄLIAIKAISESTI JARRUJÄRJESTELMÄN KITKAPINTOIHIN PÄÄSSEEN VEDEN VUOKSI. ONNETTOMUUKSIEN VÄLTTÄMISEKSI JARRUTUSMATKAA ON TÄLLÖIN PIDENNETTÄVÄ. KÄYTÄ JARRUJA TOISTUVASTI, JOTTA NIIDEN NORMAALI KÄYTTÖTILA PALAUTUU. TEE ESITARKASTUKSET.

ATTENTION

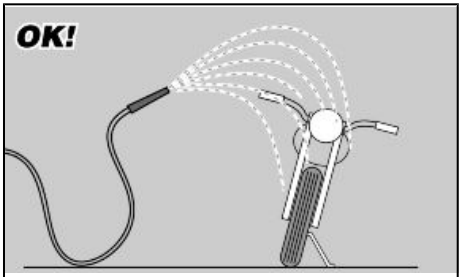
AVANT DE LAVER LE VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'ADMISSION DU MOTEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

ATTENTION

APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FRICTION DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.



04_39



04_40

Poista maalipinnoille kertynyt lika ja loka käyttämällä matalapaineista vesisuihkua; kastele likaiset osat hyvin, poista lika ja loka pehmeällä, katteisiin tarkoitetulla pesusienellä. Kastele sieni runsaassa saippuavedessä (2…4 % shampoota veteen sekoitettuna). Huuhtele huolellisesti runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä. Käytä rasvanpoistavaa pesuainetta, siveltimiä ja riepuja moottorin ulkoisten pintojen puhdistamiseen. Anodisoidusta alumiinista valmistetut tai maalatut osat kuten haarukka, vanteet, runko, jalkatapit jne. tulee pestä neutraalilla saippualla ja vedellä. Liian voimakkaiden puhdistusaineiden käyttö voi vahingoittaa näiden komponenttien pintakäsittelyä.

PUHDISTA VALOT NEUTRAALIIN PESUAINEESEEN JA VETEEN KASTETULLA SIENELLÄ, HANKAA KEVYESTI PESTÄVÄÄ PINTAA JA HUUHTELE TOISTUVASTI RUNSAALLA VEDELLÄ. MUISTA, ETTÄ KIILLOTUS SILIKONIVAHALLA TULEE TEHDÄ VASTA AJONEUVON HUOLELLISEN PESUN JÄLKEEN. ÄLÄ KIILLOTA HANKAAVILLA TAHNOILLA MATTAPINTAISIA MAALIPINTOJA. ÄLÄ PESE AJONEUVOA AURINGONPAISTEESSA, VARSINKAAN KESÄISIN, RUNGON

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties concernées, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, abondamment imbibée d'eau et de shampoing (2 ÷ 4 % de shampoing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser un détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons. Les parties en aluminium anodisé ou peint doivent être lavées au savon neutre et à l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.

POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR

OLLESSA VIELÄ KUUMA, SILLÄ ENNEN HUUHTELUA KUIVUVA SHAMPOO VOI VAURIOITTAA MAALIPINTAA.

HUOMIO

ÄLÄ KÄYTÄ MUOVISTEN KOMPONENTTIEN PUHDISTUKSEEN VETTÄ (TAI MUITA NESTEITÄ), JONKA LÄMPÖTILA ON YLI 40°C (104°F). ÄLÄ SUUNTAA NIIHIN KORKEAPAINEISTA VESI- TAI ILMASUIHKUA TAI HÖYRYÄ. ÄLÄ KÄYTÄ SATULAN KUMI- JA MUOVIOSIEN PUHDISTUKSEEN SPRIITÄ TAI LIUOTTIMIA; KÄYTÄ SENSIJAAN VETTÄ JA NEUTRAALIA SAIPPUAA.

HUOMIO

SATULAN PUHDISTUKSEEN EI TULE KÄYTTÄÄ LIUOTINAINEITA TAI POLTTOAINEEN JOHDANNAISIA (ASETONI, TRIKLOORIETEENI, TÄRPÄTTI, BENSA, LAIMENNUSAINEET).
PUHDISTUKSEEN VOI KÄYTTÄÄ PESUAINEITA, JOIDEN VAIKUTTAVIEN AINEIDEN PITOISUUDET OVAT ENINTÄÄN 5 % (NEUTRAALI SAIPPUA, RASVAA POISTAVAT PESUAINEET TAI ALKOHOLI).

LE SHAMPOING EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

ATTENTION

NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR NETTOYER LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DIRECTEMENT LE JET D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU LE JET DE VAPEUR. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL OU DE SOLVANTS. EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

POUR NETTOYER LA SELLE, NE PAS UTILISER DE SOLVANTS OU DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, BENZINE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5 % (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

PUHDISTUKSEN JÄLKEEN SATULA ON KUIVATTAVA HUOLELLISESTI.

HUOMIO

ÄLÄ KÄYTÄ SATULAAN SUOJAVAHOJA, JOTTA SIITÄ EI TULISI LIUKASTA.

Voimansiirtoketju

Tämä ajoneuvo on varustettu ketjulla, jossa on liitosnivel.

JOS KETJU LÖYSTYY LIIKAA, SAATTAA SE IRROTA RATTAALTA AIHEUTTAEN ONNETTOMUUDEN TAI VAKAVIA VAURIOITA AJONEUVOLLE. TARKASTA VÄLYS SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN..

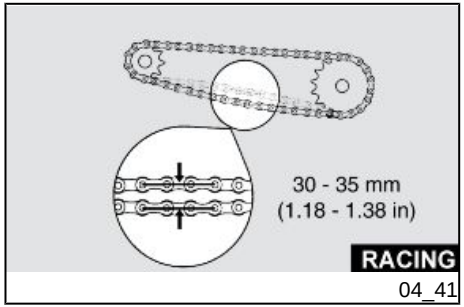
ATTENTION

NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

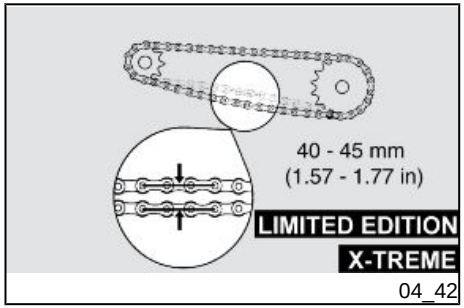
Chaîne de transmission

Ce véhicule est équipé d'une chaîne avec maillon de jonction.

UN DESSERREMENT EXCESSIF DE LA CHAÎNE PEUT LA FAIRE SORTIR DU PIGNON, CAUSANT AINSI UN ACCIDENT OU DE GRAVES DOMMAGES AU VÉHICULE. LE JEU EST À CONTROLER PÉRIODIQUEMENT.



04_41



04_42

Ketjun välyksen tarkastus (04_41, 04_42)

RACING

Jos ketjun välys on alle 30 mm (1.18 in) tai suurempi kuin 35 mm (1.38 in), tulee se säätää.

X-TREME JA RAJOITETTU PAINOS

Jos ketjun välys on alle 40 mm (1.57 in) tai suurempi kuin 45 mm (1.77 in), tulee se säätää.

KAIKKI KÄYTTÖKETJUUN KOHDISTUVAT TOIMENPITEET TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun Derbi-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta Derbi-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Contrôle du jeu de la chaîne (04_41, 04_42)

RACING

Si le jeu est inférieur à 30 mm (1.18 in) ou supérieur à 35 mm (1.38 in), procéder à son réglage.

X-TREME ET LIMITED EDITION

Si le jeu de la chaîne est inférieur à 40 mm (1.57 in) ou supérieur à 45 mm (1.77 in), procéder à son réglage.

POUR TOUTE OPÉRATION À EFFECTUER SUR LA CHAÎNE DE TRANSMISSION, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel Derbi, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ CONSULTER LES INDICATIONS REPORTÉES DANS LE MANUEL DE RÉPARATION, QUE VOUS POUVEZ ACHETER CHEZ UN Concessionnaire Officiel Derbi.

Ketjun voitelu ja puhdistus

HUOMIO

NOUDATA SUURTA VAROVAISUUTTA KETJUN VOITELUN JA PESUN AIKANA.

Voitele ketju aina kun se vaikuttaa tarpeelliselta ja ainakin 500 km:n välein (310.68 mi), aina pesun tai sateessa ajamisen jälkeen.

Älä missään tapauksessa pese ketjua vesisuihkulla, höyryllä, painepesulla tai herkästi syttyvillä liuottimilla.

Lubrification et nettoyage de la chaîne

ATTENTION

AGIR TRÈS SOIGNEUSEMENT LORS DE LA LUBRIFICATION ET DU LAVAGE DE LA CHAÎNE.

Lubrifier la chaîne chaque fois qu'il est nécessaire et dans tous les cas au moins tous les 500 km (310,68 mi), toujours après chaque lavage ou conduite sous la pluie.

Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets d'eau à haute pression et avec des dissolvants à haut degré d'inflammabilité.

SENDA 50 DRD RACING - X-TREME - LIMITED EDITION

Luku 05
Tekniset tiedot

Chap. 05
Données techniques

MITAT JA PAINO

Maksimipituus RACING - R	2135 mm (84.05 in)
Maksimipituus RACING - SM	2070 mm (81.49 in)
Maksimipituus RAJOITETTU PAINOS - SM	2055 mm (80.90 in)
Maksimipituus X-TREME - R	2085 mm (82.08 in)
Maksimipituus X-TREME - SM	2020 mm (79.53 in)
Maksimileveys (kädensijan kohdalla)	830 mm (32.68 in)
Keskiöväli RACING - R	1410 mm (55.51 in)
Keskiöväli RACING - SM	1410 mm (55.51 in)
Keskiöväli RAJOITETTU PAINOS - SM	1395 mm (54.92 in)
Keskiöväli X-TREME - R	1360 mm (53.54 in)
Keskiöväli X-TREME - SM	1360 mm (53.54 in)

DIMENSIONS ET MASSE

Longueur maximale RACING - R	2 135 mm (84.05 in)
Longueur maximale RACING - SM	2 070 mm (81.49 in)
Longueur maximale LIMITED EDITION - SM	2 055 mm (80.90 in)
Longueur maximale X-TREME - R	2 085 mm (82.08 in)
Longueur maximale X-TREME - SM	2 020 mm (79.53 in)
Largeur max. (au guidon)	830 mm (32.68 in)
Entraxe RACING -R	1 410 mm (55.51 in)
Entraxe RACING - SM	1 410 mm (55.51 in)
Entraxe LIMITED EDITION - SM	1 395 mm (54.92 in)
Entraxe X-TREME - R	1 360 mm (53.54 in)
Entraxe X-TREME - SM	1 360 mm (53.54 in)

MOOTTORI

Moottorityyppi	Yksisylinterinen 2-tahtinen
Poraus halkaisija	39,88 x 40 mm
Sylinteritilavuus	49 cm^3

MOTEUR

Type de moteur	Monocylindre, 2 temps.
Diamètre par course	39,88 x 40 mm
Cylindrée	49 cm^3

Puristussuhde	11,5 :1
Jäähdytys	Jäähdytysnesteellä
Voitelu	**Sylinterisarja**: 2T-moottoriöljyllä, säätyvä suihkutuspumppu **Vaihteisto**: rattaat öljykylvyssä voimansiirtoon
Polttoaine	Lyijytön bensiini
Kaasutin	Dell'Orto PHVA-17,5 käsikäynnistimellä
Kytkin	monilevyinen öljykylpykytkin
Ensiövoimansiirto	Hiotut hammaspyörät. Välityssuhde: 21/78
Syöttö	läppäohjaus suoraan kampikammioon
Vaihteisto	6 vaihdetta valitsimella, haarukkaa ja rumpua käytetään ulkoisella ohjauksella
Välityssuhteet (*)	1. vaihde 11/34 2. vaihde 15/30 3. vaihde 18/27 4. vaihde 20/24 5. vaihde 22/23 6. vaihde 23/22

(*) ainoastaan 3 välityssuhdetta mallille 30 km/h (18.64 mi/h)

Taux de compression	11,5:1
Refroidissement	Par liquide de refroidissement.
Lubrification	**Groupe thermique** : à huile pour moteurs 2 temps par pompe à débit variable. **Boîte de vitesses** : avec engrenages en bain d'huile pour transmissions.
Carburant	Essence sans plomb.
Carburateur	Dell'Orto PHVA-17,5 avec démarreur manuel.
Embrayage	Multidisque en bain d'huile.
Transmission primaire	À engrenages rectifiés. Rapport : 21/78
Admission	À lamelles, directe au carter.
Boîte de vitesses	À 6 rapports avec sélecteur, fourche et tambour répartiteur actionné par commande externe.
Rapports (*)	I vitesse 11/34 II vitesse 15/30 III vitesse 18/27 IV vitesse 20/24 V vitesse 22/23 VI vitesse 23/22

(*) Uniquement 3 rapports pour la version de 30 km/h (18,64 mi/h).

Toisiovoimansiirto	Käyttöketju 130 silmukkaa Käyttöketju 132 silmukkaa (Sveitsi) Käyttöketju 136 silmukkaa (Skandinavia) Välityssuhde: 11/53 Välityssuhde: 14/53 (Sveitsi) Välityssuhde: 11/65 (Skandinavia)
Käynnistys	Polkimella
Sähköjärjestelmä	12V
Sytytysennakko	YKK: 1,2 mm
Sytytystulppa	NGK BR8 ES
Sytytystulpan elektrodien etäisyys	0,6 - 0,7 mm (0.024 - 0.027 in)

Transmission secondaire	Chaîne de transmission : 130 maillons Chaîne de transmission : 132 maillons (Suisse) Chaîne de transmission : 136 maillons (Scandinavie) Rapport : 11/53 Rapport : 14/53 (Suisse) Rapport : 11/65 (Scandinavie)
Démarrage	Au pied.
Installation électrique	En 12 V.
Avance à l'allumage	PMH : 1,2 mm
Bougie	NGK BR8 ES
Distance entre les électrodes de la bougie	0,6 - 0,7 mm (0,024 - 0,027 in)

TILAVUUS

Polttoainesäiliö	6,75 l (1.48 gal Uk) 1.78 US gal)
Polttoaineen varasäiliö	1,29 l (0.28 gal Uk) 0.34 US gal)
öljysäiliö	1,04 l (0.23 gal Uk) 0.27 US gal)
öljyn varasäiliö	0,26 l (0.057 gal Uk) 0.069 US gal)

CAPACITÉ

Réservoir de carburant	6,75 l (1,48 UK gal ; 1,78 US gal)
Réserve de carburant	1,29 l (0,28 gal CA ; 0,34 gal US)
Réservoir d'huile du mélangeur	1,04 l (0,23 gal CA ; 0,27 gal US)
Réserve d'huile du mélangeur	0,26 l (0,057 gal CA ; 0,069 gal US)

RUNKO JA JOUSITUKSET

Runko	Delta Box
Etujousitus RACING - RAJOITETTU PAINOS	Hydraulinen haarukka, akseli epäkeskinen
Etujousitus X-TREME	Hydraulinen haarukka, akseli keskinen
Takajousitus RACING	Kelluva, progressiivinen hydraulinen iskunvaimennin ja kammitus.
Takajousitus X-TREME - RAJOITETTU PAINOS	Kelluva, progressiivinen hydraulinen iskunvaimennin ilman kammitusta.

CADRE ET SUSPENSIONS

Cadre	Delta Box
Suspension avant RACING - LIMITED EDITION	Fourche hydraulique à axe décentré.
Suspension avant X-TREME	Fourche hydraulique à axe centré.
Suspension arrière RACING	Oscillante avec amortisseur hydraulique progressif et biellettes.
Suspension arrière X-TREME - LIMITED EDITION	Oscillante avec amortisseur hydraulique progressif sans biellettes.

JARRUT

Etujarrut	Hydraulinen levyjarru Ø 260 mm (10.2 in)
Takajarru	Hydraulinen levyjarru Ø 218 mm (8.6 in) hydraulivälityksellä

FREINS

Freins de la roue avant	À disque hydraulique - Ø 260 mm (10,2 in).
Frein de la roue arrière	À disque hydraulique, Ø 218 mm (8,6 in), avec transmission hydraulique.

RENKAAT		PNEUS	
Eturengas	80/90 21" (Senda R) 100/80 17" (Senda SM)	Pneu avant	80/90 21" (Senda R) 100/80 17" (Senda SM)
Takarengas	110/80 18" (Senda R) 130/70 17" (Senda SM)	Pneu arrière	110/80 18" (Senda R) 130/70 17" (Senda SM)

PYÖRÄT JA RENKAAT

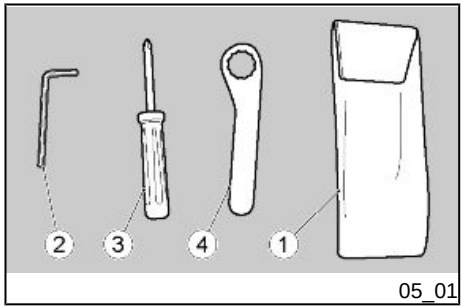
Pyörä	Ajoneuvo	Paine vain kuljettaja	Paine kuljettaja + matkustaja
Etu:	Senda SM	1,7 bar (170 Kpa) (24.6 PSI)	1,8 bar (180 Kpa) (26.1 PSI)
Taka:	Senda SM	2,0 bar (200 Kpa) (29 PSI)	2,1 bar (210 Kpa) (30.5 PSI)
Etu:	Senda R	1,3 bar (130 Kpa) (18.8 PSI)	1,4 bar (140 Kpa) (20.3 PSI)
Taka:	Senda R	1,5 bar (150 Kpa) (21.7 PSI)	1,6 bar (160 Kpa) (23.2 PSI)

ROUES ET PNEUS

Roue	Véhicule	Pression (pilote uniquement)	Pression (pilote + passager)
Avant	Senda SM	1,7 bar (170 kPa) (24,6 PSI)	1,8 bar (180 kPa) (26,1 PSI)
Arrière	Senda SM	2,0 bar (200 kPa) (29 PSI)	2,1 bar (210 kPa) (30,5 PSI)
Avant	Senda R	1,3 bar (130 kPa) (18,8 PSI)	1,4 bar (140 kPa) (20,3 PSI)
Arrière	Senda R	1,5 bar (150 kPa) (21,7 PSI)	1,6 bar (160 kPa) (23,2 PSI)

LAMPUT	
Lähivalo / kaukovalo	12 V - 35 / 35 W
Takaseisontavalo / jarruvalo	LED
Suuntavilkkujen lamppu	12 V - 10 W

AMPOULES	
Feu de croisement/feu de route	12 V - 35/35 W
Feu de position arrière/feu stop	DEL
Ampoules des clignotants	12 V - 10 W



05_01

Tarvikkeet (05_01)

Työvälinepussi on sijoitettu satulan alle.

Työvälineet sisältävät:

1. Välinepussi
2. Kuusioavaimia koiras 4 mm (0.16 in)
3. Kaksipäinen ruuviavain risti/ taltta;
4. Sytytystulpan avain

Trousse a outils (05_01)

Le sac à outils se trouve sous la selle.

Outils fournis :

1. Trousse
2. Clés mâles à six pans de 4 mm (0.16 in)
3. Tournevis à deux têtes cruciforme/plat
4. Clé à bougie

SENDA 50 DRD RACING - X-TREME - LIMITED EDITION

Luku 06
Määräaikaishuolto

Chap. 06
Entretien recommandé

Määräaikaishuoltotaulukko

HUOMIO

TULIPALOVAARA.

POLTTOAINETTA JA MUITA SYTTYVIÄ AINEITA EI SAA ASETTAA SÄHKÖOSIEN LÄHEISYYTEEN.

ENNEN KUIN AJONEUVOON TEHDÄÄN MITÄÄN HUOLTO- TAI TARKASTUSTOIMENPITEITÄ, SAMMUTA MOOTTORI JA POISTA AVAIN. ODOTA, ETTÄ MOOTTORI JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄ OVAT JÄÄHTYNEET. NOSTA AJONEUVO MAHDOLLISESTI SOPIVILLA VÄLINEILLÄ VAKAALLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.

VARMISTA ENNEN TOIMENPITEITÄ, ETTÄ PAIKASSA ON RIITTÄVÄ TUULETUS.

OTA ERITYISESTI HUOMIOON MOOTTORIN TAI PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMAT OSAT. NÄIN VÄLTYT PALOVAMMOILTA.

ÄLÄ KÄYTÄ SUUTASI MINKÄÄN MEKAANISEN OSAN TAI AJONEUVON MUUN OSAN IRROTTAMISEEN: MITÄÄN OSAA EI SAA LAITTAA SUUHUN. OSA NIISTÄ

Tableau d’entretien périodique recommandé

ATTENTION

DANGER D'INCENDIE.

NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

AVANT DE COMMENCER TOUTE OPÉRATION D'ENTRETIEN OU INSPECTION DU VÉHICULE, COUPER LE MOTEUR ET RETIRER LA CLÉ, ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET L'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT, SOULEVER SI POSSIBLE LE VÉHICULE AVEC L'OUTILLAGE SPÉCIFIQUE, SUR UN TERRAIN STABLE ET PLAT.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON TRAVAILLE EST BIEN VENTILÉ.

PRÊTER PARTICULIÈREMENT ATTENTION AUX PARTIES ENCORE CHAUDES DU MOTEUR ET DE L'ÉCHAPPEMENT, AFIN DE PRÉVENIR LES BRÛLURES.

NE PAS UTILISER LA BOUCHE POUR SOUTENIR LES PIÈCES MÉCANIQUES OU D'AUTRES PARTIES DU VÉHICULE : AUCUN DES COMPOSANTS N'EST COMESTIBLE, AU CONTRAI-

ON VAARALLISIA TAI JOPA MYRKYLLISIÄ.

HUOMAUTUS

MIKÄLI ERIKSEEN EI OLE MUUTA MAINITTU, OSAT ASENNETAAN PÄINVASTAISESSA JÄRJESTYKSESSÄ KUIN IRROTETAAN.

HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA.

Yleensä normaalit huoltotoimenpiteet voi tehdä skootterin käyttäjä; joissakin tapauksissa erityisvälineet ja tekninen koulutus saattavat olla tarpeen.

Jos tarvitset apua tai teknistä neuvontaa, käänny **Derbin valtuutetun huoltoliikkeen** puoleen, joka takaa tarkan ja nopean palvelun.

Derbin valtuutettua huoltoliikettä kannattaa pyytää koeajamaan ajoneuvo korjaustoimenpiteen jälkeen, tai esitarkastukset on tehtävä huolellisesti itse huoltotoimenpiteen jälkeen.

MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKKO

RE, CERTAINS D'ENTRE EUX SONT NOCIFS OU MÊME TOXIQUES.

N.B.

SI CELA N'EST PAS EXPRESSÉMENT PRÉCISÉ, LE REMONTAGE DES GROUPES SUIT LE SENS INVERSE DES OPÉRATIONS DE DÉMONTAGE.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.

Normalement, les opérations d'entretien ordinaire peuvent être réalisées par l'utilisateur. Dans certains cas, elles peuvent demander l'utilisation d'outillages spécifiques et une préparation technique.

Pour les cas requérant une assistance ou une consultation technique, s'adresser à un **Concessionnaire Officiel Derbi**, qui garantira un service soigné et rapide.

Il est recommandé de demander au **Concessionnaire Officiel Derbi** d'essayer le véhicule sur route après une intervention de réparation ou bien d'effectuer personnellement les contrôles préliminaires après un entretien.

FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie pro-

Hyvä huolto on erittäin tärkeää ajoneuvon parhaan mahdollisen ajokunnon säilyttämiseksi.

Tästä syystä Derbi onkin suunnitellut joukon maksullisia tarkastuksia ja huoltotoimenpiteitä, joista löytyy tietoja seuraavan sivun yhteenvetotaulukosta. **On hyvä ilmoittaa mahdollisista pienistä toimintahäiriöistä välittömästi valtuutettuun Derbi-huoltopalveluun, jotta asia voidaan korjata nopeasti odottamatta seuraavaa määräaikaishuoltoa.**

Huoltojen tekeminen huoltoaikataulun mukaan on välttämätöntä takuun voimassaololle. Lisätietoja takuun voimassaolosta ja määräaikaishuollon suorittamisesta on Takuukirjassa.

longée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, Derbi a mis au point une série de contrôles et d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. **Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement au Concessionnaire Officiel Derbi sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.**

L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour l'application correcte de la garantie. Pour toutes les autres informations concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au livret de garantie.

MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKKO

km x 1000	1	5	10	15	20	25
Kuukautta	2	12	24	36	48	60
Takaiskunvaimennin	-	-	I	-	I	-
Lamellaarinen imu	-	-	I	-	I	-
Akku, akkunesteen määrä	I	I	I	I	I	I
Turvalukitukset	I	-	I	-	I	-
Sytytystulppa	I	R	R	R	R	R
Kaasutin	I	I	I	I	I	I

km x 1000	1	5	10	15	20	25
Ketjujärjestelmä (**)	I	I	I	I	I	I
Etulamppu - säätäminen	-	-	A	-	A	-
Ilmansuodatin	C	C	C	C	C	C
Kytkinvipu	A	A	A	A	A	A
Jarruvivut	L	L	L	L	L	L
Jäähdytysneste (*)	I	I	R	I	R	R
Polttoaine- ja öljyputket	I	I	R	I	R	I
Jarruöljyn määrä	-	I	-	I	-	I
Vaihdeöljy	R	I	R	I	R	I
Haarukan öljy	-	-	R	-	R	-
Jarruöljy (*)	-	-	-	-	-	-
Öljysekoitin (***)	I	I	I	I	I	I
Jarrupalat	I	I	I	I	I	I
Renkaat	-	I	I	I	I	I
Rengaspaineet	I	I	I	I	I	I
Ajoneuvon ja jarrulaitteiston kokeilu	I	I	I	I	I	I
Jäähdytin - Ulkoinen puhdistus	-	-	C	-	C	-
Pinnat - tarkasta kireys	I	-	I	-	I	-
Ruuvien kiinnitys	I	I	I	I	I	I
Ohjaus	I	-	I	-	I	-
Pää - Sylinteri - Mäntä	-	-	I	-	I	-

km x 1000	1	5	10	15	20	25
Jarruletkut	-	-	I	-	I	-

TABLEAU D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

km x 1 000	1	5	10	15	20	25
Mois	2	12	24	36	48	60
Amortisseur arrière	-	-	I	-	I	-
Admission à lamelles	-	-	I	-	I	-
Batterie - niveau d'électrolyte	I	I	I	I	I	I
Blocages de sécurité	I	-	I	-	I	-
Bougie	I	R	R	R	R	R
Carburateur	I	I	I	I	I	I
Kit de transmission (**)	I	I	I	I	I	I
Phare avant - réglage	-	-	A	-	A	-
Filtre à air	C	C	C	C	C	C
Levier de commande d'embrayage	A	A	A	A	A	A
Leviers de commande des freins	L	L	L	L	L	L
Liquide de refroidissement (*)	I	I	R	I	R	R
Tuyaux de carburant et d'huile	I	I	R	I	R	I
Niveau du liquide de frein	-	I	-	I	-	I
Huile de la boîte de vitesses	R	I	R	I	R	I
Huile de fourche	-	-	R	-	R	-
Huile de freins (*)	-	-	-	-	-	-

km x 1 000	1	5	10	15	20	25
Huile du mélangeur (***)	I	I	I	I	I	I
Plaquettes de frein	I	I	I	I	I	I
PNEUS	-	I	I	I	I	I
Pression des pneus	I	I	I	I	I	I
Essai du véhicule et du système de freinage	I	I	I	I	I	I
Radiateur - Nettoyage extérieur	-	-	C	-	C	-
Rayon - contrôle de tension	I	-	I	-	I	-
Serrage des vis	I	I	I	I	I	I
Direction	I	-	I	-	I	-
Culasse - Cylindre - Piston	-	-	I	-	I	-
Tuyaux de frein	-	-	I	-	I	-

I: TARKASTA JA PUHDISTA, SÄÄDÄ, VOITELE TAI VAIHDA TARPEEN VAATIESSA

C: PUHDISTA, R: VAIHDA, A: SÄÄDÄ, L: VOITELE

(*) Vaihda joka 2. vuosi

(**) Voitele 500 km:n välein (310 mi) ja aina ennen äärioloissa tapahtuvaa käyttöä.

(***) Tarkista jokaisella käynnistyskerralla

I : CONTRÔLER ET NETTOYER, RÉGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NÉCESSAIRE.

C : NETTOYER, R : REMPLACER, A : RÉGLER, L : LUBRIFIER

(*) Remplacer tous les 2 ans.

(**) Graisser tous les 500 km (310 mi) et avant chaque utilisation pour un usage intense.

(***) À chaque démarrage

Suositeltujen tuotteiden taulukko

HUOMIO

JARRUNESTE: KÄYTÄ AINOASTAAN UUTTA JARRUNESTETTÄ. ÄLÄ SEKOITA ERI ÖLJYMERKKEJÄ TAI -TYYPPEJÄ ILMAN ETTÄ OLET SELIVITTÄNYT AINEIDEN YHTEENSOPIVUUDEN.

JÄÄHDYTYSNESTE: KÄYTÄ AINOASTAAN SELLAISIA PAKKASNESTEITÄ JA KORROOSIONESTOAINEITA, JOTKA EIVÄT SISÄLLÄ NITRIITTIÄ, JA JOTKA SUOJELEVAT AINAKIN (-35 ° C) (-31 °F) ASTEESEEN ASTI.

Tableau des produits preconises

ATTENTION

LIQUIDE DE FREIN : EMPLOYER UNIQUEMENT DU LIQUIDE DE FREIN NEUF. NE PAS MÉLANGER DE MARQUES OU TYPES D'HUILE DIFFÉRENTS SANS AVOIR VÉRIFIÉ LA COMPATIBILITÉ DES BASES.

LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT : EMPLOYER SEULEMENT DE L'ANTIGEL ET DE L'ANTICORROSION SANS NITRITE, ASSURANT UNE PROTECTION AU MOINS À -35 °C (-31 °F).

SUOSITELTAVAT TUOTTEET - TAULUKKO

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
ENI I-RIDE PG 2T	Öljysekoitin - Synteettinen matalapäästöinen voiteluaine 2-T moottoreille. Valmistuksen pohjana käytetty parhaita synteettisiä aineita ja erityisiä lisäaineita, jotka antavat tuotteelle poikkeuksellisen suorituskyvyn ajoneuvoissa.	API TC - JASO FC - ISO L - EGD
AGIP GEAR 10W-40	Vaihteistoöljy	API GL-4
AGIP ANTIFREEZE PLUS	Jäähdytysneste	Kyseessä on neste, joka ei sisällä amiineja, nitriittejä eikä fosfaatteja, ja joka on tarkoitettu käytettäväksi sekoitettuna mineraaleista

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
		puhdistetun veden kanssa (turkoosin värinen) . Standardin CUNA 956-10 mukainen.
AGIP BRAKE 4	jarruneste	Suositeltavan nesteen sijasta voidaan käyttää nesteitä, joiden ominaisuudet ovat samat tai korkeammat kuin mainitut. Synteettinen neste SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP GREASE 30	Litiumpohjainen rasva keskikokoisilla kuiduilla, tyyppiä "multipurpose", ohjauksen laakereille, tappien paikoille ja heiluvalle varrelle	ISO L-X-BCHA 2 - DIN 51 825 K2K-20
AGIP OIL FILTER	Öljy sienimäisille suodattimille	-
NEUTRAALI RASVA TAI VASELIINI	AKUN NAVAT	Neutraali rasva tai vaseliini.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	KETJUT suositellaan	Rasva

TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
ENI i-RIDE PG 2T	Huile mélangeur - Lubrifiant synthétique à basse émission de fumée pour les moteurs à 2 temps. Formulé selon les meilleures bases synthétiques, il comprend un groupe spécifique d'additifs, pour offrir un moteur aux performances exceptionnelles.	API TC - JASO FC - ISO L - EGD
AGIP GEAR 10W-40	Huile pour boîte de vitesses	API GL-4
AGIP ANTIFREEZE PLUS	Liquide de refroidissement	Il s'agit d'un liquide exempt d'amines, de nitrites et de phosphates, destiné à être employé mélangé avec de l'eau déminéralisée

Produit	Description	Caractéristiques
		(couleur turquoise) . Il répond à la norme CUNA 956-10.
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	En option au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides assurant des prestations conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP GREASE 30	Graisse à base de lithium, à fibre moyenne, du type « à usages multiples », pour roulements de direction, logements de pivots et bras oscillant	ISO L-X-BCHA 2 - DIN 51 825 K2K-20
AGIP FILTER OIL	Huile pour filtres en éponge	-
GRAISSE NEUTRE OU VASELINE	PÔLES DE LA BATTERIE	Graisse neutre ou vaseline.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	CHAÎNES conseillées	Graisse

SISÄLLYSLUETTELO

A
Akku: *85*
avaimet: *36*

H
Huolto: *67*

K
Kytkin: *30*, *33*
Kytkinneste: *14*
Käynnistys: *46*, *50*

L
Lamput: *92*

M
MITTARITAULU: *24*
Määräaikaishuolto: *119*

P
Pitkä seisonta-aika: *89*
Polttoaine: *11*

R
Renkaat: *71*

T
Tekniset tiedot: *111*

V
Vaihteistoöljy: *14*
Voimansiirto: *58*

TABLE DES MATIERÈS

B

Batterie: *15*, *85*, *86*, *88*
Bougie: *74*
Boîte de vitesses: *14*, *32*
Béquille: *17*, *58*

C

Carburant: *11*
Chaîne: *108–110*
Chaîne de transmission: *108*
Clignotants: *30*, *96*, *98*

D

Données techniques: *111*
Démarrage: *50*

E

Embrayage: *14*, *33*, *43*
Entretien: *119*

F

Filtre à air: *76*
Frein: *31*, *32*, *99*
Frein à disque: *99*
Fusibles: *91*

G

Groupe optique: *96*

H

Huile moteur: *14*

K

Klaxon: *30*

L

Levier d'embrayage: *43*
Liquide de refroidissement: *12*, *77*, *80*

P

Phare avant: *94*
Pneus: *71*

R

Réservoir: *34*

S

Selle: *35*

T

Tableau de bord: *23*
Transmission: *58*, *108*

HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja Derbi-tuotteiden tekniikkaa koskevien koulutusohjelmien ansiosta valtuutetun **Derbi-verkoston** mekaanikot tuntevat tämän ajoneuvon perusteellisesti, ja vain heillä on käytössään huolto- ja korjaustoimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet.

Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen teknisestä kunnosta. Tarkastus ennen ajon aloitusta, säännöllinen huolto sekä ainoastaan **alkuperäisten Derbi-varaosien** käyttö ovat keskeisiä tekijöitä!

Lähimmän **valtuutetun jälleenmyyjän ja/tai huoltopalvelupisteen** tiedot löytyvät Internet-sivuiltamme:

www.derbi.com

Ainoastaan vaatimalla alkuperäisiä Derbi-varaosia saat tuotteen, joka on tutkittu ja testattu jo ajoneuvon suunnitteluvaiheessa. Derbi-alkuperäisvaraosien luotettavuus ja kestävyys taataan valvomalla niiden laatua systemaattisesti laadunvalvontamenetelmiä käyttäen.

Tämän julkaisun sisältämät kuvaukset ja kuvat on toimitettu ainoastaan kuvailutarkoituksessa eikä niitä voida pitää millään tavoin velvoittavina.

Piaggio & C. S.p.A. pidättää oikeuden suorittaa koska tahansa tuotteidensa laiteosia, yksityiskohtia tai lisävarusteita koskevia muutoksia, tässä esitellyn tuotetyypin perusominaisuuksia lukuunottamatta, tuotekehityksen tai kaupallisten vaatimusten mukaisesti ja ilman erillistä ilmoitusta.

Kaikkia tämän oppaan sisältämiä malleja ei ole välttämättä saatavissa jokaisesta maasta. Tarkasta kunkin version saatavuus valtuutetusta Derbi-liikkestä.

Derbi on Piaggio & C. S.p.A:n omistama tuotemerkki.

© Copyright 2014 - Piaggio & C. S.p.A. Kaikki oikeuden pidätetään. Osittainenkin kopiointi on kielletty.

Piaggio & C. S.p.A. Viale Rinaldo Piaggio, 25 - 56025 PONTEDERA (PI), Italia

www.piaggio.com

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation technique sur les produits Aprilia, seuls les mécaniciens du Réseau officiel **Derbi** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'équipement spécifique nécessaire pour une bonne exécution des interventions d'entretien et de réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine Derbi** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **concessionnaire et/ou le Centre d'assistance officiel** le plus proche, visiter notre site web :

www.derbi.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine Derbi, on aura un produit étudié et testé déjà pendant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine Derbi sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et les illustrations contenues dans cette publication sont données dans un but descriptif et n'engagent en rien le fabricant.

Piaggio & C. S.p.A. se réserve le droit, tout en préservant les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utiles pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certaines versions décrites dans cette publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque modèle doit être vérifiée auprès du réseau de vente officiel Derbi.

Derbi est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.

© Copyright 2014 - Piaggio & C. S.p.A. Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, est interdite.

Piaggio & C. S.p.A. Viale Rinaldo Piaggio, 25 - 56025 PONTEDERA (PI), Italie

www.piaggio.com